



澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 165/2003 號行政長官批示，將若干權限授予行政長官辦公室主任，作為提供政府總部的電力、音響、燈光及通訊系統之保養服務合同的簽署人	2780
批示摘錄數份	2780

行政法務司司長辦公室：

批示摘錄一份	2781
--------------	------

保安司司長辦公室：

第 33/2003 號保安司司長批示，將若干權力轉授予司法警察局局長，作為簽訂有關司法警察局指紋自動識別系統（AFIS）升級設備的購買合同的簽署人	2781
---------------------------------------------------------------------------------	------

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 165/2003, que delega poderes no chefe do Gabinete do Chefe do Executivo, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de manutenção dos sistemas eléctricos, sonoros, de iluminação e de comunicação instalados na Sede do Governo.	2780
Extractos de despachos.	2780

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Extracto de despacho.	2781
----------------------------	------

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 33/2003, que subdelega poderes no director da Polícia Judiciária, como outorgante, no contrato de aquisição de equipamentos para o «upgrade» do sistema automatizado de identificação de impressões digitais (AFIS) para a mesma Polícia.	2781
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

社會文化司司長辦公室：

第49/2003號社會文化司司長批示，聲明三星級的「財神酒店」Hotel Fortuna 被確定評為具有旅遊用途	2782
第50/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為文化局提供清潔服務的合同的簽署人	2782
第51/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為澳門博物館提供清潔服務的合同的簽署人	2783
第52/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予旅遊局局長——廢止第30/2000號社會文化司司長批示	2783

運輸工務司司長辦公室：

第48/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂港務局大樓——空間重整計劃建造承包工程合同的簽署人	2786
第49/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“澳門東亞運動會體育館建造承包工程的協調及監察”合同的簽署人	2786
第50/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予地球物理暨氣象局局長，作為簽訂有關資訊設備保養合同的簽署人	2786
第51/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“澳門東亞運動會體育館建造工程的技術援助及品質控制”合同的簽署人	2787
第52/2003號運輸工務司司長批示，就位於氹仔島，鄰近地堡街的一幅土地，修改其以租賃制度及免除公開競投方式的批出	2787
批示摘錄一份	2790

海關：

批示摘錄一份	2791
--------------	------

立法會輔助部門：

議決摘錄數份	2791
--------------	------

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 49/2003, que declara de utilidade turística, a título definitivo, o Hotel «Fortuna», classificado de três estrelas.	2782
Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 50/2003, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do mesmo Instituto.	2782
Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 51/2003, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do Museu de Macau.	2783
Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 52/2003, que subdelega competências no director dos Serviços de Turismo. — Revoga o Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 30/2000.	2783

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 48/2003, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a obra de «Novas Instalações da Capitania dos Portos no Quartel dos Mouros».	2786
Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2003, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de «Coordenação e Fiscalização da Empreitada de Construção da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental».	2786
Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 50/2003, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção dos equipamentos informáticos.	2786
Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 51/2003, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a «Assistência Técnica e Controlo de Qualidade à Empreitada de Construção da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau».	2787
Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 52/2003, que revê a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno sito na ilha da Taipa, junto à Rua do Regedor.	2787
Extracto de despacho.	2790

Serviços de Alfândega:

Extracto de despacho.	2791
----------------------------	------

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Extractos de deliberações.	2791
---------------------------------	------

終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
第 2/2003 號終審法院院長批示，委派一名學士作為簽署有關購買車輛和相關設備批給合同的公證員	2792	Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 2/2003, que designa um licenciado como oficial público no contrato para a aquisição de viaturas e respectivos equipamentos.	2792
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份	2792	Extractos de despachos.	2792
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	2795	Extractos de despachos.	2795
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄數份	2795	Extractos de despachos.	2795
聲明書一份	2796	Declaração.	2796
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄數份	2796	Extractos de deliberações.	2796
批示摘錄數份	2797	Extractos de despachos.	2797
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份	2801	Extractos de despachos.	2801
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份	2802	Extractos de despachos.	2802
聲明書數份	2803	Declarações.	2803
社會保障基金：		Fundo de Segurança Social:	
批示摘錄數份	2809	Extractos de despachos.	2809
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份	2809	Extractos de despachos.	2809
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	2811	Extractos de despachos.	2811
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份	2812	Extractos de despachos.	2812
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄一份	2812	Extracto de despacho.	2812
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	2813	Extractos de despachos.	2813
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄一份	2815	Extracto de despacho.	2815
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄一份	2816	Extracto de despacho.	2816
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份	2816	Extractos de despachos.	2816
澳門格蘭披治大賽車委員會：		Comissão do Grande Prémio de Macau:	
批示摘錄數份	2818	Extractos de despachos.	2818

地圖繪製暨地籍局：

批示摘錄數份 2818

地球物理暨氣象局：

批示摘錄一份 2819

政府機關通告及公告**廉政公署佈告：**

公告一則，關於“供應及安裝文件數碼化與管理系統”的公開招標 2820

海關佈告：

通告一則，關於為取得“快艇”而進行公開競投 . 2820

通告一則，關於為取得“離子式毒品/爆炸物檢定器”而進行公開競投 2821

立法會輔助部門佈告：

為填補首席葡文文牘一缺，以文件審閱及有限方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2822

檢察長辦公室佈告：

為填補主任翻譯兩缺，以文件審閱及有限方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2822

為填補首席翻譯四缺，以文件審閱及有限方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2823

行政暨公職局佈告：

為填補顧問翻譯五缺，以文件審閱及有限方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2823

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2824

公告一則，關於張貼為填補一等資訊技術員一缺，以文件審閱及有限方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2825

法務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補中文語言範疇二等高級技術員一缺的普通入職開考，獲准專業面試的應考人名單 2825

公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員一缺，以文件審閱及有限方式進行普通晉升開考的通告 2825

民政總署佈告：

通告一則，更正有關重編水坑尾街樓宇門牌的告示 2826

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Extractos de despachos. 2818

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Extracto de despacho. 2819

Avisos e anúncios oficiais**Comissariado contra a Corrupção:**

Anúncio do concurso público para fornecimento e instalação de sistema de digitalização e gestão de documentos. 2820

Serviços de Alfândega:

Aviso do concurso público para a aquisição de botes rápidos. 2820

Aviso do concurso público para a aquisição de aparelho detector de drogas e explosivos do tipo «ion scan». 2821

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de redactor principal de língua portuguesa. 2822

Gabinete do Procurador:

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor chefe. 2822

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de intérprete-tradutor principal. 2823

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de intérprete-tradutor assessor. 2823

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 2824

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 1.ª classe. 2825

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos admitidos à entrevista profissional referente ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe (área linguística chinesa). 2825

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar principal. 2825

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Aviso de rectificação do edital referente ao reordenamento da numeração policial dos prédios situados na Rua do Campo. 2826

通告一則，關於遷移擺放在澳門市政墳場內的骨殖或骨灰名單	2827	Aviso sobre a trasladação dos restos mortais que se encontram nos Cemitérios Municipais da península de Macau.	2827
經濟局佈告：		Direcção dos Serviços de Economia:	
公告一則，關於張貼為填補首席翻譯兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2838	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal.	2838
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2838	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor.	2838
博彩監察暨協調局佈告：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
為填補首席行政文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2838	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal.	2838
退休基金會佈告：		Fundo de Pensões:	
公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2839	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista.	2839
告示一則，關於一名已故前澳門市政廳退休一等司機的遺屬申領撫卹金的資格	2840	Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido condutor de automóveis de 1.ª classe, aposentado, do então Leal Senado de Macau.	2840
告示一則，關於一名已故社會工作局退休半熟練工人的遺屬申領撫卹金的資格	2840	Éditos respeitantes à habilitação dos interessados na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido operário semiqualeficado, aposentado, do Instituto de Acção Social.	2840
澳門金融管理局佈告：		Autoridade Monetária de Macau:	
通告一則，關於公佈澳門金融管理局認為合資格的實體名單及成績等級以免除保險中介人考試	2840	Aviso referente à lista das entidades consideradas qualificadas pela AMCM e níveis de aproveitamento para efeitos de dispensa de provas para mediadores de seguros.	2840
通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費（二零零三年五月份到期）.....	2841	Aviso sobre a aplicação de sanção de revogação da autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros — Não pagamento das taxas de registo relativas ao ano de 2003 (Renovações em Maio de 2003).	2841
澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2842	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe.	2842
司法警察局佈告：		Polícia Judiciária:	
為填補一高等級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2843	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe.	2843
為填補一等督察六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2843	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de inspector de 1.ª classe. ...	2843
為填補首席行政文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2844	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal.	2844

為填補首席助理技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2844	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar principal.	2844
為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2845	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial.	2845
為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2845	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	2845
為填補一等文員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2846	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de primeiro-oficial.	2846
為填補一等技術輔導員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2846	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe.	2846
澳門監獄佈告：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
公告一則，關於張貼為填補一等翻譯三缺，以有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2847	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor de 1.ª classe.	2847
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
為填補化驗範疇顧問高級衛生技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2848	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de saúde assessor, área laboratorial.	2848
為填補首席行政文員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2848	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de oficial administrativo principal.	2848
公告一則，關於張貼為填補一等文員七缺、特級技術輔導員兩缺、社會工作範疇首席技術員一缺、管理範疇首席技術員一缺及首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2849	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de sete vagas de primeiro-oficial, duas de adjunto-técnico especialista, uma de técnico principal, área de serviços sociais, uma de técnico principal, área de gestão, e uma de técnico superior principal.	2849
教育暨青年局佈告：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
公告一則，關於膳食服務的公開招標	2849	Anúncio do concurso público para o fornecimento do serviço de refeições.	2849
旅遊局佈告：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
公告一則，關於張貼為填補首席翻譯兩缺及首席技術輔導員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2850	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal e seis de adjunto-técnico principal.	2850
旅遊學院佈告：		Instituto de Formação Turística:	
將若干權限授予技術暨學術輔助部代處長	2851	Delegação de competências no chefe do Serviço de Apoio Técnico e Académico, substituto.	2851
港務局佈告：		Capitania dos Portos:	
公告一則，關於張貼為填補首席海上交通控制員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2852	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de controlador de tráfego marítimo principal.	2852

政府船塢佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補首席行政文員兩缺，
以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的
准考人臨時名單 2852

公證署公告及其他公告

- 澳門駿華文康武術學會章程 2853
- 中葡職業技術學校家長會章程 2853
- 培華中學家長會章程 2854
- 國際中醫藥學會章程 2855
- Fundo de Pensões «Starry-Growth» — 管理規章 2858
- 澳門清潔專營有限公司 — 二零零二年度管理
報告 2861
- 澳門航空 — 二零零二年度管理報告 2864
- 澳門逸園賽狗股份有限公司 — 二零零二年度管
理報告 2872

Oficinas Navais:

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi-
datos ao concurso comum, de acesso, documental,
condicionado, para o preenchimento de duas vagas
de oficial administrativo principal. 2852

Anúncios notariais e outros

- Estatutos do «Instituto Cultural Recreativo e Artes
Marciais Chon Wa de Macau». 2853
- Estatutos da «Associação de Pais e Encarregados da
Educação da Escola Luso-Chinesa Técnico-Profis-
sional». 2853
- Estatutos da «Associação de Pais e Encarregados de
Educação da Escola Pui Va». 2854
- Estatutos da «Associação Internacional de Medicina
Chinesa». 2855
- Fundo de Pensões «Starry-Growth» — Regulamento
de Gestão. 2858
- CSR-Macau — Companhia de Sistemas de Resíduos,
Limitada — Relatório das contas do exercício de
2002. 2861
- Air Macau — Relatório das contas do exercício de 2002. 2864
- Companhia de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen),
S. A. — Relatório das contas do exercício de 2002. 2872

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第165/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 165/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予行政長官辦公室主任何永安碩士或其法定代理人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署行政長官辦公室與“冠球水電工程”提供政府總部的電力、音響、燈光及通訊系統之保養服務合同。

二零零三年六月十六日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no chefe do meu Gabinete, Mestre Ho Veng On, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar entre o Gabinete do Chefe do Executivo e o «Koon Kau Obras de Instalação de Água e Electricidade» para a prestação de serviços de manutenção dos sistemas eléctricos, sonoros, de iluminação e de comunicação, instalados na Sede do Governo.

16 de Junho de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

批 示 摘 錄

透過辦公室主任分別於二零零三年五月二十九日及五月三十日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b項規定，鍾惠儀在政府總部輔助部門擔任第一職階助理員的散位合同自二零零三年七月十五日起續期至二零零三年十二月三十一日。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一及第三款、以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款規定，楊月鳳在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同，自二零零三年八月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術員的薪俸點450點。

透過辦公室主任二零零三年六月二日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，政府總部輔助部門第二職階首席行政文員Eduardo dos Santos Viegas之散位合同第三條款獲准修改為第三職階首席行政文員，薪俸點為330點，二零零三年七月二十日生效，相等於其薪俸點百分之五十的報酬條款維持不變。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款c)項及d)項條文的要求，以附註形式修改高炳華及鄭羅香在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條

Extractos de despachos

Por despachos do chefe do Gabinete do Chefe do Executivo, de 29 e 30 de Maio de 2003, respectivamente:

Chong Vai I — renovado o contrato de assalariamento como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, de 15 de Julho a 31 de Dezembro de 2003.

Ieong Ut Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico principal, 1.º escalão, índice 450, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por despachos do chefe do Gabinete, de 2 de Junho de 2003:

Eduardo dos Santos Viegas, oficial administrativo principal, 2.º escalão, assalariado, dos SASG — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 330, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Julho de 2003, mantendo a cláusula remuneratória correspondente a 50% do índice de vencimento.

Ko Bing Wah e Cheang Lo Heong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência às categorias de auxiliar, 7.º escalão, índice 160, e operário, 5.º escalão, índice 150, nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo

款，分別轉為第七職階助理員及第五職階工人，薪俸點為160、150點，由二零零三年七月一日起生效。

二零零三年六月十二日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

11.º, n.ºs 1 e 3, alíneas c) e d), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 12 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零三年五月二十一日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條及第四條的規定，行政暨公職局人員編制高級技術員職程第二職階首席高級技術員朱偉幹擔任行政暨公職局局長的定期委任，自二零零三年六月二十日起續期一年。

二零零三年六月十一日於行政法務司司長辦公室

辦公室代主任 馮瑞棠

保安司司長辦公室

第 33/2003 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 13/2000 號行政命令第一、第二及第五款的規定，作出本批示。

本人將一切所需權力轉授予司法警察局局長黃少澤學士或其法定代任人，代表澳門特別行政區作為立約人，與眾城金徽科技發展（澳門）有限公司簽訂有關司法警察局指紋自動識別系統（AFIS）升級設備之購買合同。

二零零三年六月十日

保安司司長 張國華

二零零三年六月十一日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Maio de 2003:

José Chu, técnico superior principal, 2.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da DSAFP — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como director destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 20 de Junho de 2003.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 11 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Fong Soi Tong*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 33/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, licenciado Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de equipamentos para o «upgrade» do sistema automatizado de identificação de impressões digitais (AFIS) para a mesma Polícia, a celebrar com a Companhia ZhongCheng Emblema Dourado (Macau) de Desenvolvimento Científico e Tecnológico Limitada.

10 de Junho de 2003.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 11 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

社會文化司司長辦公室

第 49/2003 號社會文化司司長批示

澳門廣州街49號，57號和63號、殷豐素王前地76號，80號和90號及佛山街48號A至48號G，56號，60號，62號，64號和78號的「財神酒店」Hotel Fortuna的所有人天福集團有限公司，根據十二月十一日第81/89/M號法令申請將該酒店評為具有旅遊用途；

鑒於場所符合十二月十一日第81/89/M號法令第四條所規定的要件，以及考慮到旅遊局的贊同意見；

基於此，

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第14/2000號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、三星級的「財神酒店」Hotel Fortuna被確定評為具有旅遊用途。

二、旅遊用途之給予除了取決於酒店活動的一般條件外，還須遵守下列要件：

(一)該酒店應經營一家能提供傳統澳門本土菜餚及傳統葡國菜式之餐廳，但不局限於僅提供以上兩種菜式；

(二)該酒店應優先聘用澳門居民及完成旅遊學院課程或本地其他培訓機構所設之酒店業務課程之人士；

(三)該酒店接待處應有能正確地講官方語言及英語之職員。

二零零三年六月十日

社會文化司司長 崔世安

第 50/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代任

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 49/2003

Atendendo a que foi requerida, ao abrigo do Decreto-Lei n.º 81/89/M, de 11 de Dezembro, a declaração de utilidade turística, do Hotel «Fortuna», sito na Rua de Cantão, n.ºs 49, 57 e 63; Praça de D. Afonso Henriques, n.ºs 76, 80 e 90; e Rua de Foshan, n.ºs 48-A a 48-G, 56, 60, 62, 64 e 78, em Macau, pela Sociedade «Gestão de Empresas Tin Fok, S.A.R.L.», proprietária do estabelecimento hoteleiro em causa;

Tendo em consideração que se acham verificados os pressupostos enunciados no artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 81/89/M, de 11 de Dezembro, e considerando o parecer favorável da Direcção dos Serviços de Turismo;

Nestes termos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. Seja declarado de utilidade turística, a título definitivo, o Hotel «Fortuna», classificado de três estrelas.

2. Seja subordinada a presente atribuição de utilidade turística, além de requisitos gerais sobre as actividades hoteleiras, ainda ao cumprimento dos seguintes requisitos especiais:

1) Seja explorado no hotel um restaurante com ementa de cozinha tradicional macaense e de cozinha tradicional portuguesa, não necessariamente em exclusivo;

2) Seja dada prioridade de emprego aos residentes de Macau, bem como aos que tenham frequentado, com aproveitamento, os cursos ministrados no Instituto de Formação Turística e nas demais instituições locais de formação na área hoteleira;

3) Disponha o hotel de pessoal, na recepção, habilitado a falar correctamente as línguas oficiais e o inglês.

10 de Junho de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 50/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa

人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“國際清潔服務有限公司”簽訂為文化局提供清潔服務的合同。

二零零三年六月十日

社會文化司司長 崔世安

第 51/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“志強清潔服務一人有限公司”簽訂為澳門博物館提供清潔服務的合同。

二零零三年六月十日

社會文化司司長 崔世安

第 52/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第七條，及第 14/2000 號行政命令第五款的規定，作出本批示：

一、將作出下列行為的權限轉授予旅遊局局長安棟樑工程師：

(一) 簽署任用書；

(二) 授予職權及接受宣誓；

(三) 批准特別假期及短期無薪假，就因個人理由或工作需要而積累年假作出決定，以及發放放棄特別假期之補償；

(四) 批准處於長期無薪假狀況的公務員及處於在旅遊局人員編制以外工作的其他狀況的公務員請求回任的申請；

(五) 批准臨時委任、續任，以及將臨時委任或定期委任轉為確定委任；

Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do Instituto Cultural, a celebrar com a empresa «Cia. de Serviços de Limpeza Kok Chai, Lda.».

10 de Junho de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 51/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do Museu de Macau, a celebrar com a empresa «Chi Keong Serviços Limpeza Sociedade Unipessoal Limitada».

10 de Junho de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 52/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É subdelegada no director dos Serviços de Turismo, engenheiro João Manuel da Costa Antunes, a competência para a prática dos seguintes actos:

1) Assinar os diplomas de provimento;

2) Conferir posse e receber a prestação de compromisso de honra;

3) Conceder licença especial e licença de curta duração e decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço, bem como atribuir a compensação prevista no caso de renúncia à licença especial;

4) Autorizar os pedidos de regresso ao serviço dos funcionários em situação de licença de longa duração e em situações de actividade fora do quadro do pessoal dos Serviços de Turismo;

5) Autorizar a nomeação provisória e a recondução e converter as nomeações provisórias ou em comissão de serviço em definitivas;

(六) 批准編制內人員在各職程的職級內的職階變更，以及批准以編制外合同或散位制度聘任的人員在職級內的職階變更；

(七) 批准編制外合同及散位合同的續期，但以不涉及有關報酬條件的更改為限；

(八) 批准免職及解除合同；

(九) 以澳門特別行政區的名義簽署所有編制外合同及散位合同；

(十) 簽署計算及結算旅遊局人員服務時間的文件；

(十一) 批准超時工作或輪值工作；

(十二) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

(十三) 批准公務員及服務人員以及其親屬前往在衛生局健康檢查委員會作檢查；

(十四) 按照法律規定，批准將十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》所規定的年資獎金及津貼發放予有關人員；

(十五) 決定中斷年假之享受；

(十六) 決定公務員及服務人員外出公幹，但以該等人員有權收取一天日津貼的公幹情況為限；

(十七) 批准公務員及服務人員參加在澳門特別行政區舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類活動，以及批准有關人員在上項所指條件下參加在澳門特別行政區以外地方舉行的該等活動；

(十八) 批准返還與澳門特別行政區擔保承諾或執行合同無關的文件；

(十九) 批准為人員、物料及設備、不動產及車輛投保；

(二十) 批准作出由載於澳門特別行政區預算內關於旅遊局的開支表章節中的撥款承擔的、用於進行工程及取得財貨和勞務的開支，但以澳門幣十五萬元為限；如屬獲批准免除進行競投或訂立書面合同者，有關金額上限減半；

(二十一) 除上項所指開支外，批准部門運作所必需的每月固定開支，例如設施及動產的租賃開支、水電費、清潔服務費、公共地方的開支或其他同類開支；

6) Autorizar a mudança de escalão nas categorias das carreiras de pessoal dos quadros e do pessoal contratado além do quadro e em regime de assalariamento;

7) Autorizar a renovação dos contratos além do quadro e de assalariamento, desde que não implique alteração das condições remuneratórias;

8) Conceder a exoneração e rescisão de contratos;

9) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os contratos além do quadro e de assalariamento;

10) Assinar os diplomas de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo;

11) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos;

12) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

13) Autorizar a apresentação de funcionários e agentes e seus familiares às Juntas Médicas que funcionem no âmbito dos Serviços de Saúde;

14) Autorizar a atribuição de prémios de antiguidade e dos subsídios previstos no ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, ao respectivo pessoal, nos termos legais;

15) Determinar a interrupção do gozo de férias;

16) Determinar deslocações de funcionários e agentes, de que resulte direito à percepção de ajudas de custo por um dia;

17) Autorizar a participação de funcionários e agentes em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau ou, quando realizados no exterior, nas condições referidas na alínea anterior;

18) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a Região Administrativa Especial de Macau;

19) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;

20) Autorizar despesas com a realização de obras e aquisição de bens e serviços, por força das dotações inscritas no capítulo da tabela de despesa do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, relativo à Direcção dos Serviços de Turismo, até ao montante de \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas), sendo este valor reduzido a metade quando tenha sido autorizada a dispensa de realização de concurso ou de celebração de contrato escrito;

21) Autorizar, para além das despesas referidas na alínea anterior, as decorrentes de encargos mensais certos, necessários ao funcionamento dos serviços, como sejam as de arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, despesas de condomínio ou outras da mesma natureza;

(二十二) 批准金額不超過澳門幣五千元的交際費；

(二十三) 批准將屬於旅遊局的、被視為對部門運作已無用處的財產報廢；

(二十四) 以澳門特別行政區的名義簽署一切應由旅遊局訂立且須經上級批准的公開競投合同的公文書；

(二十五) 批准提供與旅遊局存檔文件有關的資訊、查閱該等文件或發出該等文件的證明，但法律另有規定者除外；

(二十六) 簽署發給澳門特別行政區各實體及澳門特別行政區以外地方的實體的屬旅遊局職責範圍內的文書。

二、還將作出下列與旅遊局有關的特定行為的權限轉授予旅遊局局長：

(一) 批准酒店場所牌照的申請；

(二) 以澳門特別行政區名義，簽署所有關於執行計劃，尤其是關於澳門格蘭披治大賽車及澳門國際煙花匯演的行為及合同，但有關行為及合同須事先獲得適當的許可且有關預算獲得上級的核准。

三、透過社會文化司司長確認並在《澳門特別行政區公報》上刊登的批示，旅遊局局長在有利於部門良好運作的情況下，可將有關權限轉授予領導及主管人員。

四、對行使現轉授的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

五、廢止公佈於二零零零年六月十四日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組的第 30/2000 號社會文化司司長批示。

六、本批示自公佈日起產生效力，但不妨礙前款規定的適用。

七、旅遊局局長至本批示公佈之日止在本轉授權範圍內作出的行為，予以追認。

二零零三年六月十三日

社會文化司司長 崔世安

二零零三年六月十三日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

22) Autorizar despesas de representação até ao montante de \$ 5 000,00 (cinco mil patacas);

23) Autorizar o abate à carga de bens patrimoniais da Direcção dos Serviços de Turismo que forem julgados incapazes para o serviço;

24) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os instrumentos públicos, relativos a contratos que devam ser lavrados na Direcção dos Serviços de Turismo e que sejam precedidos de concurso superiormente autorizado;

25) Autorizar a informação, consulta ou passagem de certidões de documentos arquivados na Direcção dos Serviços de Turismo, com exclusão dos excepcionados por lei;

26) Assinar o expediente dirigido a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior, no âmbito das atribuições da Direcção dos Serviços de Turismo.

2. É, também, subdelegada no director da Direcção dos Serviços de Turismo a competência para a prática dos seguintes actos específicos destes Serviços:

1) Deferir os pedidos de licenciamento dos estabelecimentos hoteleiros;

2) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os actos e contratos respeitantes à implementação de projectos especiais, nomeadamente do Grande Prémio de Macau, do Concurso Internacional de Fogo-de-Artifício de Macau e de outros eventos especiais, desde que hajam sido, devida e previamente, autorizados e os seus orçamentos superiormente aprovados.

3. Por despacho a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, homologado pelo Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, o director dos Serviços de Turismo poderá subdelegar no pessoal com funções de direcção e chefia as competências que forem julgadas adequadas ao bom funcionamento dos Serviços.

4. Dos actos praticados no uso das subdelegações, aqui conferidas, cabe recurso hierárquico necessário.

5. É revogado o Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 30/2000, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 14 de Junho de 2000.

6. Sem prejuízo do disposto no número seguinte, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

7. São ratificados os actos praticados pelo director dos Serviços de Turismo, no âmbito das competências ora subdelegadas, até à data de publicação do presente despacho.

13 de Junho de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 13 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

運輸工務司司長辦公室

第48/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與建築商李發權簽訂港務局大樓——空間重整計劃建造承包工程合同。

二零零三年六月三日

運輸工務司司長 歐文龍

第49/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，並連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

本人轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長賈利安工程師或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“保益亞洲顧問有限公司”簽訂「澳門東亞運動會體育館建造承包工程的協調及監察」合同。

二零零三年六月五日

運輸工務司司長 歐文龍

第50/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第6/1999號行政法規第六條

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 48/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a obra de «Novas Instalações da Capitania dos Portos no Quartel dos Mouros», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o construtor civil Lee Fat Kun.

3 de Junho de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 49/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de «Coordenação e Fiscalização da Empreitada de Construção da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau», a celebrar com a «Profabril Ásia Consultores, Limitada».

5 de Junho de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 50/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da RAEM, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 da Região Administra-

第二款及第七條，並連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需之權力予地球物理暨氣象局局長馮瑞權碩士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為之立約人，與「萬訊電腦科技有限公司」簽訂有關地球物理暨氣象局資訊設備保養合約。

二零零三年六月九日

運輸工務司司長 歐文龍

第51/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，並連同第15/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長賈利安工程師，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與澳門土木工程實驗室簽訂「澳門東亞運動會體育館建造工程之技術援助及品質控制」合同。

二零零三年六月九日

運輸工務司司長 歐文龍

第52/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度及免除公開競投方式批出，總面積16,623平方米，位於氹仔島，鄰近地堡街，標示於物業登記局B冊第22969號的土地的批給。該批給由第12/SATOP/99號批示規範，並經第1/2002號運輸工務司司長批示修改。

二、本批示即時生效。

二零零三年六月十一日

運輸工務司司長 歐文龍

tiva Especial de Macau, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, mestrado Fong Soi Kun, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção dos equipamentos informáticos, a celebrar com a «MEGA Tecnologia Informática Lda.».

9 de Junho de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 51/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugado com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a «Assistência Técnica e Controlo de Qualidade à Empreitada de Construção da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o «Laboratório de Engenharia Civil de Macau».

9 de Junho de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 52/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área global de 16 623 m², situado na ilha da Taipa, junto à Rua do Regedor, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 22 969 do livro B, titulada pelo Despacho n.º 12/SATOP/99, revisto pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 1/2002.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

11 de Junho de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

附件

(土地委員會第7/2003號案卷)

ANEXO

(Processo n.º 7/2003 da Comissão de Terras)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——榮亮建築置業有限公司。

鑒於：

一、透過公布於一九九九年三月三日第九期《政府公報》第二組，並經二零零二年一月九日第二期《澳門特別行政區公報》第二組公布的第1/2002號運輸工務司司長批示修改的第12/SATOP/99號批示，對一幅位於氹仔島，鄰近地堡街，面積16,623平方米，以租賃制度及免除公開競投方式批予榮亮建築置業有限公司，用作根據房屋發展合同制度進行利用的土地的批給合同作出規範。該公司的總辦事處設於澳門南灣大馬路815號才能商業中心1至2字樓，註冊於商業及動產登記局C13冊第149頁第5288號。

二、承批公司於二零零二年三月十一日向房屋局遞交申請書，申請更改批給合同，以便兩組樓宇可獨立進行物業登記，每組樓宇相當於一期項目或興建工程。

三、為此，房屋局制訂了合同修改擬本，該擬本已獲承批公司接納。

四、在房屋局作出建議後，運輸工務司司長決定將該案卷送交土地委員會。該委員會於二零零三年四月三日舉行會議，同意批准有關申請。

五、土地委員會的意見書已於二零零三年四月二十二日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

六、上指土地標示於物業登記局B冊第22969號及以承批公司的名義登錄於F冊第17283號。

七、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知承批公司，該公司透過Hoi Leng Ho又名Cristina Ho，未婚，居於澳門南灣大馬路815號才能商業中心1字樓，以董事身份代表該公司於二零零三年五月七日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其身份及權力已經第二公證署核實。

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Companhia de Construção e Investimento Imobiliário Weng Leung, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Pelo Despacho n.º 12/SATOP/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 9/99, II Série, de 3 de Março, revisto pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 1/2002, publicado no *Boletim Oficial* n.º 2/2002, II Série, de 9 de Janeiro, foi titulado a favor da «Companhia de Construção e Investimento Imobiliário Weng Leung, Limitada», com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 815, Edifício Centro Comercial Talento, 1.º e 2.º andares, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 5 288 a fls. 149 do livro C13, o contrato de concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 16 623 m², situado na ilha da Taipa, junto à Rua do Regedor, destinado a aproveitamento ao abrigo do regime dos contratos de desenvolvimento para a habitação.

2. Em 11 de Março de 2002, a concessionária apresentou no Instituto de Habitação (IH) um requerimento para alteração do contrato de concessão, de forma a permitir que o registo predial se efectue, de forma autónoma, em dois edifícios, correspondendo cada um destes a uma fase do projecto ou da obra de construção.

3. Nestas circunstâncias, o IH elaborou uma minuta de revisão do contrato, cujos termos e condições foram aceites pela concessionária.

4. Na sequência de proposta do IH, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas determinou o envio do processo à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 3 de Abril de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

5. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 22 de Abril de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

6. O terreno encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 22 969 do livro B, e inscrito a favor da concessionária sob o n.º 17 283 do livro F.

7. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à concessionária e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 7 de Maio de 2003, assinada por Hoi Leng Ho aliás Cristina Ho, solteira, com domicílio em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 815, Edifício Centro Comercial Talento, 1.º andar, na qualidade de administradora e em representação daquela sociedade, qualidade e poderes verificados pelo 2.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

第一條

1. 透過本合同，許可修改一幅以租賃制度及免除公開競投方式批出，面積 16,623（壹萬陸仟陸佰貳拾叁）平方米，位於氹仔島，鄰近地堡街，標示於物業登記局 B 冊第 22969 號及以乙方之名義登錄於 F 冊第 17283 號的土地的批給合同。該合同由一九九九年三月三日第九期《政府公報》第二組公布的第 12/SATOP/99 號批示規範，並經二零零二年一月九日第二期《澳門特別行政區公報》第二組公布的第 1/2002 號運輸工務司司長批示修改。

2. 基於上款所述，上指合同第四及第十三條款的條文修改如下：

第四條款——土地的利用及用途

1. 土地將根據建築圖則興建 2（貳）組（分別為第 1 期及第 2 期）共 12（拾貳）幢，屬分層所有權制度，樓高 7（柒）層，作住宅、社會設施及商業用途的樓宇和一幢作社區中心用途的樓宇。

2. 上款所指各幢樓宇的用途分配如下：

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- 3.
- 4.

5. 即將興建的各幢樓宇除最後加工工程類別和物料的質量須遵守《都市建築總章程》的基本要求外，還須遵守建築圖則附同的說明書中對最後加工工程和裝置的基本規定。

第十三條款——合同溢價金

- 1.
- a) 130（壹佰叁拾）個已落成，可隨時入住，且無設有任何責任及負擔的住宅單位，其級別、種類及位置按照建築圖則說明如下：
 - (i) 12（拾貳）個 B 級 T₁（一房一廳）類，位於第 1 期第 1 幢的 1 至 6 樓，以字母“E”及“F”標明的住宅單位；
 - (ii) 46（肆拾陸）個 B 級 T₂（二房一廳）類的住宅單位，分佈如下：

Artigo primeiro

1. Pelo presente contrato é autorizada a revisão do contrato de concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 16 623 m² (dezas seis mil, seiscentos e vinte e três metros quadrados), situado na ilha da Taipa, junto à Rua do Regedor, descrito na CRP sob o n.º 22 969 do livro B, inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 17 283 do livro F, titulado pelo Despacho n.º 12/SATOP/99, publicado no Boletim Oficial n.º 9/99, II Série, de 3 de Março, revisto pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 1/2002, publicado no Boletim Oficial n.º 2/2002, II Série, de 9 de Janeiro.

2. Em consequência do referido no número anterior, as cláusulas quarta e décima terceira do mencionado contrato passam a ter a seguinte redacção:

Cláusula quarta — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno será aproveitado, de acordo com o projecto de arquitectura, com a construção de 2 (dois) edifícios (respectivamente 1.ª e 2.ª fases) compostos por 12 (doze) torres, em regime de propriedade horizontal, com 7 (sete) pisos, destinados a habitação, equipamento social e comércio, e uma torre destinada a centro comunitário.

2. As torres referidas no número anterior serão afectadas às seguintes finalidades de utilização:

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- 3.
- 4.

5. Os edifícios a construir, para além de respeitarem as exigências mínimas do Regulamento Geral da Construção Urbana, relativamente ao tipo de acabamentos e qualidade dos materiais, deverão ainda respeitar no mínimo os acabamentos e equipamentos constantes da memória descritiva que acompanha o projecto de arquitectura.

Cláusula décima terceira — Prémio do contrato

- 1.
- a) 130 (cento e trinta) fogos, prontos a habitar e livres de quaisquer ónus ou encargos, com a seguinte discriminação por categorias e tipologias e respectiva localização por torres, de acordo com o projecto de arquitectura:
 - (i) 12 (doze) fogos da categoria B e tipo T₁, localizados entre o 1.º e o 6.º andares da torre 1 da 1.ª Fase, designados pelas letras «E» e «F» em todos os andares;
 - (ii) 46 (quarenta e seis) fogos da categoria B e T₂, localizados:

— 18 (拾捌) 個位於第1期第5幢的1至6樓，以字母“AK”、“AL”及“AM”標明的住宅單位；

— 2 (貳) 個位於第1期第5幢的1至2樓，以字母“AF”標明的住宅單位；

— 2 (貳) 個位於第1期第5幢的1樓，以字母“AG”及“AH”標明的住宅單位；

— 12 (拾貳) 個位於第1期第6幢的1至6樓，以字母“AP”及“AS”標明的住宅單位；

— 12 (拾貳) 個位於第2期第6幢的1至6樓，以字母“AT”及“AU”標明的住宅單位；

(iii) 72 (柒拾貳) 個B級T₃ (三房一廳) 類的住宅單位，分佈如下：

— 36 (叁拾陸) 個位於第1期第6幢的1至6樓，以字母“AN”、“AO”、“AQ”、“AR”、“AT”及“AU”標明的住宅單位；

— 36 (叁拾陸) 個位於第2期第6幢的1至6樓，以字母“AO”、“AP”、“AQ”、“AR”、“AS”及“AV”標明的住宅單位。

b) 一個位於第2期第4幢及第5幢的平台，以字母“AI”標明，總面積406.15平方米的獨立單位，用作開辦日間老人中心之用；

c) 三個位於第2期第6幢的平台，以字母“AJ”、“AK”及“AL”標明，總面積980.74平方米的獨立單位，用作開辦托兒所及青年中心之用；

- d)
- 2.
- 3.

第二條

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年五月二十一日作出的批示：

莊浩然——根據第16/2001號行政法規第八條第一款和第二款及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續

— 18 (dezoito) fogos entre o 1.º e o 6.º andares da torre 5 da 1.ª Fase, designados pelas letras «AK», «AL» e «AM» em todos os andares;

— 2 (dois) fogos entre o 1.º e o 2.º andares da torre 5 da 1.ª Fase, designados pela letra «AF» nos dois andares;

— 2 (dois) fogos no 1.º andar da torre 5 da 1.ª Fase, designados pelas letras «AG» e «AH»;

— 12 (doze) fogos entre o 1.º e o 6.º andares da torre 6 da 1.ª Fase, designados pelas letras «AP» e «AS» em todos os andares;

— 12 (doze) fogos entre o 1.º e o 6.º andares da torre 6 da 2.ª Fase, designados pelas letras «AT» e «AU» em todos os andares;

(iii) 72 (setenta e dois) fogos da categoria B e tipo T₃, localizados:

— 36 (trinta e seis) fogos entre o 1.º e o 6.º andares da torre 6 da 1.ª Fase, designados pelas letras «AN», «AO», «AQ», «AR», «AT» e «AU» em todos os andares;

— 36 (trinta e seis) fogos entre o 1.º e o 6.º andares da torre 6 da 2.ª Fase, designados pelas letras «AO», «AP», «AQ», «AR», «AS» e «AV» em todos os andares;

b) Uma fracção autónoma, com a área bruta de 406,15 m², localizada no rés-do-chão, designada pelas letras «AI», do pódio sob as torres 4 e 5 da 2.ª Fase, destinada à instalação de centro de dia para idosos;

c) Três fracções autónomas, com a área bruta global de 980,74 m², localizadas no rés-do-chão, designadas pelas letras «AJ», «AK» e «AL», do pódio sob a torre 6 da 2.ª Fase, destinadas à instalação de creche e lar de jovens;

- d)
- 2.
- 3.

Artigo segundo

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Maio de 2003:

Jong Hou In — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, para continuar a exercer funções no secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, nos termos do artigo 8.º, n.º 1 e

期一年，由二零零三年五月二十五日起計，並繼續在科技委員會秘書處執行第一職階二等技術員之職務，薪俸點為 350。

二零零三年六月十二日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

2, do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Maio de 2003.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 12 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

海關

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年六月三日所作的批示：

轉授予海關關長徐禮恒一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“中國保險（澳門）股份有限公司”簽訂，為澳門特別行政區海關車輛購買民事責任保險的合同。

二零零三年六月十日於海關

副關長 賴敏華

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003:

São subdelegados no Director-geral destes Serviços, Chôí Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição do seguro de viaturas de responsabilidade civil dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau, a celebrar com a «Companhia de Seguros da China (Macau), SA».

Serviços de Alfândega, aos 10 de Junho de 2003. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

立法會輔助部門

議決摘錄

按照立法會執行委員會二零零三年六月十日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條的規定，洗行健學士在本部門擔任第二職階二等高級技術員的編制外合同第三條款，以附註形式修改為第一職階一等高級技術員，由二零零三年七月十七日起生效。

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林倩雯在本部門擔任第一職階二等文員之編制外合同獲續期兩年，由二零零三年八月二日起生效。

二零零三年六月十日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 10 de Junho de 2003:

Licenciado Sin Hang Kin, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Julho de 2003.

Lam Sin Man, segundo-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Agosto de 2003.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 10 de Junho de 2003. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

終審法院院長辦公室

第2/2003號終審法院院長批示

終審法院院長行使《司法組織綱要法》第五十條和第19/2000號行政法規第一條賦予的職權，並根據經五月十五日第30/89/M號法令修改的十二月十五日第122/84/M號法令第十三條的規定，作出本批示。

委派聶華英法學士為澳門特別行政區終審法院院長辦公室與“孔雀投資有限公司”簽署的有關購買車輛和相關設備批給合同的公證員。

二零零三年六月六日

終審法院院長 岑浩輝

二零零三年六月十二日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 2/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei de Bases da Organização Judiciária e pelo artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, e nos termos do artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Presidente do Tribunal de Última Instância manda:

É designado o licenciado em Direito Nip Wa Ieng para servir como oficial público na celebração do contrato entre o Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância da Região Administrativa Especial de Macau e a «Peacock Investment Co. Ltd.», para a aquisição de viaturas e respectivos equipamentos.

6 de Junho de 2003.

O Presidente do TUI, *Sam Hou Fai*.

Gabinete Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 12 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自局長分別於二零零三年五月五日、五月十六日、五月二十一日及五月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一、二款及由同月同日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改梁淑嫻在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第三職階二等技術員職級的薪俸點390點，自二零零三年五月九日起生效。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一、二款及由同月同日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林玉菁與本局簽訂的編制外合同，自二零零三年六月五日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第三職階特級技術員職級的薪俸點545點。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，Filipe Nery Campos在本局擔任第五職階半熟練工人職務的散位合同自二零零三年八月一日起續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 5, 16, 21 e 23 de Maio de 2003, respectivamente:

Leong Sok Han Kruss Gomes — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390, nestes Serviços, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2003.

Lam Iok Cheng — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à categoria de técnico especialista, 3.º escalão, índice 545, nestes Serviços, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2003.

Filipe Nery Campos — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário semiqualeficado, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁玉儀在本局擔任第三職階特級技術輔導員職務的編制外合同自二零零三年七月二十四日起續期六個月。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年五月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用杜建銘自二零零三年六月二日起在本局擔任第一職階二等助理技術員職務，薪俸點為 195，為期六個月。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年五月十六日作出的批示：

根據經六月八日第 37/91/M 號法令第二條及六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第二條第三款 b) 項，第三條第二款 a) 項及第四條第一款及第二款及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項的規定，以定期委任方式委任曾慶彬為本局聘任及甄選處處長，為期一年。

根據經六月八日第 37/91/M 號法令第二條及六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第二條第三款 b) 項、第三條第二款 b) 項及第四條第一款及第二款及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項的規定，以定期委任方式委任 Brígida Bento de Oliveira Machado 為本局行政暨財政處處長，為期一年。

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第四款的規定，茲公佈其履歷如下：

學歷：

商業學校全科九年級

公職專業職程：

一九八一年十月至一九八二年十二月——前民政廳三等繕錄兼打字員；一九八五年八月至一九八八年二月——以臨時委任方式擔任行政暨公職司第一職階三等文員；一九八八年三月至一九八九年五月——以定期委任方式擔任行政暨公職司第二職階三等文員；一九八八年五月至一九八九年五月——以署任方式擔任行政暨公職司第一職階二等文員；一九八九年五月至一九九一年五月——以確定委任方式擔任行政暨公職司第一職階二等文員；一九九一年五月至十月——以確定委任方式擔任行政暨公職司第二職階二等文員；一九九一年十月至一九九三年十月——以確定委

Leong Lok I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Julho de 2003.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Maio de 2003:

Tou Kin Meng — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2003.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Maio de 2003:

Chang Heng Pan — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão de Recrutamento e Selecção destes Serviços, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea b), 3.º, n.º 2, alínea a), e 4.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigos 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Brígida Bento de Oliveira Machado — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea b), 3.º, n.º 2, alínea b), e 4.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigos 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Nos termos do artigo 3.º, n.º 4, do citado Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, se publica o seu *curriculum*:

Habilitações literárias:

9.º ano de escolaridade do Curso Geral Unificado do Ensino Secundário da Escola Comercial «Pedro Nolasco».

Carreira profissional na função pública:

Escriturária-dactilógrafa de 3.ª classe da Ex-Repartição dos Serviços de Administração Civil, de Outubro de 1981 a Dezembro de 1982; terceiro-oficial, 1.º escalão, de nomeação provisória, do SAFF, de Agosto de 1985 a Fevereiro de 1988; do 2.º escalão, de nomeação definitiva, de Março de 1988 a Maio de 1989; segundo-oficial, 1.º escalão, de nomeação interina, de Maio de 1988 a Maio de 1989; segundo-oficial, 1.º escalão, de nomea-

任方式擔任行政暨公職司第一職階一等文員；一九九三年十月至一九九四年二月——以確定委任方式擔任行政暨公職司第二職階一等文員；一九九四年二月至一九九五年八月——以確定委任方式擔任行政暨公職司第一職階首席文員。

私人專業職程：

一九八三年一月至一九八五年八月——澳門商業銀行會計部職員。

曾擔任的主管職務：

一九八九年六月至一九九五年八月——獲委任為會計、財產及總務科代科長；一九九五年八月至今——獲確定委任為科長；一九九八年十月至十一月，二零零零年一月至二月，二零零一年五月至六月，二零零二年一月至七月，二零零二年八月至二零零三年二月及二零零三年三月至今——獲委任為行政暨公職局行政暨財政處代處長。

專業培訓課程：

行政文員課程（第六級）；中文課程；公共會計課程；人事管理理論 / 實務課程；人事管理實務課程；澳門公職人力資源管理課程；「行政當局投資與發展開支計劃」的籌備、編制、跟進及財務的執行課程；「本地區總預算」的編制、執行及管理課程；工程及增添財產與服務的開支制度課程；為專業技術員及行政文員而設的《行政程序法典》課程；為主管及高級技術員而設的《公職法律制度》課程；中文輸入法「快碼」課程；普通話強化課程一至四級（為領導及主管人員而設）；《親屬法》的修訂課程；優化及簡化公共行政程序的培訓及實踐課程。上述課程均由行政暨公職局舉辦。

曾參加的資訊範疇的課程：

Wordperfect 5.1 入門課程；微型計算機入門課程；試算表課程 Lotus 123；視窗 Word 文書處理課程；Excel 試算表課程。上述課程均由行政暨公職局舉辦。

勳章：

根據刊登於一九九八年五月二十五日《政府公報》第二十一期第一組的五月二十五日第116/98/M號訓令，獲頒授專業功績勳章。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年五月二十一日作出的批示：

儉儀楊——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條及第四條的規定，以定期委任方式續任為副局長，為期一年，自二零零三年六月二十日起生效。

ção definitiva, de Maio de 1989 a Maio de 1991; do 2.º escalão, de Maio a Outubro de 1991; primeiro-oficial, 1.º escalão, de Outubro de 1991 a Outubro de 1993; do 2.º escalão, de Outubro de 1993 a Fevereiro de 1994; oficial administrativo principal, 1.º escalão, da DSAFP, de Fevereiro de 1994 a Agosto de 1995.

Carreira profissional na privada:

Empregada bancária da área de Contabilidade do BCM, de Janeiro de 1983 a Agosto de 1985.

Cargos de chefia exercidos:

Chefe da Secção de Contabilidade, Património e Económico, substituta, de Junho de 1989 a Agosto de 1995; nomeada chefe de secção, de nomeação definitiva, de Agosto de 1995 até à presente data; chefe da Divisão Administrativa e Financeira, substituta, de Outubro a Novembro de 1998, de Janeiro a Fevereiro de 2000, de Maio a Junho de 2001, de Janeiro a Julho de 2002, de Agosto de 2002 a Fevereiro de 2003, e de Março de 2003 até à presente data.

Cursos de formação profissional:

Cursos de Oficiais Administrativos (6.º módulo); de Chinês; de Contabilidade Pública; Teórico-Prático da Administração de Pessoal; Prático de Administração de Pessoal; de Gestão de Recursos Humanos na Administração Pública de Macau; de Preparação, Elaboração, Acompanhamento e Execução Financeira do PIDDA; de Preparação, Execução e Controlo do OGT; de Regime de Despesas com Obras e Aquisição de Bens e Serviços; de Código do Procedimento Administrativo para Técnicos Profissionais e Administrativos; de Regime Jurídico da Função Pública para Chefias e Técnicos Superiores; de Digitação de Caracteres Chineses — QCode; Intensivo de Mandarim, níveis I a IV (para Dirigentes e Chefias); de Actualização em Direito da Família; de Formação e Práticas de Optimização e Simplificação dos Processos de Prestação dos Serviços da Administração Pública, todos organizados pelos SAFP.

Cursos frequentados na área da informática:

Cursos de Introdução ao Wordperfect 5.1; de Introdução à Microinformática; de Folha de Cálculo — Lotus 123; de Processamento de Texto — Word for Windows; de Folha de Cálculo Excel, todos organizados pelos SAFP.

Condecoração:

Atribuída a Medalha de Mérito Profissional pela Portaria n.º 116/98/M, de 25 de Maio, publicada no *Boletim Oficial* n.º 21/98, I Série, de 25 de Maio.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Maio de 2003:

Kim I Jeong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirectora destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 20 de Junho de 2003.

摘錄自二零零三年六月九日行政長官作出的批示：

根據八月十二日第 11/96/M 號法律第四條及第六條第二款的規定，賦予“澳門特殊奧運會”行政公益法人的資格。

二零零三年六月十二日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 9 de Junho de 2003:

É atribuída a qualificação legal de pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, nos termos dos artigos 4.º e 6.º, n.º 2, da Lei n.º 11/96/M, de 12 de Agosto, à «Macau Special Olympics».

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 12 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

法務局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零三年四月二十八日作出之批示：

Ricardo Alexandre Sousa da Cunha 學士及 José Pedro Pereira Silva Cunha de Sousa 學士——以個人勞動合同方式獲聘在本局任職，分別為期兩年及為期一年，自二零零三年六月二日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年五月十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用陳合女及余嘉恩在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為 260，為期六個月，自二零零三年六月二日起生效。

二零零三年六月十三日於法務局

局長 張永春

身份證明局

批示摘錄

按行政法務司司長於二零零三年五月二十二日之批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令核准的《澳門公共行政的一般及特別職程制度》第九條第一款 b) 項及第四款 a) 項，及根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用林思慧為本局第一職階二等技術輔導員實習員，薪俸點 240，為期六個月。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 28 de Abril de 2003:

Licenciados Ricardo Alexandre Sousa da Cunha e José Pedro Pereira Silva Cunha de Sousa — contratados mediante contratos individuais de trabalho, pelo período de dois e de um ano, respectivamente, para exercerem funções nestes Serviços, ambos a partir de 2 de Junho de 2003.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Maio de 2003:

Chan Hap Noi e Iu Ka Ian — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Junho de 2003.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 13 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Maio de 2003:

Lam Si Vai — contratada por assalariamento como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 240, estagiária, nestes Serviços, pelo período de seis meses, nos termos do artigo 9.º, n.ºs 1, alínea b), e 4, alínea a), do Regime Geral e Especial das Carreiras da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

按行政法務司司長於二零零三年六月六日之批示：

Tonicha de Sousa，本局確定委任的第二職階二等技術輔導員，現應其個人之要求，由二零零三年六月十七日起免去其在本局之職位。

聲 明

為有關之效力，並根據一九九七年六月二日第20/97/M號法令之第四條第一款，茲聲明本局編碼、有效暨文書處理科科長，馮瑞珠，由二零零三年六月三日起，返回其在本局人員編制內之第三職階首席行政文員職位。

二零零三年六月十二日於身份證明局

局長 黎英杰

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Junho de 2003:

Tonicha de Sousa, adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — exonerada, a seu pedido, do referido cargo, a partir de 17 de Junho de 2003.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Fong Soi Chu, oficial administrativo principal, 3.^o escalão, exercendo em comissão de serviço o cargo de chefe da Secção de Codificação, Validação e Expediente, regressa ao lugar que detinha no quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 4.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 3 de Junho de 2003.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 12 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按本署管理委員會於二零零三年四月十一日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，法律及公證辦公室第二職階首席行政文員Celeste Maria da Rosa，獲准修改有關編制外合同第三條款，職級調整為第一職階首席技術輔導員，薪俸350點，自二零零三年四月十七日起生效。

按本署管理委員會於二零零三年四月二十五日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部員工古健龍及胡文輝獲准修改有關編制外合同第三條款，職級調整為第一職階一等助理技術員，薪俸230點，自二零零三年五月二日起生效。

按本署管理委員會於二零零三年五月九日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，與李少容及吳美影簽訂編制外合同，為化驗所第一職階二等技術輔導員，薪俸260點，為期一年，分別自二零零三年五月八日及五月十五日起生效。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 11 de Abril de 2003:

Celeste Maria da Rosa, oficial administrativo principal, 2.^o escalão, do GJN — alterada a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, índice 350, ao abrigo dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2003.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 25 de Abril de 2003:

Ku Kin Long e Wu Man Fai aliás Wu Kam Lap, dos SIS — alterada a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnicos auxiliares de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 230, ao abrigo dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2003.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 9 de Maio de 2003:

Lei Sio Iong e Ng Mei Ieng, do Laboratório — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 15 de Maio de 2003, respectivamente.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，園林綠化部第二職階一等助理技術員梁浩然，獲准修改有關編制外合同第三條款，職級調整為第一職階首席助理技術員，薪俸 265 點，自二零零三年五月十六日起生效。

按本署管理委員會於二零零三年五月十六日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，市民事務辦公室第二職階二等高級技術員毛光海學士，獲准修改有關編制外合同第三條款，職級調整為第一職階一等高級技術員，薪俸 485 點，自二零零三年五月二十三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列員工獲准修改有關編制外合同第三條款，自二零零三年五月二十三日起生效：

環境衛生及執照部：

第一職階一等高級技術員何永強學士，薪俸 485 點。

建築及設備部：

第一職階特級技術輔導員李國華，薪俸 400 點；

第一職階首席技術輔導員廖俊華及第一職階一等技術輔導員阮若川，薪俸分別為 350、305 點。

批示摘錄

按本署管理委員會主席於二零零三年四月一日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，諮詢委員會第三職階一等技術輔導員楊淑儀，獲續其編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零三年六月二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月一日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，財務資訊部第一職階二等助理技術員杜詠雅，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同第三條款，職級調整為第二職階二等助理技術員，薪俸 205 點，自二零零三年四月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，化驗所第

Leong Hou In, técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro para técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Maio de 2003.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 16 de Maio de 2003:

Licenciado Mou Kuong Hoi, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, do GC — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Maio de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Maio de 2003:

Nos SAL:

Licenciado Ho Veng Keong, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485.

Nos SCEU:

Lei Kuok Wa aliás Lee Kauk Hwa, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400;

Lio Chong Va e Un Ieok Chun, como adjuntos-técnicos principal e de 1.ª classe, ambos do 1.º escalão, índices 350 e 305, respectivamente.

Extractos de despachos

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Abril de 2003, presente na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Ieong Sok I, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, do CC — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Tou Weng Nga, técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, dos SFI — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2003.

Cheong Lai Peng e Agostinho Chan, do LAB — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275,

二職階二等技術輔導員張麗冰及第三職階二等化驗所調劑師 Agostinho Chan 獲續有關編制外合同，為期兩年，薪俸分別為 275、220 點，各自由二零零三年六月十九日及六月九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月一日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，道路渠務部第一職階首席技術輔導員 Jânio Osvaldo Tchon Freitas da Silva，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級的第二職階，薪俸 365 點，自二零零三年四月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列道路渠務部員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年：

第三職階顧問高級技術員杜德明學士，薪俸 650 點，自二零零三年七月一日起生效；

第一職階特級技術稽查譚仲強，薪俸 350 點，自二零零三年六月十四日起生效；

第一職階一等助理技術員勞春利，薪俸 230 點，自二零零三年七月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月二日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列環境衛生及執照部員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期兩年：

第三職階顧問高級技術員何炳雄學士，薪俸 650 點，自二零零三年七月一日起生效；

第二職階二等技術輔導員鍾國樑，薪俸 275 點，自二零零三年六月二十三日起生效；

第二職階首席助理技術員繆俊倪，薪俸 275 點，自二零零三年六月十二日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零三年四月八日作出，並於同月十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，管理委員

e preparador de laboratório de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 e 9 de Junho de 2003, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Jânio Osvaldo Tchon Freitas da Silva, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SSVMU — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SSVMU — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Tou Tak Meng aliás Domingos Tou, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, a partir de 1 de Julho de 2003;

Tam Chung Keong aliás Gabriel Tam, como fiscal técnico especialista, 1.º escalão, índice 350, a partir de 14 de Junho de 2003;

Lou Chon Lei, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, a partir de 1 de Julho de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SAL — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Ho Peng Hung, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, a partir de 1 de Julho de 2003;

Chong Kuok Leong, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 23 de Junho de 2003;

Mio Chon Ngai, como técnico auxiliar principal, 2.º escalão, índice 275, a partir de 12 de Junho de 2003.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Abril de 2003, presente na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Licenciado Lam Sio Un, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do CA — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice re-

會第一職階一高等級技術員林紹源學士，獲續其編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零三年七月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月八日作出，並於同月十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列衛生監督部員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期兩年：

第二職階二等技術員甘志威，薪俸 370 點，自二零零三年六月十七日起生效；

第二職階一等助理技術員鍾水安及第一職階二等助理技術員李子傑，薪俸分別為 240、195 點，各自自由二零零三年六月九日及六月二十二日起生效；

第二職階二等助理技術員任悅超及詹焜雄，薪俸 205 點，各自自由二零零三年六月八日及六月十二日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零三年四月九日作出，並於同月十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，屬編制外合同制度的交通運輸部員工吳金楊及劉勤遠，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為第三職階二等驗車考牌員，薪俸 220 點，各自自由二零零三年四月十日及四月二十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列交通運輸部員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期兩年：

第二職階顧問高級技術員 Carlos Gonçalves Mendonça Barreto 學士，薪俸 625 點，自二零零三年七月一日起生效；

第一職階特級技術輔導員伍綺紅，薪俸 400 點，自二零零三年六月十日起生效；

第三職階特級助理技術員 Nor Mahomed，薪俸 330 點，自二零零三年六月十七日起生效；

第三職階一等助理技術員 Bebiana Preciosa Godinho，薪俸 255 點，自二零零三年六月二十三日起生效；

第三職階二等技術輔導員伍權耀、何淑儀、Ivone Leong 及盧寶菊，薪俸 290 點，自二零零三年六月二十一日起生效。

muneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SIS — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Kam Chi Wai, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 17 de Junho de 2003;

Chong Soi On e Lei Chi Kit, como técnicos auxiliares de 1.ª e 2.ª classe, 2.º e 1.º escalão, índices 240 e 195, a partir de 9 e 22 de Junho de 2003, respectivamente;

Iam Iut Chio e Chim Kueng Hong, como técnicos auxiliares de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, a partir de 8 e 12 de Junho de 2003, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Ung Kam Ieong e Lao Kan Un, contratados além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência à categoria de inspectores examinadores de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 e 26 de Abril de 2003, respectivamente.

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SVT — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Carlos Gonçalves Mendonça Barreto, como técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 1 de Julho de 2003;

Ng I Hong, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, a partir de 10 de Junho de 2003;

Nor Mahomed, como técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, a partir de 17 de Junho de 2003;

Bebiana Preciosa Godinho, como técnica auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 255, a partir de 23 de Junho de 2003;

Ng Kuan Io, Ho Sok I, Ivone Leong e Lou Pou Kok aliás Lu Poke Chu, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, a partir de 21 de Junho de 2003.

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月九日作出，並於同月十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列屬編制外合同制度的員工，獲准修改有關合同的第三條款：

化驗所的第三職階二等助理技術員 Arlete da Silva de Jesus，薪俸 220 點，自二零零三年四月二十一日起生效。

環境衛生及執照部：

第二職階二等高級技術員陳美寶學士，薪俸 455 點，自二零零三年四月九日起生效；

第三職階二等技術員胡應權，薪俸 390 點，自二零零三年四月十二日起生效；

第三職階二等助理技術員容永泉，薪俸 220 點，自二零零三年五月六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月十日作出，並於同月十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，澳門藝術博物館第一職階一等技術輔導員 Rie Yamanaka，獲續其編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零三年六月二十九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月十四日作出，並於同月十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列文化康體部員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點：

第三職階特級技術輔導員顏綺裳，薪俸 430 點，為期一年，自二零零三年六月六日起生效；

第二職階首席行政文員 Raquel Maria Lobato de F. P. da Silva，薪俸 315 點，自二零零三年六月八日起至二零零三年七月三十一日止；

第一職階一等助理技術員黃智滔，薪俸 230 點，為期一年，自二零零三年六月十一日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零三年四月十五日作出，並於同月十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部第一職階二等助理技術員詹燭雄，屬編制外合同制度，獲准

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, contratados além do quadro — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Arlete da Silva de Jesus, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, do LAB, a partir de 21 de Abril de 2003.

Nos SAL:

Licenciada Chan Mei Pou, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 9 de Abril de 2003;

Woo Ying Kuen, como técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390, a partir de 12 de Abril de 2003;

Iong Veng Chun, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, a partir de 6 de Maio de 2003.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Abril de 2003, presente na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Rie Yamanaka, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do MAM — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Junho de 2003.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 14 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 17 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SCR — renovados os respectivos contratos além do quadro, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ngan I Seong, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, pelo período de um ano, a partir de 6 de Junho de 2003;

Raquel Maria Lobato de F. P. da Silva, como oficial administrativo principal, 2.º escalão, índice 315, de 8 de Junho a 31 de Julho de 2003;

Wong Chi Tou, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, pelo período de um ano, a partir de 11 de Junho de 2003.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Abril de 2003, presente na sessão realizada em 17 do mesmo mês e ano:

Chim Kueng Hong, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º es-

修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級的第二職階，薪俸 205 點，自二零零三年四月十五日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月二十二日作出，並於同月二十五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，財務資訊部第一職階二等文員梁嫦娥，獲修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級的第二職階，薪俸 240 點，自二零零三年五月十八日起生效，並獲准續其編制外合同，為期兩年，自二零零三年六月七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列財務資訊部員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期兩年：

第三職階首席助理技術員 Maria Florinda Cardoso，薪俸 290 點，自二零零三年六月十二日起生效；

第一職階一等技術輔導員林露絲及第二職階二等技術輔導員 Cipriano Muiria，薪俸分別為 305、275 點，各自由二零零三年六月十五日及七月一日起生效；

第一職階二等文員陳慧明，薪俸 230 點，自二零零三年六月九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月二十三日作出，並於同月二十五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室第二職階一等高級技術員林鼎志學士及第一職階二等文員 Sonia Alves Rodrigues，獲續有關編制外合同，分別為期一年及為期兩年，薪俸 510、230 點，各自由二零零三年七月一日及六月二日起生效。

二零零三年六月十二日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

calão, índice 205, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Abril de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 25 do mesmo mês e ano:

Leong Seong Ngo, segundo-oficial, 1.º escalão, dos SFI — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, a partir de 18 de Maio de 2003, e renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 7 de Junho de 2003, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SFI — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Maria Florinda Cardoso, como técnica auxiliar principal, 3.º escalão, índice 290, a partir de 12 de Junho de 2003;

Lucia de Oliveira Lam e Cipriano Muiria, como adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, 1.º e 2.º escalão, índices 305 e 275, a partir de 15 de Junho e 1 de Julho de 2003, respectivamente;

Chan Wai Meng, como segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, a partir de 9 de Junho de 2003.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 25 do mesmo mês e ano:

Licenciado Lam Teng Chi e Sonia Alves Rodrigues, do GAT — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um e dois anos, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, e segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho e 2 de Junho de 2003, respectivamente.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 12 de Junho de 2003. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

經濟局

批示摘錄

根據代局長於二零零三年六月九日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 9 de Junho de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

順達國際航空貨運有限公司，准照編號 01/2000。

(是項刊登費用為 \$323.00)

根據經濟財政司司長於二零零三年六月九日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照：

天驛物流有限公司，准照編號 04/2003。

(是項刊登費用為 \$323.00)

二零零三年六月十一日於經濟局

代局長 羅銳榮 副局長代行

Sociedade de Transportes Aéreos Son Tat Internacional, Limitada, licença n.º 01/2000.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Junho de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — concedida licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Companhia Logístico T-Mate Limitada, licença n.º 04/2003.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 11 de Junho de 2003. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, sub-director.

財政局

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零三年四月八日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用霍漢強在本局擔任職務，為期三個月，自二零零三年五月二十三日起，職級為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260。

按照經濟財政司司長於二零零三年四月十六日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用林少芬、李仲佳、梁雅恩、吳子幸及譚堅洪在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為 260，為期三個月，首三位自二零零三年五月十九日起受聘，其餘兩位自二零零三年五月二十三日及六月二日起受聘。

按照經濟財政司司長於二零零三年五月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃羨虹在本局擔任職務的編制外合約自二零零三年七月一日起獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術員的薪俸點 370 的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，鄭淑嫻及畢燕琮在本局擔任第一職階二等文員職務的散位合同獲續期壹年，自二零零三年六月二十七日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2003:

Fok Hon Keong — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Maio de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Abril de 2003:

Lam Sio Fan, Lei Chong Kai, Leong Nga Ian, Ung Chi Hang e Tam Kin Hong — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 para os três primeiros, e 23 de Maio e 2 de Junho de 2003, para os seguintes.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Maio de 2003:

Wong Sin Hung — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Cheang Sok Han e Pat In Keng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como segundos-oficiais, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Junho de 2003.

**聲明書
Declaraciones**

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap. / 組 Div. / 組	分類 Orgán.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Códigod 項Alin.					
01	03	1-01-1	02-02-04-00	一般事務 - 行政會	Encargos Gerais - Secretaria do Conselho Executivo	5,000.00		“06/06/2003 之局長 批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 06/06/2003.”
		1-01-1	02-03-01-00	辦事處消耗 資產之保養及利用	Consumos de secretaria Conservação e aproveitamento de bens		5,000.00	
總 額						5,000.00	5,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap. / 組 Div. / 組	分類 Orgán.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Códigod 項Alin.					
01	08	1-01-1	01-01-06-00	一般事務 - 保安司司長辦公室	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Segurança			“10/06/2003 之局長 批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 10/06/2003.”
		1-01-1	01-02-10-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	18,000.00	18,000.00	
			05	各項補助 - 現金 - 其他	Abonos diversos - Numerário - Outros			
總 額						18,000.00	18,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號	Código	項	Alin.			
05	01	3-01-0	01-01-01-01	教育暨青年局 - 局長室	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Direcção dos Serviços			“06/06/2003 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 06/06/2003.”
		3-01-0	01-01-01-02	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		220,000.00	
		3-01-0	01-01-02-01	年資獎金	Prémio de antiguidade	60,000.00		
		3-01-0	01-01-02-01	支付技術人員或教師	Para pagamento a pessoal técnico ou docente		1,100,000.00	
		3-01-0	01-01-04-01	工資	Salários		70,000.00	
		3-01-0	01-01-04-02	年資獎金	Prémio de antiguidade	20,000.00		
		3-01-0	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	150,000.00		
		3-01-0	01-02-03-00	輪班工作 (新項目)	Trabalho por turnos (nova rubrica)	800,000.00		
		3-01-0	01-02-06-00	房屋津貼	Subsidio de residência		200,000.00	
		3-01-0	01-06-02-00	服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestiuário e artigos pessoais - Compensação de encargos	100,000.00		
		3-01-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	80,000.00		
		3-01-0	02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	200,000.00		
		3-01-0	02-03-07-00	各類廣告	Para publicações diversas		120,000.00	
		3-01-0	02-03-07-00	各類有關展覽及宣傳	Para exposições e publicidade	100,000.00		
		3-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	1,000,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	其他開支	Outros encargos		850,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	各類印刷品之印制開支	Encargos com edição de publicações diversas		360,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	員工培訓工作	Ações de formação de pessoal	150,000.00		
		3-03-0	02-03-09-00	職業培訓開支	Encargos com a formação profissional	280,000.00		
		3-02-1	04-01-00-00	其他津貼 - 公營機構	Outros subsídios - Instituições públicas		80,000.00	
		3-02-1	04-01-00-00	澳門大學及澳門理工學院	Universidade de Macau e Instituto Politécnico de Macau	1,500,000.00		
		3-03-0	04-02-00-00	發展職業技術教育	Para desenvolvimento do ensino técnico-profissional		100,000.00	
		7-02-0	04-02-00-00	資助文化及康樂活動	Para apoio a actividades culturais e recreativas	700,000.00		
		3-01-0	04-02-00-00	資助公民教育及延續教育	Para apoio a educação permanente e educação cívica		130,000.00	
						5,140,000.00	3,230,000.00	

轉下頁 A transportar...

組織 章Cap.	Div. 組	分類 Orgân.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização			
			職能 Func.	經濟 Económica								
			編號	Código	項	Alin.						
05	01	03	3-02-2	04-02-00-00	10	資助私立教育機構	承上頁	5,140,000.00	3,230,000.00			
			3-02-2	04-02-00-00	11	資助特殊教育	Para apoio às escolas do ensino particular	Transporte...	1,610,000.00			
			3-01-0	04-02-00-00	12	資助輔助教育之機構	Para apoio a instituições de acompanhamento escolar		360,000.00	60,000.00		
			7-02-0	04-03-00-00	04	資助推廣教育、文化	Apoio à promoção da educação e da cultura			50,000.00		
			3-01-0	05-02-01-00	03	工作意外保險	Seguros para acidentes de trabalho		20,000.00			
			3-01-0	07-09-00-00		運輸物料	Material de transporte		300,000.00			
						教育暨青年局 - 官立中葡教育	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Ensino Oficial Luso-Chinês					
						教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio			70,000.00		
						其他耐用用品	Outros bens duradouros			50,000.00		
						資產租賃	Locação de bens			10,000.00		
05	04	03	3-02-1	02-01-04-00		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	300,000.00				
			3-02-1	02-03-04-00		其他開支	Outros encargos		20,000.00			
			3-02-1	02-03-09-00	02	員工培訓工作	Ações de formação de pessoal		30,000.00			
			3-01-0	01-01-01-01		教育暨青年局 - 青年廳	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Departamento de Juventude					
			3-01-0	01-01-01-02		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		100,000.00			
			3-01-0	01-01-02-01	01	年資獎金	Prémio de antiguidade		10,000.00			
			3-01-0	01-01-10-00		支付技術人員或教師	Para pagamento a pessoal técnico ou docente		100,000.00			
			3-01-0	01-02-03-00	02	假期津貼	Subsídio de férias		20,000.00			
			3-01-0	01-02-06-00		輪班工作(新項目)	Trabalho por turnos (nova rubrica)		200,000.00	30,000.00		
			3-01-0	01-05-01-00		房屋津貼	Subsídio de residência		40,000.00			
3-01-0	01-05-02-00		家庭津貼	Subsídio de família		50,000.00						
3-01-0	01-06-03-01		服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestutário e artigos pessoais - Compensação de encargos			10,000.00					
3-01-0	01-06-03-02		啓程津貼	Ajudas de custo de embarque			10,000.00					
3-01-0	01-06-03-03		其他補助 - 負擔補償	Outros abonos - Compensação de encargos			10,000.00					
3-01-0	02-02-07-00		其他非耐用用品	Outros bens não duradouros			100,000.00					
3-01-0	02-03-02-01		電費	Energia eléctrica			50,000.00					
3-01-0	02-03-04-00		資產租賃	Locação de bens			140,000.00					
3-01-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações			120,000.00					
3-01-0	02-03-07-00	01	各類廣告	Para publicações diversas			80,000.00					
3-01-0	02-03-07-00	05	社會傳播機構之廣告	Anúncios nos órgãos de comunicação social			200,000.00					
							6,680,000.00	5,840,000.00				
							轉下頁	A transportar...				

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
05	04	3-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	承上頁	6,680,000.00	5,840,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	其他開支	Trabalhos especiais diversos		50,000.00	
		3-01-0	04-02-00-00	其他津貼	Outros encargos		90,000.00	
					總額	6,680,000.00	6,680,000.00	
					Total			

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
12	00	6-01-0	04-01-02-00	共用開支	Despesas Comuns			"03/06/2003 之經濟 財政司司長批示" "Despacho do Exm. Sr. S. E. F., de 03/06/2003."
		9-03-0	05-04-00-00	工商業發展基金 - 資助企業及個人 (新項目)	FDIC - Apoio Financeiro às Empresas e Particulares (nova rubrica)	50,000,000.00		
		9-03-0	09-01-03-00	備用撥款	Dotação provisional	150,000,000.00	200,000,000.00	
		9-03-0	09-01-03-00	出資證券	Titulos de participação			
					總額	200,000,000.00	200,000,000.00	
					Total			

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十二日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組職 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號 Código	項 Alin.					
23	00			旅遊局	Direcção dos Serviços de Turismo			
	8-08-0	01-01-01-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		550,000.00	
	8-08-0	01-01-01-02		年資獎金	Prémio de antiguidade		100,000.00	
	8-08-0	01-01-02-01		報酬	Remunerações	1,217,000.00		
	8-08-0	01-01-03-01		報酬	Remunerações	1,241,000.00		
	8-08-0	01-01-05-01		工資	Salários	120,000.00		
	8-08-0	01-01-07-00		固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes		20,000.00	
	8-08-0	01-02-03-00	01	額外工作	Trabalho extraordinário		200,000.00	
	8-08-0	01-02-03-00	02	輪班工作	Trabalho por turnos			
	8-08-0	01-02-04-00		錯算補助	Abono para falhas			
	8-08-0	01-02-06-00		房屋津貼	Subsídio de residência	120,000.00		
	8-08-0	01-03-01-00		私人電話	Telefones individuais	15,000.00		
	8-08-0	01-03-03-00		服裝及個人用品 - 實物	Vestuário e artigos pessoais - Espécie	80,000.00		
	8-08-0	01-05-01-00		家庭津貼	Subsídio de família	80,000.00		
	8-08-0	01-06-03-03		其他補助 - 負擔補償	Outros abonos - Compensação de encargos		5,000.00	
	8-08-0	02-01-04-00		教育、文化及康樂用品	Materiais de educação, cultura e recreio	30,000.00		
	8-08-0	02-01-08-00		其他耐用用品	Outros bens duradouros	100,000.00		
	8-08-0	02-02-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria		40,000.00	
	8-08-0	02-02-07-00		其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	250,000.00		
						3,453,000.00	936,000.00	
						轉下頁 A transportar...		

“10/06/2003 之局長批示”
“Despacho do Exm. Sr. Director dos
Serviços, de 10/06/2003.”

組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	編號 Código 項Alin.					
23	00	8-08-0	02-03-02-02		設施之其他負擔	承上頁	3,453,000.00	936,000.00	
		8-08-0	02-03-04-00		資產租賃	Outros encargos das instalações		480,000.00	
		8-08-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Locação de bens		1,857,000.00	
		8-08-0	02-03-07-00		廣告及宣傳	Outros encargos de transportes e comunicações		100,000.00	
		8-08-0	02-03-09-00		未列明之負擔	Publicidade e propaganda		100,000.00	
		8-08-0	05-02-02-00		物料	Encargos não especificados	60,000.00		
		8-08-0	05-02-04-00		車輛	Material		15,000.00	
						總額	3,513,000.00	3,513,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	編號 Código 項Alin.					
40	00				投資計劃	Investimentos do Plano			“10/06/2003 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 10/06/2003.”
			07-03-00-00		樓宇	Edifícios	8,877,505.70		
			07-04-00-00		街道及橋樑	Estradas e pontes	1,278,182.80		
			07-06-00-00		各項建設	Construções diversas	3,123,124.90		
			07-09-00-00		運輸物料	Material de transporte		1,670,706.80	
			07-10-00-00		機械及設備	Maquinaria e equipamento	35,101,354.90		
			07-12-00-00		其他投資	Outros investimentos		2,956,640.80	
			10-00-00-00	02	同期撥款 / 備用撥款	Dotação concorrencial / Dotação provisional		43,752,820.70	
						總額	48,380,168.30	48,380,168.30	

二零零三年六月十三日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

社會保障基金

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年四月七日作出的批示：

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用胡錦強，自二零零三年六月十日起在社會保障基金擔任第二職階二等資訊技術員職務，薪俸點為 370 點，為期一年。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年五月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，李美雲、黃婉兒及鄧錦榮在社會保障基金擔任職務的散位合同續期一年，首兩位為第四職階工人，薪俸點為 140 點，最後一位為第三職階工人，薪俸點為 130 點，各自由二零零三年七月十七日、七月三十一日、七月一日起生效。

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，陳莉莉在社會保障基金擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零零三年七月三日起續期一年，薪俸點為 260 點。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一及第三款，配合同月同日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，鄭達祺在社會保障基金的散位合同續期一年，並修改其合同第三條款，轉為第六職階熟練助理員，薪俸點為 190 點，由二零零三年七月一日起生效。

二零零三年六月十二日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零三年六月五日發出的批示：

(一) 治安警察局第四職階高級警員李錦榮，退休基金會會員編號 3990-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Abril de 2003:

Wu Kam Keong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de informática de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 370, neste FSS, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Junho de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Maio de 2003:

Lei Mei Wan, Wong Un I e Tang Kam Weng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários, 4.^o escalão, índice 140, para os dois primeiros, e 3.^o escalão, índice 130, para o último, neste FSS, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17, 31 e 1 de Julho de 2003, respectivamente.

Chan Lei Lei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, neste FSS, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Julho de 2003.

Cheang Tat Kei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 6.^o escalão, índice 190, neste FSS, nos termos do artigo 11.^o, n.ºs 1 e 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, todos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Fundo de Segurança Social, aos 12 de Junho de 2003. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Junho de 2003:

1. Lei Kam Weng, guarda-ajudante, 4.^o escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 3990-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.^o, n.º 1, alínea

百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年六月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的260點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十三條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階警員 Octávio José Lourenço，退休基金會會員編號 4087-8，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年五月三十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十三條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階警員黎煜堅，退休基金會會員編號 4402-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年六月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十三條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 經濟局第七職階熟練助理員黃錫金，退休基金會會員編號 3699-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零三年六月二日開始以相等於現行薪俸索引表內的165點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十三條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Octávio José Lourenço, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4087-8, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 31 de Maio de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lai Ioc Kin, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4402-4, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Wong Seak Kam, auxiliar qualificado, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços de Economia, com o número de subscritor 3699-4, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 2 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 165, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

(一) 土地工務運輸局處長 José Lam aliás José Lam dos Santos，退休基金會會員編號 1623-3，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零零三年六月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的 560 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十一條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照二零零三年五月二十九日退休基金會行政管理委員會代主席的批示及經同年同月三十日經濟財政司司長確認：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本會第一職階首席高級技術員 Helena Cristina Minhava Afonso Janela da Silva 的編制外合同，自二零零三年八月一日起續期一年。

二零零三年六月十三日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年六月三日之批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三及第四條，聯同四月二十九日第 9/2002 號行政法規第二十條所指附件 B 之規定，自二零零三年六月二十一日起，與一等高級技術員李偉文及二等高級技術員黃佩儀之定期委任續期一年，以分別出任本事務局行政管理廳人力資源處處長及行政暨預算管理處處長，為期一年。

按照簽署人於二零零三年六月三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，自二零零三年六月二十一日起確定委任高燦明擔任本局文職人員編制內資訊人員組別，第一職階二等資訊技術員。

摘錄自保安司司長於二零零三年六月十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項，聯同十二月二十一日第 86/89/M 號法令第三十四條之規

1. José Lam aliás José Lam dos Santos, chefe de divisão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 1623-3, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 560, calculada nos termos do artigo 264.º, n.º 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, substituta, de 29 de Maio de 2003, homologado pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças em 30 do mesmo mês e ano:

Helena Cristina Minhava Afonso Janela da Silva, técnica superior principal, 1.º escalão, contratada além do quadro — renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Fundo de Pensões, aos 13 de Junho de 2003. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003:

Lei Wai Man e Vong Pui I, técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Recursos Humanos e da Divisão de Gestão Administrativa e Orçamental do Departamento da Administração, respectivamente, destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 21 de Junho de 2003.

Por despacho do signatário, de 3 de Junho de 2003:

Kou Chan Meng — nomeado, definitivamente, técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, a partir de 21 de Junho de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Junho de 2003:

Tong Nga Ian — nomeado, definitivamente, técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de infor-

定，確定委任湯雅欣擔任本局文職人員編制內資訊人員組別，第一職階一等資訊技術員。

二零零三年六月十二日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零三年五月十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款a)項、第二十五條和第二十六條，以及經第23/2001號行政法規最新修改的六月二十九日第27/98/M號法令第二十五條的規定，由二零零三年七月二日起以編制外合同形式任用柯瑞煌執行第一職階二等技術員職務，合同期限為期一年。

蘇毅成——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，與本局簽訂的編制外合同自二零零三年七月三日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸為現行薪俸表之275點。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款b)項、第二十七條第一款、第二款、第三款c)項及第五款以及第二十八條之規定，以散位合同形式聘用張淑眉及曾麗芬擔任本局第一職階二等技術輔導員，自二零零三年五月二十六日起為期六個月，薪俸為現行薪俸表之260點。

二零零三年六月十日於司法警察局

局長 黃少澤

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零三年六月二日作出之批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員

mática do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 34.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 12 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Maio de 2003:

O Soi Wong — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 19.º, 21.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 25.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, a partir de 2 de Julho de 2003.

Sou Ngai Seng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2003.

Cheong Sok Mei e Chang Lai Fan — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nesta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 21.º, n.º 1, alínea b), 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea c), e 5, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Maio de 2003.

Polícia Judiciária, aos 10 de Junho de 2003. — O Director, *Wong Sio Chak*.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Junho de 2003:

Leong Sao Fong — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como enfermeira, índice 340, neste EPM, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用梁秀芳，在澳門監獄擔任第一職階護士，薪俸點為340點，自二零零三年六月十七日起為期一年。

二零零三年六月十一日於澳門監獄

監獄獄長 李錦昌

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Junho de 2003.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 11 de Junho de 2003.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批示摘錄

按照本人於二零零三年四月二十一日之批示：

何美香及周文慧，分別為本局散位合同第一職階護士及第一職階三等文員——按其職級及職階重新訂立編制外合同，由二零零三年五月二十六日起生效，並根據十二月二十一日第8789/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，為期六個月。

按照本局局長分別於二零零三年四月二十八日及五月六日作出的批示：

黃麗賢及蘇淑樺——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，各自從二零零三年五月二十七日及五月十二日起，以散位合同方式分別獲聘用為第一職階護士及第一職階二等技術員，為期三個月。

按照本人於二零零三年五月六日之批示：

下列本局編制外合同人員，按下指職級及期間起獲續期一年：

區炎光、陳戍颺、Cristina Chan、何曼怡及許釗虹，為未分類醫生，由二零零三年六月一日起生效；

何嘉英及李世恩，為第一職階二高等級技術員，由二零零三年五月二日起生效；

陳秀雯、何銀鳳、李潔云、許潔華、梁潔玲、余妙玲、區秉權、歐國棟、朱美意、賴章勇、黎照文、梁棗蘭、廖桂賢、譚輝芳、吳潔敏及黃美琪，為第四職階護士，首六位分別由二零零三年五月二日、五月五日、五月五日、五月二十日、五月二十日、五月四日起生效，其餘由二零零三年五月十一日起生效。

鄭金瓊，為第一職階首席技術輔導員，由二零零三年五月二十三日生效；Cecília Ozório及楊美虹，為第二職階一等技術輔

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 21 de Abril de 2003:

Ho Mei Heong, enfermeira, 1.º escalão, e Chow Man Wai, terceiro-oficial, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, nas mesmas categorias e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Maio de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 28 de Abril e 6 de Maio de 2003, respectivamente:

Vong Lai In e Sou Sok Va — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeira, 1.º escalão, e técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 e 12 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do signatário, de 6 de Maio de 2003:

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Ao Im Kuong, Chan Su Pio, Cristina Chan, Ho Man I e Hoi Chio Hong, como médicos não diferenciados, a partir de 1 de Junho de 2003;

Ho Ka Ieng e Lei Sai Ian, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 de Maio de 2003;

Chan Sao Man, Ho Ngan Fong, Lei Kit Wan, Hoi Kit Wa, Leong Kit Leng, U Mio Leng, Ao Peng Kun, Au Kuok Tung, Chu Mei I, Lai Cheong Iong, Lai Chio Man aliás António Lai, Leong Chou Lan, Liu Kuai In, Tam Sim Fong, Ung Kit Man e Vong Mei Kei, como enfermeiros, 4.º escalão, a partir de 2, 5, 5, 20, 20 e 4 para os seis primeiros, e 11 de Maio de 2003, para os seguintes;

Adjuntos-técnicos principal, 1.º escalão: Chiang Kam Keng, a partir de 23 de Maio; de 1.ª classe, 2.º escalão: Cecília Ozório e Ieong Mei Hung aliás Teresa Ieong, a partir de 1 de Junho; de

導員，由二零零三年六月一日起生效；姚巾眉及羅碧嫻，為第二職階二等技術輔導員，分別由二零零三年五月八日及五月十五日起生效；

陳利民，為第一職階二等助理技術員，由二零零三年五月九日起生效。

下列本局編制外合同人員獲續期一年，並更改合同第三條款，轉為下指職級及由下述日期起生效：

林梓建，為第三職階二等高級衛生技術員，轉為第一職階一等高級衛生技術員，由二零零三年五月二日起生效；

張德發，為第二職階顧問高級技術員，轉為第三職階，由二零零三年六月一日起生效；

彭淑霞及崔紅秋，分別為第三、第二職階護士；區敏琪、Ca Meng Paulo、陳玉芬、周嘉琪、周美琪、鄭詩慧、曹婉玲、馮慶楓、何鑑文、楊秀娟、葉家宜、郭煥屏、劉雅慧、李凱笙、李佩珊、梁敏珊、龍雪敏及黃超群，為第一職階護士；首兩位轉為第四、第三職階，分別由二零零三年五月八日及五月十一日起生效，其餘轉為第二職階，由二零零三年五月十四日起生效；

李嘉慧及黃麗雲，分別為第一職階二等技術員及第二職階一等技術輔導員，轉為第二、第三職階，各自由二零零三年六月一日及五月三日起生效；

鄭新和，為第一職階三等文員，轉為第二職階，由二零零三年六月一日起生效。

按照本人於二零零三年五月十五日之批示：

程金鳳，為本局散位合同第一職階第一職等衛生服務助理員，由二零零三年六月二日起獲續約六個月。

按社會文化司司長於二零零三年五月二十二日之批示：

Maria Terezinha Yu 學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定，以定期委任方式，由二零零三年六月一日起，獲續任為本局人力資源廳廳長，為期壹年。

按本人於二零零三年五月二十二日之批示：

鍾巧儀，為本局散位合同第一職階三等文員，由二零零三年六月十七日起獲續約三個月。

按本人於二零零三年五月二十六日之批示：

核准名稱為北京同仁堂（澳門）有限公司中藥房從事藥業活動，牌照編號161，以及其經營地點為澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）438，446，448號地下A、B及C舖連閣樓，東主是

2.ª classe, 2.º escalão: Io Kan Mei e Lo Pek Han, a partir de 8 e 15 de Maio de 2003, respectivamente;

Chan Lei Man, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 9 de Maio de 2003.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos, com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

Lam Chi Kin, técnico superior de saúde de 2.ª classe, 3.º escalão, para técnico superior de saúde de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 de Maio de 2003;

Cheong Tak Fat, técnico superior assessor, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2003;

Pang Sok Ha, Choi Hong Chao, enfermeiras, 3.º e 2.º escalão, e Au Man Kei, Ca Meng Paulo, Chan Iok Fan, Chao Ka Kei, Chao Mei Kei, Cheang Si Wai, Chou Un Leng, Fong Heng Fong, Ho Kam Man, Ieong Sao Kun, Ip Ka I, Kok Wun Peng, Lao Nga Wai, Lei Hoi Sang, Lei Pui San, Leong Man San, Long Sut Man e Wong Chio Kuan, enfermeiras, 1.º escalão, para o 4.º e 3.º escalão, a partir de 8 e 11 para as duas primeiras, e 2.º escalão, a partir de 14 de Maio de 2003, para as restantes;

Lei Ka Wai, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, e Wong Lai Wan de Souza, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, para o 2.º e 3.º escalão, a partir de 1 de Junho e 3 de Maio de 2003, respectivamente;

Cheang San Wo, terceiro-oficial, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2003.

Por despacho do signatário, de 15 de Maio de 2003:

Cheng Kam Fong aliás Ma Khin Khin Swe, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 2 de Junho de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Maio de 2003:

Licenciada Maria Terezinha Yu — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Recursos Humanos destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Junho de 2003.

Por despacho do signatário, de 22 de Maio de 2003:

Chong Hau I, terceiro-oficial, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de três meses, a partir de 17 de Junho de 2003.

Por despacho do signatário, de 26 de Maio de 2003:

Autorizada a actividade farmacêutica à Farmácia Chinesa Companhia Tong Ren Tang de Beijing (Macau) Limitada, alvará n.º 161, com local de funcionamento na Avenida de Almeida Ribeiro, n.ºs 438, 446 e 448, r/c, lojas A, B e C, com sobreloja, em Macau, cuja titularidade pertence à Companhia Tong Ren

北京同仁堂（澳門）有限公司，總辦事處位於澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）438，446，448 號地下 A、B 及 C 舖連閣樓。

（是項刊登費用為 \$421.00）

按照分別於二零零三年六月三日及六月九日本局全科衛生護理副局長的批示：

阮志輝——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1357。

（是項刊登費用為 \$264.00）

李志寧——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1171。

（是項刊登費用為 \$264.00）

按本人於二零零三年六月五日之批示：

核准名稱為“博康醫療有限公司”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號152，以及其經營地點為澳門美副將大馬路5C-5D號地下及閣樓。東主“博康醫療有限公司”，辦事處位於澳門美副將大馬路5C-5D號地下及閣樓。

（是項刊登費用為 \$372.00）

二零零三年六月十二日於衛生局

局長 瞿國英

Tang de Beijing (Macau) Limitada, com residência na Avenida de Almeida Ribeiro, n.ºs 438, 446 e 448, r/c, lojas A, B e C, com sobreloja, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 3 e 9 de Junho de 2003, respectivamente:

Un Chi Fai — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1357.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lei Chi Neng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1171.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despacho do signatário, de 5 de Junho de 2003:

É autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Bond Medical Companhia Lda.», alvará n.º 152, com local de funcionamento na Avenida do Coronel Mesquita, n.ºs 5C-5D, r/c com sobreloja, em Macau, cuja titularidade pertence à «Bond Medical Companhia Lda.», com sede na Avenida do Coronel Mesquita, n.ºs 5C-5D, r/c, com sobreloja, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Serviços de Saúde, aos 12 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

文化局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年一月二十四日作出的批示：

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘用下列工作人員在本局澳門樂團擔任職務，為期兩年，自二零零三年五月九日起生效：

David Guy Michel Rouault，擔任小號首席；

Evan Michael Lewis，擔任大管首席；

Harmen Cnossen，擔任打擊樂兼定音鼓首席；

Manon Lewis，擔任第二雙簧管；

Shamil Yusupovich Lutfrachmanov，擔任圓號首席。

二零零三年六月十一日於文化局

局長 何麗鑽

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Janeiro de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — contratados por contrato individual de trabalho, pelo período de dois anos, para desempenharem as funções a cada um indicadas na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 9 de Maio de 2003:

David Guy Michel Rouault, como trompete principal;

Evan Michael Lewis, como fagote principal;

Harmen Cnossen, como percussão principal e timpani;

Manon Lewis, como segundo oboe;

Shamil Yusupovich Lutfrachmanov, como trompa principal.

Instituto Cultural, aos 11 de Junho de 2003. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零三年五月二十八日作出的批示：

劉有銳——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任職務的散位合同自二零零三年六月二十一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第六職階助理員的薪俸點150的薪俸，及根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款c)項及第五款，連同《行政程序法典》第一百一十八條第一款c)項及第二款a)項之規定，追溯自二零零二年九月二十一日生效。

二零零三年六月十一日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

社會工作局

批示摘錄

摘錄自局長於二零零三年五月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，王惠英及鄭善懷在本局分別擔任第二職階二等高級技術員及第二職階一等高級技術員職務的編制外合同續期一年，各自自由二零零三年七月十日及七月二十八日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年五月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，周少梅、陳秀芳及黃佩儀在本局擔任職務的散位合同分別自二零零三年八月一日、七月十五日及七月二十九日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，首位轉為收取相等於第六職階助理員的薪俸點150的薪俸，其餘兩位轉為收取相等於第五職階助理員的薪俸點140的薪俸。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 28 de Maio de 2003:

Lao Iao Ioi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 21 de Junho de 2003, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, com efeitos retroactivos a partir de 21 de Setembro de 2002, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, todos de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 118.º, n.ºs 1, alínea c), e 2, alínea a), do CPA.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Junho de 2003.
— Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Instituto, de 19 de Maio de 2003:

Wong Wai Ying Winnie e Cheang Sin Wai — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.ª e 1.ª classe, ambos do 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 e 28 de Julho de 2003, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Maio de 2003:

Chao Sio Mui, Chan Sao Fong e Vong Pui I — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliares, 6.º, 5.º e 5.º escalão, índices 150, 140 e 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto, e 15 e 29 de Julho de 2003, respectivamente.

摘錄自局長於二零零三年五月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，黃華基、林樹培及趙少青在本局擔任職務的散位合同續期一年，首位為第三職階熟練助理員，薪俸點為 150，其餘兩位為第五職階助理員，薪俸點為 140，分別自二零零三年八月一日、八月一日、七月八日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年六月二日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，下列人員在本局分別擔任如下職務的定期委任自二零零三年六月二十八日起續期一年：

兆源蔡學士擔任社會互助廳廳長；

何淑嫻學士擔任家庭暨社區服務廳廳長；

黃艷梅學士擔任防治藥物依賴廳廳長；

張鴻喜學士擔任行政暨財政廳廳長；

劉結艷副學士擔任兒童暨青年服務處處長；

林佩嫦學士擔任長者服務處處長；

鄧詠詩學士擔任復康服務處處長；

李向紅學士擔任社會設施管理暨准照處處長；

韓衛學士擔任戒毒復康處處長；

許華寶學士擔任預防藥物濫用處處長；

羅潔林學士擔任行政暨財政處處長；

辛志元學士擔任組織暨資訊處處長。

二零零三年六月十二日於社會工作局

局長 葉炳權

Por despachos do presidente do Instituto, de 22 de Maio de 2003:

Vong Va Kei, Lam Su Pui aliás Stephen, e Chio Sio Cheng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, para o primeiro, e auxiliares, 5.º escalão, índice 140, para os seguintes, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 e 1 de Agosto, e 8 de Julho de 2003, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Junho de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, nas categorias a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 28 de Junho de 2003:

Licenciado Sio Un Choi, como chefe do Departamento de Solidariedade Social;

Licenciada Isabel Maria Hó, como chefe do Departamento da Família e Comunidade;

Licenciada Vong Yim Mui, como chefe do Departamento de Prevenção e Tratamento da Toxicod dependência;

Licenciado Zhang Hong Xi, como chefe do Departamento Administrativo e Financeiro;

Bacharel Lao Kit Im, como chefe da Divisão de Infância e Juventude;

Licenciada Lam Pui Seong, como chefe da Divisão dos Idosos;

Licenciada Tang Veng Si, como chefe da Divisão de Reabilitação;

Licenciada Lei Heong Hong, como chefe da Divisão de Gestão e Licenciamento dos Equipamentos Sociais;

Licenciado Hon Wai, como chefe da Divisão de Tratamento e Reinserção Social;

Licenciada Hoi Va Pou, como chefe da Divisão de Prevenção Primária;

Licenciada Maria Amélia Monteiro Rodrigues, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira;

Licenciado San Chi Iun, como chefe da Divisão de Organização e Informática.

Instituto de Acção Social, aos 12 de Junho de 2003. — O Presidente do Instituto, Ip Peng Kin.

澳門格蘭披治大賽車委員會

COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零零三年四月八日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Abril de 2003:

梁美彩學士——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一、第三款，以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，在本委員會任職的編制外合同，由二零零三年六月十七日起續期至二零零三年十二月三十一日止，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點。

Licenciada Leong Mei Choi — renovado o contrato além do quadro, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do mesmo contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, nesta Comissão, nos termos dos artigos 25.^o, n.^o 3, e 26.^o, n.^{os} 1 e 3, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 10.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, de 21 de Dezembro, de 17 de Junho a 31 de Dezembro de 2003.

摘錄自社會文化司司長於二零零三年五月十五日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Maio de 2003:

張勁妍——本委員會公共關係技術員，其個人勞動合同由二零零三年六月十七日起續期至二零零三年十二月三十一日止。

Cheong Keng In, técnica de relações públicas, desta Comissão — renovado o contrato individual de trabalho, desde 17 de Junho a 31 de Dezembro de 2003.

高美鳳——本委員會行政及總務技術員，其個人勞動合同由二零零三年六月十四日起續期至二零零三年十二月三十一日止。

Kou Mei Fong, técnica de administração em geral, desta Comissão — renovado o contrato individual de trabalho, de 14 de Junho a 31 de Dezembro de 2003.

鄭永烈——本委員會司機，其個人勞動合同由二零零三年六月十七日起續期至二零零三年十二月三十一日止。

Kuong Weng Lit, condutor, desta Comissão — renovado o contrato individual de trabalho, de 17 de Junho a 31 de Dezembro de 2003.

摘錄自本委員會協調員於二零零三年五月二十七日作出的批示：

Por despacho do coordenador desta Comissão, de 27 de Maio de 2003:

應許佩菊的請求，其在本委員會擔任專責小組秘書的個人勞動合同自二零零三年七月一日起予以解除。

Jennifer Hui Pui Kuk — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como secretária das Subcomissões, nesta Comissão, a partir de 1 de Julho de 2003.

二零零三年六月九日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 安棟樑

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 9 de Junho de 2003. — O Coordenador, *João Manuel Costa Antunes*.

地圖繪製暨地籍局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA
E CADASTRO

批示摘錄

Extractos de despachos

按照運輸工務司司長於二零零三年五月二十一日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Maio de 2003:

首席高級技術員張紹基，在四月三十日第18/2003期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中的唯一投考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，連同經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令

Cheong Sio Kei, técnico superior principal, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.^o 18/2003, II Série, de 30 de Abril — nomeado, definitivamente, técnico superior assessor, 1.^o escalão, do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 10.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, conjugado com os artigos 47.^o e 22.^o, n.^o 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M,

核准的《澳門公共行政工作人員通則》第四十七條及第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階顧問高級技術員。按照六月二日第 20/97/M 號法令第三條第三款的規定，基於保留處於超額狀況，故上述人員不會填補有關空缺。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，連同經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第四十七條及第二十二條第八款 a) 項的規定，下列在二零零三年四月三十日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中為合格應考人的公務員，按下指職級獲確定委任於本局人員編制，並填補經三月十日第 29/97/M 號訓令修改的十二月二十日第 70/93/M 號法令所設立且由下述人員出任的職位：

雅永健、陳耀祖、劉麗群及黎偉濠，均為一等高級技術員，評核成績中分別排名第一至第四，獲委任為第一職階首席高級技術員；

區志剛及羅少萍，均為二等高級技術員，評核成績中分別排名第一、第二，獲委任為第一職階一等高級技術員；

一等助理技術員陳巧兒，評核成績中的唯一投考人，獲委任為第一職階首席助理技術員；

彭繩武、區海芝、Fernando Vicente Crestejo、張春蕾及 Daniel Delgado de Sousa，均為三等文員，評核成績中分別排名第一至第五，獲委任為第一職階二等文員。

二零零三年六月六日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

地球物理暨氣象局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年五月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款的規定，本局人員編制內氣象高級技術員職程之第二職階顧問氣象高級技術員湯仕文，擔任為本局氣候暨大氣環境中心主任的定期委任，自二零零三年八月一日起續期一年。

二零零三年六月五日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, não ocupando vaga do quadro, nos termos do artigo 3.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, por se manter na situação de supranumerário.

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2003, II Série, de 30 de Abril — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicadas do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 47.º e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Decreto-Lei n.º 70/93/M, de 20 de Dezembro, e alterado pela Portaria n.º 29/97/M, de 10 de Março, e ocupados pelos mesmos:

Vicente Luís Gracias, Chan Iu Chou, Lao Lai Kuan e Lai Wai Hou, técnicos superiores de 1.ª classe, classificados do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, para técnicos superiores principais, 1.º escalão;

Ao Chi Heng e Law Sio Peng, técnicas superiores de 2.ª classe, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para técnicas superiores de 1.ª classe, 1.º escalão;

Chan Hau Yi, técnica auxiliar de 1.ª classe, única classificada, para técnica auxiliar principal, 1.º escalão;

Pang Seng Mou, Au Hoi Chi aliás Raquel Au, Fernando Vicente Crestejo, Cheong Chon Loi e Daniel Delgado de Sousa, terceiros-oficiais, classificados do 1.º ao 5.º lugares, para segundos-oficiais, 1.º escalão.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 6 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2003:

Tong Si Man, meteorologista assessor, 2.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Centro de Clima e Ambiente Atmosférico desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 5 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

廉政公署

公告

「供應及安裝文件數碼化與管理系統」公開招標競投

仰眾知悉，根據廉政專員於二零零三年六月十日所作之批示，廉政公署現正舉行第1/2003號「供應及安裝文件數碼化與管理系統」公開招標。有意競投者可在截標前的辦公時間內，攜帶公司或企業印鑑前往新口岸宋玉生廣場皇朝廣場14樓廉政公署接待處以登記方式索取招標文件（包括招標計劃及承投規則）。

臨時保證金為澳門幣伍萬圓（\$ 50,000.00），投標人可以以現金、支票或法定銀行擔保（抬頭請寫「廉政公署」）繳交到皇朝廣場14樓廉政公署行政財政處。

標書有效期自開標日起計不少於90日，但不影響按招標計劃規定續期。

投標人須將標書遞交至皇朝廣場14樓廉政公署接待處，截標時間為二零零三年八月一日下午五時三十分，並於二零零三年八月四日上午十時在皇朝廣場14樓廉政公署內進行開標。

二零零三年六月十三日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

（是項刊登費用為 \$1,458.00）

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Anúncio

Concurso público para fornecimento e instalação de sistema de digitalização e gestão de documentos

Faz-se público que, por despacho do Comissário contra a Corrupção, de 10 de Junho de 2003, se encontra aberto pelo Comissariado contra a Corrupção o «Concurso Público n.º 1/2003 para fornecimento e instalação de sistema de digitalização e gestão de documentos». Os documentos relativos ao concurso (incluindo o programa do concurso e o caderno de encargos) encontram-se à disposição dos interessados, até ao fim do prazo para a entrega das propostas, dentro do horário normal de expediente, na Recepção do CCAC, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, edifício «Dynasty Plaza», 14.º andar, devendo, para o efeito, os interessados munir-se do carimbo da sua empresa/sociedade.

Para admissão ao concurso, os concorrentes deverão prestar uma caução provisória, no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), a ser entregue, em dinheiro, cheque ou garantia bancária a favor do Comissariado contra a Corrupção, na Divisão Administrativa e Financeira do CCAC, edifício «Dynasty Plaza», 14.º andar.

O prazo de validade das propostas é, no mínimo, de noventa dias, a contar da data do acto público da abertura, sem prejuízo da sua prorrogação nos termos do programa do concurso.

As propostas deverão ser entregues na Recepção do CCAC, até 1 de Agosto de 2003, às 17,30 horas. O acto público deste concurso terá lugar a 4 de Agosto de 2003, pelas 10,00 horas da manhã, no CCAC, no edifício «Dynasty Plaza», 14.º andar.

Comissariado contra a Corrupção, aos 13 de Junho de 2003.

A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

海關

通告

第5/2003/DAF/SA號公開競投

澳門海關宣佈，根據保安司司長於二零零三年五月十四日作出的批示，為取得——「快艇」進行公開競投。

有關招標計劃及承投規則存放於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓之「辦事處」內，有意者可於辦公時間內到上址參

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Avisos

Concurso público n.º 5/2003/DAF/SA

Os Serviços de Alfândega de Macau fazem público que, de acordo com o despacho de 14 de Maio de 2003 do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto concurso público para a aquisição de botes rápidos.

O respectivo programa de concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na secretaria do Edifício dos Serviços de

閱，並繳付所需影印費用以取得上述文件，招標程序於上址進行。

標書必須於二零零三年七月二日下午五時三十分前遞交至上
述之海關辦事處。

承投商號除須遞交招標計劃及承投規則所要求之文件外，尚
須遞交已繳付臨時保證金 \$30,000.00（澳門幣叁萬元）之證明文
件，而該保證金是以存款方式或銀行擔保方式繳付予澳門海關。
倘以存款方式繳交，應交予澳門海關行政財政廳司庫。

開標儀式將於二零零三年七月三日上午十時於媽閣上街，嘉
路一世船塢西南端，海關大樓內舉行。

二零零三年六月十三日於海關

副關長 賴敏華

（是項刊登費用為 \$1,615.00）

第 13/2003/DFA/SA 號公開競投

澳門海關宣佈，根據保安司司長於二零零三年六月十日作出
的批示，為取得——“離子式毒品 / 爆炸物檢定器”進行公開競
投。

有關招標計劃及承投規則存放於媽閣上街，嘉路一世船塢西
南端，海關大樓之“辦事處”內，有意者於辦公時間內到上址參
閱，並繳付所需影印費用以取得上述文件，招標程序於上址進
行。

標書必須於二零零三年七月九日下午五時三十分前遞交至上
述之海關辦事處。

承投商號除須遞交招標計劃及承投規則所要求之文件外，尚
須遞交已繳付臨時保證金 \$40,000.00（澳門幣肆萬元）之證明文
件，而該保證金是以存款方式或銀行擔保方式繳付予澳門海關。
倘以存款方式繳交，應交予澳門海關行政財政廳司庫。

Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos
I, SW, Barra — Macau, onde decorrerá o processo de concurso,
e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis nas horas de
expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento do
custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas devem ser entregues na Secretaria dos Serviços
de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau até
às 17,30 horas do dia 2 de Julho de 2003.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo pro-
grama de concurso e no caderno de encargos deve ser apresen-
tado documento comprovativo da efectivação da caução provi-
sória no valor de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas) à ordem dos
Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de
Macau, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária.
Caso a caução provisória seja efectuada através de depósito em
dinheiro, tal deverá ser feito na Tesouraria do Departamento
Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega da Re-
gião Administrativa Especial de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á nos Serviços de Alfân-
dega da RAEM, localizados na Rua de S. Tiago da Barra, Doca
D. Carlos I, SW, Barra — Macau, pelas 10,00 horas, no dia 3 de
Julho de 2003.

Serviços de Alfândega, aos 13 de Junho de 2003.

A Subdirectora-Geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 615,00)

Concurso público n.º 13/2003/DFA/SA

Os Serviços de Alfândega de Macau fazem público que, de
acordo com o despacho de 10 de Junho de 2003, do Ex.º Se-
nhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto concurso
público para a aquisição de aparelho detector de drogas e ex-
plosivos do tipo «ion scan».

O respectivo programa de concurso e o caderno de encargos
encontram-se patentes na secretaria do Edifício dos Serviços de
Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D.
Carlos I, SW, Barra — Macau, onde decorrerá o processo de
concurso, e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis,
nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao
pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas devem ser entregues na Secretaria dos Serviços
de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau até
às 17,30 horas do dia 9 de Julho de 2003.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo pro-
grama de concurso e no caderno de encargos deve ser apresen-
tado documento comprovativo da efectivação da caução provi-
sória no valor de \$ 40 000,00 (quarenta mil patacas) à ordem dos
Serviços de Alfândega de Macau, mediante depósito em dinhei-
ro ou garantia bancária. Caso a caução provisória seja efectiva-
da através de depósito em dinheiro, tal deverá ser feito na Te-
souraria do Departamento Administrativo e Financeiro dos Ser-
viços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau.

開標儀式將於二零零三年七月十日上午十時於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓內舉行。

二零零三年六月十三日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

A abertura das propostas realizar-se-á nos Serviços de Alfândega da RAEM, localizados na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau, pelas 10,00 horas, no dia 10 de Julho de 2003.

Serviços de Alfândega, aos 13 de Junho de 2003.

A Subdirectora-Geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

立法會輔助部門

名單

按照二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》刊登的公告，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升考考，填補立法會輔助部門葡文文牘組別第一職階首席葡文文牘一缺之唯一及格准考人評核名單如下：

合格應考人：分

Maria de Fátima Araújo Alves 8.13

根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准以及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，准考人可在本名單刊登日起計十個工作日內提出上訴。

(立法會執行委員會於二零零三年六月十日議決確認)

二零零三年六月十日於立法會輔助部門

典試委員會：

主席：秘書長 施明蕙

委員：顧問 Sílvia Maria Trindade Barradas

技術顧問 關冠芬

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

檢察長辦公室

名單

檢察長辦公室為填補人員編制翻譯人員組別第一職階主任翻譯員兩缺，經於二零零三年五月二十八日第二十二期第二組《澳門特別行政區公報》公布以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Lista

Classificativa do único candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de redactor principal de língua portuguesa, 1.º escalão, da carreira de redactor de língua portuguesa do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidato aprovado: valores

Maria de Fátima Araújo Alves 8,13

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por deliberação da Ex.ª Mesa da Assembleia Legislativa, de 10 de Junho de 2003).

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 10 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Celina Silva Dias Azedo, secretária-geral.

Vogais: Sílvia Maria Trindade Barradas, assessora; e

Kuan Kun Fan, técnica agregada.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

GABINETE DO PROCURADOR

Listas

Provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal do Gabinete do Procurador, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 28 de Maio de 2003:

被接納的准考人：

Alberto Ferreira Leão；

鄭金玲。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年六月十二日於檢察長辦公室

典試委員會：

主席：辦公室主任 黎建恩

委員：辦公室顧問 鄭幸捷

律政廳代廳長 何雯

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

檢察長辦公室為填補人員編制翻譯人員組別第一職階首席翻譯員四缺，經於二零零三年五月二十八日第二十二期第二組《澳門特別行政區公報》公布以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

被接納的准考人：

陳賢松；

何錦榮；

高珩；

黎彩玲。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年六月十二日於檢察長辦公室

典試委員會：

主席：辦公室主任 黎建恩

委員：辦公室顧問 鄭幸捷

主任翻譯員 李麗萍

(是項刊登費用為 \$1,135.00)

Candidatos admitidos:

Alberto Ferreira Leão; e

Kong Kam Leng.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente.

Gabinete do Procurador, aos 12 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Lai Kin Ian, chefe do Gabinete.

Vogais: Cheang Hang Chip, assessora do Gabinete; e

Ho Man, chefe do DASJ, substituta.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal do Gabinete do Procurador, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 28 de Maio de 2003:

Candidatos admitidos:

Chan In Chong aliás Chan In Cheong;

Ho Kam Weng;

Kou Hang; e

Lai Choi Leng Ventura Pereira.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente.

Gabinete do Procurador, aos 12 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Lai Kin Ian, chefe do Gabinete.

Vogais: Cheang Hang Chip, assessora do Gabinete; e

Lei Lai Peng, intérprete-tradutor chefe.

(Custo desta publicação \$ 1 135,00)

行政暨公職局

名單

本局為填補人員編制翻譯職程第一職階顧問翻譯五缺，經於二零零三年三月二十六日《澳門特別行政區公報》第十三期第二

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lu-

組刊登以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人得分如下：

合格應考人：	分
1.º 柯天蓮	8.83
2.º 何永安	8.68
3.º 張德榮	8.59
4.º 巢樹森	8.51
5.º 陳軒志	8.43

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年六月六日行政法務司司長批示確認)

二零零三年五月二十九日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：朱偉幹

委員：杜志文

楊儉儀

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

公告

根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本局為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，以審閱文件、有限制的方式進行的一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處，以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已在二零零三年五月二十一日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年六月十日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

gares de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 13, II Série, de 26 de Março de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º O Tin Lin	8,83
2.º Ho Veng On	8,68
3.º Cheong Tac Veng	8,59
4.º Chau Su Sam	8,51
5.º Chan Hin Chi aliás Tjan Sian Tjhe	8,43

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Junho de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 29 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: José Chu.

Vogais: Tou Chi Man; e

Kim I Jeong.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 21 de Maio de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 10 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本局於二零零三年五月二十一日第二十一期第二組《澳門特別行政區公報》內公佈開考的，為填補人員編制內資訊技術員職程之第一職階一等資訊技術員一缺，以文件審閱、有限制的方式進行的一般晉升考試的報考人臨時名單張貼於水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓本局之行政暨財政處，以供查閱，自本通告公佈日起計，為期十天。

此外，根據上述通則第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年六月十一日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$881.00)

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 21 de Maio de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 11 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

法 務 局

公 告

本局為填補人員編制內高級技術人員組別二等高級技術員(中文語言範疇)第一職階一缺，經二零零三年二月二十六日第九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通入職開考通告，現根據開考通告第七款的規定，獲准專業面試的應考人名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓地下正門入口及十九樓法務局行政暨財政管理廳。

二零零三年六月十二日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$920.00)

為填補法務局人員編制專業技術人員組別首席助理技術員第一職階一缺，現根據《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制方式，為法務局之公務員進行普通晉升開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓，而

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncios

Torna-se público que, nos termos do n.º 7 do aviso de abertura do respectivo concurso, se encontra afixada no rés-do-chão (entrada principal) e no 19.º andar (Departamento de Gestão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça) do Edifício Administração Pública, sito na Rua do Campo, n.º 162, a lista dos candidatos admitidos à entrevista profissional referente ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe (área linguística chinesa), 1.º escalão, da carreira de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 26 de Fevereiro de 2003.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 12 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Informa-se que se encontra afixado no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau,

遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算。

二零零三年六月十三日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$783.00)

tendo em vista o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 13 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

民政總署

通告

一九九六年六月十二日刊登於第二十四期《政府公報》第二組，有關重編水坑尾街樓宇門牌的告示中 ah), aj), am) 和 an) 項有不正確之處，現更正如下：

原文為：

“ ah) 水坑尾街 36 和 36-A 號門牌之樓宇，屬大堂區，在物業登記局房屋登記編號為 B-19 冊第 243 背頁第 4028 號，分別改為水坑尾街 310 和 312 號；”

“ aj) 水坑尾街 40 和 40-A 號門牌之樓宇，屬大堂區，在物業登記局房屋登記編號為 B-19 冊第 245 背頁第 4030 號，分別改為水坑尾街 318 和 320 號；”

“ am) 水坑尾街 44 和 44-A 號門牌之樓宇，屬大堂區，在物業登記局房屋登記編號為 B-19 冊第 247 背頁第 4032 號，分別改為水坑尾街 326 和 328 號；” 及

“ an) 水坑尾街 46 和 46-A 號門牌之樓宇，屬大堂區，分別改為水坑尾街 332 和 334 號；”

應改為：

“ ah) 水坑尾街 36-A 和 36 號門牌之樓宇，屬大堂區，在物業登記局房屋登記編號為 B-19 冊第 243 背頁第 4028 號，分別改為水坑尾街 310 和 312 號；”

“ aj) 水坑尾街 40-A 和 40 號門牌之樓宇，屬大堂區，在物業登記局房屋登記編號為 B-19 冊第 245 背頁第 4030 號，分別改為水坑尾街 318 和 320 號；”

“ am) 水坑尾街 44-A 和 44 號門牌之樓宇，屬大堂區，在物業登記局房屋登記編號為 B-19 冊第 247 背頁第 4032 號，分別改為水坑尾街 326 和 328 號；” 及

“ an) 水坑尾街 46-A 和 46 號門牌之樓宇，屬大堂區，在物業登記局房屋登記編號為 B-19 冊第 248 背頁第 4033 號，分別改為水坑尾街 332 和 334 號；”

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Avisos

Por ter havido lapso no texto das alíneas ah), aj), am) e an) do edital publicado no *Boletim Oficial* n.º 24, II Série, de 12 de Junho de 1996, respeitante ao reordenamento da numeração policial dos prédios situados na Rua do Campo, rectifica-se agora:

Onde se lê: «ah) O prédio com portas n.ºs 36 e 36-A da Rua do Campo, freguesia da Sé, descrito na Conservatória do Registo Predial desta Comarca sob o n.º 4 028 do Livro B-19 a folhas 243v., passa a ter, respectivamente, os n.ºs 310 e 312 da mesma Rua;»;

«aj) O prédio com portas n.ºs 40 e 40-A da Rua do Campo, freguesia da Sé, descrito na Conservatória do Registo Predial desta Comarca sob o n.º 4 030 do Livro B-19 a folhas 245v., passa a ter, respectivamente, os n.ºs 318 e 320 da mesma Rua;»;

«am) O prédio com portas n.ºs 44 e 44-A da Rua do Campo, freguesia da Sé, descrito na Conservatória do Registo Predial desta Comarca sob o n.º 4 032 do Livro B-19 a folhas 247v., passa a ter, respectivamente, os n.ºs 326 e 328 da mesma Rua;» e

«an) O prédio com portas n.ºs 46 e 46-A da Rua do Campo, freguesia da Sé, passa a ter, respectivamente, os n.ºs 332 e 334 da mesma Rua;»

deve ler-se: «ah) O prédio com portas n.ºs 36-A e 36 da Rua do Campo, freguesia da Sé, descrito na Conservatória do Registo Predial desta Comarca sob o n.º 4 028 do Livro B-19 a folhas 243v., passa a ter, respectivamente, os n.ºs 310 e 312 da mesma Rua;»;

«aj) O prédio com portas n.ºs 40-A e 40 da Rua do Campo, freguesia da Sé, descrito na Conservatória do Registo Predial desta Comarca sob o n.º 4 030 do Livro B-19 a folhas 245v., passa a ter, respectivamente, os n.ºs 318 e 320 da mesma Rua;»;

«am) O prédio com portas n.ºs 44-A e 44 da Rua do Campo, freguesia da Sé, descrito na Conservatória do Registo Predial desta Comarca sob o n.º 4 032 do Livro B-19 a folhas 247v., passa a ter, respectivamente, os n.ºs 326 e 328 da mesma Rua;» e

«an) O prédio com portas n.ºs 46-A e 46 da Rua do Campo, freguesia da Sé, descrito na Conservatória do Registo Predial desta Comarca sob o n.º 4 033 do Livro B-19 a folhas 248v., passa a ter, respectivamente, os n.ºs 332 e 334 da mesma Rua;».

為相關效力，本通告連同葡文譯本刊登於《澳門特別行政區公報》，並張貼於常貼告示處，以供知悉。

二零零三年六月十一日於民政總署

管理委員會代主席 張素梅

(是項刊登費用為 \$2,104.00)

擺放在澳門市政墳場內之骨殖或骨灰名單

根據管理委員會主席於二零零三年四月十五日之批示，茲通知在澳門望廈聖母新西洋墳場或澳門聖味基舊西洋墳場擺放下列骨殖或骨灰的利害關係人，應在本通告刊登之日起計六十天內，前往上述墳場遷移有關骨殖或骨灰，逾期則由民政總署將之安放公共墓塚內。

Para os devidos efeitos, este aviso, com a respectiva versão chinesa, é publicado no *Boletim Oficial*, afixando-se também nos lugares de estilo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 11 de Junho de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Cheung So Mui, Cecilia*.

(Custo desta publicação \$ 2 104,00)

Trasladação dos restos mortais que se encontram nos Cemitérios Municipais da península de Macau

Por deliberação do presidente do Conselho de Administração de 15/Abril/2003, avisa-se os parentes/interessados das pessoas falecidas e sepultadas nos Cemitérios da Nossa Senhora da Piedade e de S. Miguel de Arcanjo, constantes da lista em baixo publicada, que devem proceder ao pedido de trasladação dos restos mortais no respectivo cemitério, no prazo de sessenta dias a contar da data de publicação do presente aviso.

Se o pedido de trasladação não for apresentado no prazo indicado, é entendido como abandono dos restos mortais existentes, ordenando o IACM a trasladação dos mesmos que serão depositados em vala comum a este fim destinada.

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
1	黃明琦	Wong Meng	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0202	1969/8/5	1975/9/28
2	余以英	Iu I Ieng	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0215	1967/7/3	1973/9/1
3	林淑怨	Lam Sok Ian (Kan Mun Lam Soi Kun)	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0254	1966/1/3	1973/4/26
4	黃伯強	Von Pák Keong	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0322	1977/7/28	1982/7/28
5	王忠明	Wong Chong Meng	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0443	1970/10/1	1976/7/3
6	鍾寶琦	Chong Pou Kei	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0449	1968/8/12	1973/10/12
7	無記錄	Chan Mun Chong Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0529A	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
8	陳門鍾氏	Chong Kan	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0586	1972/6/5	1977/12/3
9	湯門關氏	Kwan Cheung	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0750	1986/6/22	1996/10/1
10	吳坤	Ung Kúan	骨殖 Ossadas	MH	MH-1-0878	1972/9/24	1983/3/15

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
11	譚門麥氏	Tam Mun Mak Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-2-0018	1986/4/30	1991/5/6
12	林翠松	Lam Kuan Chong	骨殖 Ossadas	MH	MH-2-0235	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
13	梁門區氏	Leong Mun Au Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-2-0345	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
14	張寬慧	Chan Mun Cheung Fun Wai	骨殖 Ossadas	MH	MH-2-0364	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
15	李	Lei	骨殖 Ossadas	MH	MH-2-0367	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
16	毛日文	Mo Iat Man	骨殖 Ossadas	MH	MH-2-0377	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
17	余偉棠	U Vai Tong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0001	1991/7/19	2002/1/1
18	林齊	Lam Chai	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0033	1992/3/11	1997/4/3
19	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0074	1994/2/28	2002/8/2
20	蘇門區勵芳	Sou Mun Au Lai Fong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0098	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
21	關滿華	Kuan Mun Va	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0102	1993/7/22	2002/8/2
22	陸文就	Lok An Chao	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0116	1993/7/26	2002/8/29
23	何門鍾氏	Ho Mun Chong Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0118	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
24	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0118	1992/1/3	2002/8/2
25	李細英	Lei Sai Ieng	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0157	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
26	梁門間氏	Leong Mun Kan Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0167	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
27	彭佛明	Pang Fat Meng	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0189	1995/9/19	2002/8/2
28	龍妹	Ioa Mui	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0225	1995/9/7	2002/8/13
29	蔣明紅	Cheong Meng Hong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0228	1995/2/16	2002/8/5
30	梁國威	Leong Kuok Fai	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0705	1995/1/12	2002/8/1
31	林蘇	Lam So	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0710	1994/11/28	2002/8/22
32	程彩萍	Cheng Choi Peng	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0712	1991/5/3	2002/9/1

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
33	葉運海	Ip Van Hoi	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0728	1992/12/14	2002/8/2
34	黃惠祥	Wong Wai Cheong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0729	1992/12/14	2002/9/1
35	梁新	Leong San	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0734	1997/3/21	2002/8/29
36	梁興傑	Leong Heng Kit	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0738	1995/12/20	2002/8/3
37	郭志雲	Kuong Chi Nam aliás Kong Chee Nam	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0741	1996/5/14	2002/8/5
38	冼文洪	Sin Man Hong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0745	1997/5/21	2002/8/4
39	林福	Cheang Fok	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0748	1993/8/25	2002/8/23
40	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0764	1992/4/16	2002/8/25
41	林漢忠	Lam Hou Chong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0766	1995/11/29	2002/8/22
42	關一飛	Kuan Iát Fei	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0770	1993/8/11	2002/1/12
43	趙長義	Choi Cheong I	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0771	1993/8/11	2002/8/25
44	杜月銀	Tou Iut Ngan	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0785	1996/1/25	2002/8/26
45	無記錄	Cheong Son Kuong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0787	1995/3/27	2002/8/4
46	羅拾妹	Lo Sap Mui	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0806	1995/6/27	2002/8/28
47	雷錦	Loi Kam	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0809	1993/9/14	2002/8/25
48	湯華傑	Tong Wah Kit	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0814	1993/11/22	1999/1/21
49	楊棠	Leong Tong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0833	1993/10/20	2002/8/4
50	曹任劍	Chou Si Chong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0840	1991/11/4	2002/1/8
51	李洪	Lei Hong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0845	1993/9/21	2002/8/23
52	李華好	Lei Wa Hou	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-0857	1993/10/11	2002/8/4
53	林成	Lam Seng	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1049	1996/6/1	2002/11/12

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
54	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1085A	1994/7/19	2002/11/12
55	陳良	Leong Chan Leong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1097	1993/5/7	無記錄 Sem Registo
56	鮑兆偉	Pau Sio Vai	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1121B	1972/10/18	1985/8/20
57	梁義	Leong I	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1149	1974/2/23	1979/3/28
58	譚炳華	Tam Peng Va	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1166	1992/10/28	2002/6/18
59	劉華	Lao Wa	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1182	1992/11/19	2002/6/18
60	莫全	Mok Chuen	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1195	1992/11/17	2002/6/20
61	劉福	Lau Fok	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1197	1992/11/19	2002/7/1
62	梁亦愛	Leong Iek Oi	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1212	1992/4/23	2002/5/19
63	無記錄	Chui Va	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1213	1987/12/12	2003/1/8
64	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1217	1996/11/6	2003/1/8
65	李傑	Lei Kit	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1234	1992/4/13	2002/3/18
66	郭佩英	Kok Pui Ieng	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1248	1997/1/20	2003/1/9
67	文卓榮	Man Chek Veng	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1250	1997/4/11	2003/1/9
68	黃惠賢	Wong Kuai In	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1296	1995/8/16	2003/2/5
69	曾麗君	Chang Lai Kuan aliás Zeng Li Jun aliás Tan Lai Kuan	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1300	1993/6/29	2003/2/5
70	鄭家勞	Cheang Ka Lou	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1369	1991/12/9	2002/1/1
71	區七	Au Chat	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1378	1992/1/31	2002/2/7
72	唐德	Tong Tak	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1392	1991/8/9	2001/12/13
73	鄭國亨	Tseng Kwak Han	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1408	1991/8/31	2001/12/22

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
74	陸漢華	Lok Hon Wa	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1426	1992/1/31	2002/2/7
75	梅榮	Mui Veng	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1428	1991/9/6	2001/12/11
76	林啟達	Lam Kai Tat	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1434	1992/6/4	2002/5/2
77	莫芬	Mok Fan	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1439	1991/8/31	2002/12/1
78	陳興國	Chan Heng Koc	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1468	1991/9/19	2001/12/23
79	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1473	1992/2/15	2002/2/26
80	李珠環	Lei Chu Van	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1474	1992/2/15	2002/2/27
81	吳友	Ung Lau	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1486	1992/2/25	2002/3/1
82	鄭玉慶	Cheang Kam Heng	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1488	1992/2/25	2002/3/7
83	無記錄	Chan Leng Kam	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1493	1992/5/18	2002/5/1
84	譚榮忠	Tam Veng Cheong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1496	1992/6/23	2002/4/1
85	施尚良	Si Seong Leong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1499	1992/4/10	2002/4/1
86	關少文	Kuan Siu Man	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1505	1992/7/21	2002/5/1
87	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1508	1992/7/27	2002/5/1
88	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1515	1992/8/7	2002/5/1
89	黃玉齊	Wong Lok Tai	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1540	1992/8/13	2002/6/1
90	黃啟	Vong Kai	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1628	1992/8/31	2002/5/1
91	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1688	1992/1/6	2002/1/1
92	吳永權	Ng Weng Kun	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1853	1992/1/4	2002/1/1
93	梅八	Mui Pat	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1876	1992/2/28	2002/1/1

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
94	郭碧儀	Kok Pek I	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1882	1992/3/12	2002/1/1
95	李子申	Lei Chi San ou Tze Shen Li	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1885	1991/11/27	2002/1/1
96	蕭旺	Siu Vong	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1886	1992/2/25	2002/1/1
97	張雄舉	Cheong Hong Koi	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1918	1987/4/28	1992/4/29
98	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1921	1992/4/23	2002/3/1
99	唐蓮	Tong Lin	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1952	1981/12/15	1986/12/15
100	陳翰	Chan Hon	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1952	1992/1/4	2002/1/1
101	龍偉生	Long Vai Sang	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-1963	1992/1/7	2002/1/1
102	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-2139	無記錄 Sem Registo	2002/2/25
103	鍾運	Chong Lin	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-2154	1983/4/12	1988/10/18
104	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-2171	1993/5/28	2002/2/25
105	無名氏	Desconhecido/a	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-2176	1993/3/25	2002/2/25
106	黃全健	Wong Chun Kin	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-2222	1992/10/23	2002/7/1
107	劉昌	Lao Ian Tai	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-2277	1995/2/16	2002/8/21
108	邱永健	Lao Weng Kin	骨殖 Ossadas	MH	MH-3-2299	1994/2/21	2002/8/19
109	湯國新	Tong Kuok San	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0039	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
110	蘇門林氏	Sou Mun Lam Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0118	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
111	容門郭氏	Ieong Mun Kok Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0127	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
112	鄭門許錦鳳	Cheang Mun Hoi Kam Fong	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0164	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
113	郭門黃氏	Kok Mun Vong Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0202	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
114	吳鳳藻	Ng Fong Chou	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0313	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
115	黃紹英	Vong Sio Ieng	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0344	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
116	蔡有利	Choi Iao Lei	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0389	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
117	許鎮瑜	Hoi Chan U	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0390	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
118	曹耀垣	Chou Io Heng	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0466	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
119	黃門吳氏	Vong Mun Kuan Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0475	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
120	宋尚泉	Son Song Chun	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0492	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
121	湯炳仁	Tong Peng Ian	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0500	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
122	周達翼	Chau Tat Iat	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0535	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
123	梁門何氏	Leong Mun Ho Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0570	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
124	陳門朱蘭惠	Chan Chu Lan Vai	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0573	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
125	陳琮仙	Chan Keng Sin	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0701	1970/1/18	無記錄 Sem Registo
126	梁恩泉	Leong Iân Chun	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0718	1969/3/29	1975/1/23
127	蘇門何氏	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0835	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
128	郭金水	Kok Kam Soi	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0860	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
129	張門王秀英	Cheung Mun Vong Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0862	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
130	高牛	Kou Ngo	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0959	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
131	李門陳仙	Lei Mun Chan Sin	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-0965	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
132	黃愛珍	Vong Oi Chan	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1022	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
133	孔門趙氏	Hong Mun Chui Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1061	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
134	溫門盧氏	Wan Mun Lou Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1084B	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
135	陳門廖氏	Chan Mun Liu Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1151	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
136	陳杏芳	Lou Mun Chan Hang Fong	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1158	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
137	Leocádio Suerte Filipe	Leocádio Suerte Filipe	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1179	1973/1/29	1979/1/3
138	關門吳少	Kuan Mun Ng Sio	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1198	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
139	林流	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1233H	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
140	吳培根	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1234	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
141	楊門郭氏	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1271	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
142	黎門梁氏	Lai Mun Leong Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1331	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
143	吳照齊	Vong Son Ieng	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1336	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
144	林月銀	Leong Mun Lam Ut Ngan	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1490	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
145	吳國輝	Ng Kok Fai	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1547E	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
146	麥來	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1552	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
147	李巽容	Lei Sun Iong	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1610	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
148	胡門郭氏	Wu Mun Kok Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1670	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
149	周華耀	Chau Va Iu	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1733	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
150	陳門許氏	Chan Mun Hoi Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1746B	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
151	林華	Lam Va	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1789	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
152	彭九	Pang Kau	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1852E	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
153	林桂卿	Ng Mun Lam Kuai Hang	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1889	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
154	胡兆	Wu Siu	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1891	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
155	王新	Vong San	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1894A	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
156	蘇門陳氏	Sou Mun Chan Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1910B	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
157	麥門鄧氏	Mak Mun Tang Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1912	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
158	李泗引	Lei Sei Ian	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1917	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
159	蘇門林氏	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1918	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
160	甘容廣	Kam Iong Kong	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-1937	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
161	黃門余麗	Vong Mun U Lai	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2009	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
162	鄔門金氏	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2021	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
163	周門譚氏	Chau Mun Tam Si	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2035	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
164	謝門張金	Che Mun Cheung Kam	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2056	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
165	劉倫	Lau Lon	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2066	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
166	陳娥	Chan Ngao	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2096	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
167	梁如	Leong U	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2121	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
168	陳桂深	Chan Mun Cheang Sam Kuai	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2128	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
169	黃長能	Vong Cheung Nan	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2168A	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
170	趙惟照	Chiu Vai Chiu	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2201	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
171	李玉珍	Lei Iok Chan	骨殖 Ossadas	MH	MH-4-2240	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
172	無記錄	Gaspar Aires da Silva da Conceição	骨灰 Cinzas	SM	SM-1-0016A	1995/5/12	無記錄 Sem Registo
173	無記錄	Elsa Felisberta Aires da Silva Conceição	骨灰 Cinzas	SM	SM-1-0016A	1970/7/31	無記錄 Sem Registo
174	無記錄	Ma Yeung Chi	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-0147	1969/1/23	1976/2/1
175	無記錄	Alvaro Maria Machado de Mendonça	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-0357A	1972/11/28	1978/8/27
176	無記錄	Helena Maria Alves	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-05150	1970/2/23	無記錄 Sem Registo
177	無記錄	Chan Iao Heng	骨灰 Cinzas	SM	SM-1-0616	1973/9/8	1983/5/10

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
178	無記錄	Ho Soi Chan	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-0620A	1970/1/15	無記錄 Sem Registo
179	陳銀甜	Chan Tim	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-0939	1989/4/2	1994/4/2
180	無記錄	Simon Gray Rech	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-0961	1986/7/18	1992/2/12
181	無記錄	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-1096	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
182	無記錄	Leong Jeang	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-1099	1985/3/25	1991/3/4
183	李環珠	Lei Vai Chü	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-1160	1972/3/17	無記錄 Sem Registo
184	無記錄	Denis Charles Sung	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-1163A	1991/7/26	1997/10/10
185	無記錄	Cheang Hang Hong	骨灰 Cinzas	SM	SM-1-1585	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
186	無記錄	Lei Chi Meng	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-1660	1972/9/19	1984/2/24
187	無記錄	Chan Mun Yeong Kuai Heng	骨殖 Ossadas	SM	SM-1-1783	無記錄 Sem Registo	1981/12/17
188	符六	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	SM	SM-2-????	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
189	無記錄	Nuno Miguel da Silva Costa	骨殖 Ossadas	SM	SM-2-0444A	1983/8/19	1990/6/1
190	無記錄	Leong Mui	骨殖 Ossadas	SM	SM-2-0483	1969/2/7	1974/4/8
191	無記錄	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0183	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
192	無記錄	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0326	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
193	汪富明	Wong Fu Meng	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0340	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
194	無記錄	Tché Vai Chan	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0353A	1968/8/16	1974/9/2
195	無記錄	Ludoviana da Silva	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0521	1991/11/11	1996/11/18
196	無記錄	Lau Vai Hong	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0565	1988/8/25	1993/9/28
197	無記錄	Ma Sou Ieng	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0637	1981/8/12	1990/2/27

編號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	種類 Conteúdo	擺放地點 Local	安葬資料 Registo		
					安葬墓地編號 Sepultura n.º	安葬日期 Data de inumação	起骨日期 Data de exumação
198	無記錄	Iong Son Noi	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0649	1989/9/26	無記錄 Sem Registo
199	無記錄	Lam In Kiu	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0658	1989/4/26	1994/9/20
200	無記錄	Chan Mui	骨殖 Ossadas	SM	SM-3-0857	1987/11/21	1994/9/19
201	林株泗	Lam Chu Sei	骨殖 Ossadas	SM	SM-4-0018	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
202	鍾娣	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	SM	SM-4-0057	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
203	無記錄	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	SM	SM-4-0202	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
204	鍾漢	Chong Mun	骨殖 Ossadas	SM	SM-4-0326	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
205	無記錄	無記錄 Sem Registo	骨殖 Ossadas	SM	SM-4-0384	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
206	黃榮甫公	無記錄 Sem Registo	骨灰 Cinzas	SM	SM-4-0498	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
207	周亞蘇	Chau A Sou	骨殖 Ossadas	SM	SM-4-0718	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
208	錢朱氏	Chim Chi Si	骨殖 Ossadas	SM	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
209	無記錄	Irmão do antigo Bispo de Macau	骨殖 Ossadas	SM	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
210	無記錄	João Maria Bosco Osório	骨灰 Cinzas	SM	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
211	無記錄	Noronha Fernanda Filomeno	骨灰 Cinzas	SM	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
212	陳多根	Chan To Kan	骨灰 Cinzas	SM	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
213	霍耀民	Fok Io Man	骨灰 Cinzas	SM	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo
214	張幼仲	Cheong Iao Chong	骨灰 Cinzas	SM	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo	無記錄 Sem Registo

註：SM- 澳門聖味基舊西洋墳場；

MH- 澳門望廈聖母新西洋墳場

二零零三年六月十二日於民政總署

SM — Cemitério de S. Miguel de Arcanjo;

MH — Cemitério da Nossa Senhora da Piedade.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 12 de Junho de 2003.

管理委員會主席 劉仕堯

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

經濟局

公告

為填補經濟局人員編制之第一職階首席翻譯員二缺，經於二零零三年五月二十八日第二十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零三年六月十二日於經濟局

代局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$950.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar (edifício Banco Luso Internacional), a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 28 de Maio de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 12 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

財政局

公告

為填補財政局人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員三缺，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，報考表格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行一般晉升開考，通告張貼在南灣大馬路 575、579 及 585 號財政局大樓十四樓本局之行政暨財政處。

二零零三年六月十三日於財政局

局長 艾衛立

（是項刊登費用為 \$852.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, edifício de Finanças, 14.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Direcção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de três lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

博彩監察暨協調局

名單

博彩監察暨協調局為填補人員編制行政人員組別第一職階首席行政文員兩缺，經於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Lista

De classificação final dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchi-

行政區公報》第二組公布以文件審閱、有條件限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 馬羅娟	6.88
2.º 李炳南	6.83

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年六月九日經濟財政司司長的批示確認)

二零零三年六月十二日於博彩監察暨協調局

典試委員會：

代主席：科長 Julieta Xavier de Sousa

正選委員：科長 Manuel Azevedo Lei

候補委員：首席行政文員 Ângela Teresa Osório Matias

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

mento de dois lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 7 de Maio de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Ma Lo Kun	6,88
2.º Lei Peng Nam	6,83

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Junho de 2003).

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 12 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente, substituta: Julieta Xavier de Sousa, chefe de secção.

Vogal efectivo: Manuel Azevedo Lei, chefe de secção.

Vogal suplente: Ângela Teresa Osório Matias, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

退休基金會

公告

茲通知，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以審查文件、有限制的方式對退休基金會人員進行晉升之普通開考，以填補退休基金會人員編制之第一職階特級技術輔導員一缺。

有關開考通告現張貼於南灣大馬路575-579號十七樓退休基金會人事、行政事務暨總務部，並自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內可報考。

二零零三年六月五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$910.00)

FUNDO DE PENSÕES

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado ao pessoal do Fundo de Pensões, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Fundo de Pensões.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no Núcleo de Pessoal, Expediente e Económico do Fundo de Pensões, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-579, 17.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Fundo de Pensões, aos 5 de Junho de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

三十日告示

謹此公佈，現有李麗娟申請其已故丈夫，即前澳門市政廳退休一等司機黎連遺下之撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零三年六月十日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$607.00)

謹此公佈，現有社會工作局退休半熟練工人梁才德之遺屬招志芬、梁敏儀、梁偉豪及梁偉漢申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零三年六月十日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$607.00)

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Lei Lai Kun, viúva de Lai Lin, que foi condutor de automóveis de 1.ª classe, aposentado, do então Leal Senado de Macau, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 10 de Junho de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 607,00)

Faz-se público que tendo Chio Chi Fan, Leong Man I, Leong Wai Hou e Leong Wai Hon, herdeiros de Leong Choi Tak, que foi operário semiqualificado, aposentado, do Instituto de Acção Social, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão dos requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 10 de Junho de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 607,00)

澳門金融管理局

通告

第 015/2003-AMCM 號通告

事項：公佈澳門金融管理局認為合資格的實體名單及成績等級以免除保險中介人考試

根據經六月二十八日第27/2001號行政法規第一條修改的六月五日第38/89/M號法令第四十三條的規定，澳門金融管理局須於每年六月在《澳門特別行政區公報》上公佈該局認為合資格的實體名單，以及由該局訂定的成績等級，以免除為取得從事保險中介業務的許可所要求的考試；

澳門金融管理局現訂定：

1. 為免除給予從事保險中介業務的許可所要求的考試，投考人須提交由以下實體發出符合以下成績等級的證書：

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Avisos

Aviso n.º 015/2003-AMCM

Assunto: Lista de entidades consideradas qualificadas pela AMCM e níveis de aproveitamento para efeitos de dispensa de provas para mediadores de seguros

De acordo com o disposto no artigo 43.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, com a redacção dada pelo artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 27/2001, de 28 de Junho, a AMCM publica no *Boletim Oficial*, no mês de Junho de cada ano, a lista das entidades consideradas qualificadas pela AMCM e os níveis de aproveitamento definidos por esta, tendo em vista a dispensa da prestação de provas exigidas para a obtenção de autorização para o exercício da mediação de seguros;

Determina-se o seguinte:

1. Para efeitos de dispensa da prestação de provas exigidas para a concessão de autorização para o exercício da mediação de seguros, o candidato deve apresentar um certificado comprovando que é detentor do grau de aproveitamento abaixo mencionado emitido pelas respectivas entidades:

— Chartered Insurance Institute (ACII/FCII) 的 “Associate” 或 “Fellow” 資格；

— Australian and New Zealand Institute of Insurance and Finance (ANZIIF(Affiliate)/ANZIIF(Associate)/ANZIIF(Fellow) 的 “Affiliate”、 “Associate” 或 “Fellow” 資格；

— Life Management Institute (FLMI) 的 “Fellow” 資格；

— Chartered Life Underwriter (CLU) 的證書；

— Chartered Property Casualty Underwriter (CPCU) 的證書；

— Institute of Actuaries of England (FIA) 的 “Fellow” 資格；

— Faculty of Actuaries of Scotland (FFA) 的 “Fellow” 資格；

— Institute of Actuaries of Australia (FIAA) 的 “Fellow” 資格；

— Society of Actuaries of the United States of America (FSA) 的 “Fellow” 資格。

— 澳門金融學會 (IFF) 的證書，“A” 級成績 (最少 90%)。

2. 由澳門金融管理局認為合資格的其他學術或專業實體發出的證書亦可接受，但投考人必須獲得最高的成績等級。

二零零三年六月五日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$2,417.00)

第 016/2003-AMCM 號通告

事項：保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費 (二零零三年五月份到期)

第 27/2001 號行政法規對六月五日第 38/89/M 號法令訂定的保險中介人活動的法律制度進行修訂；

鑒於執行保險中介人活動法例第三十條所指的處罰職權，原屬行政長官之權限，後將有關之權限授予經濟財政司司長，其後透過二零零三年三月二十五日第 37/2003 號批示，再將此職權轉授予澳門金融管理局行政委員會；

— «Associate» ou «Fellow» do Chartered Insurance Institute (ACII/FCII);

— «Affiliate» ou «Associate» ou «Fellow» do Australian and New Zealand Institute of Insurance and Finance (ANZIIF (Affiliate)/ANZIIF(Associate)/ANZIIF(Fellow));

— «Fellow» do Life Management Institute (FLMI);

— Certificado do Chartered Life Underwriter (CLU);

— Certificado do Chartered Property Casualty Underwriter (CPCU);

— «Fellow» do Institute of Actuaries of England (FIA);

— «Fellow» do Faculty of Actuaries of Scotland (FFA);

— «Fellow» do Institute of Actuaries of Australia (FIAA);

— «Fellow» do Society of Actuaries of the United States of America (FSA); e

— Certificado, com nível «A» (mínimo de 90%), do Instituto de Formação Financeira (IFF).

2. Poderão ainda ser aceites certificados emitidos por outras entidades académicas ou profissionais que a AMCM considere qualificadas, desde que o candidato tenha obtido o grau mais elevado de aproveitamento.

Autoridade Monetária de Macau, aos 5 de Junho de 2003.

Pel'O Conselho de Administração:

Presidente, *Anselmo Teng*.

Administrador, *António José Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 2 417,00)

Aviso n.º 016/2003-AMCM

Assunto: Aplicação de sanção de revogação da autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros — Não pagamento das taxas de registo relativas ao ano de 2003 (Renovações em Maio de 2003)

O Regulamento Administrativo n.º 27/2001 procedeu a alterações no regime jurídico do exercício da actividade de mediação de seguros, estabelecido pelo Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho;

Considerando que a aplicação das penas referidas no artigo 30.º do diploma regulador da actividade de mediação de seguros é da competência originária do Chefe do Executivo, o qual delegou a mesma no Secretário para a Economia e Finanças, que, por sua vez, a delegou no Conselho de Administração da AMCM, pelo Despacho n.º 37/2003, de 25 de Março;

根據經第27/2001號行政法規修訂的六月五日第38/89/M號法令第三十七條第二項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈由二零零三年五月三十一日起廢止以下因未有繳納二零零三年度從事保險中介活動登記費之保險中介人的許可：

保險代理人（個人）

Agentes de seguros (Pessoas singulares)

APS 5086 何潤科 Ho Ion Fo

APS 5089 徐麗亭 Choi Lai Teng

APS 5092 易廣權 I Kuong Kun

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo e por força do n.º 2 do artigo 37.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, faz saber que aplicou aos mediadores abaixo identificados a pena de revogação da autorização, com efeitos a 31 de Maio de 2003, por não pagamento das taxas de registo para o exercício da actividade de mediação de seguros no ano de 2003:

APS 5093 何煥玲 Ho Wun Leng

APS 5096 吳群悅 Ng Kuan Ut

二零零三年六月五日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

（是項刊登費用為 \$1,781.00）

Autoridade Monetária de Macau, aos 5 de Junho de 2003.

Pe'l'O Conselho de Administração:

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

（Custo desta publicação \$ 1 781,00）

澳門保安部隊事務局

公告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階一等技術輔導員三缺，經於二零零三年五月二十一日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零三年六月十一日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：消防副總區長 駱偉文

委員：二等技術員 關偉平

首席技術輔導員 黃婉華

（是項刊登費用為 \$1,087.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE
SEGURANÇA DE MACAU

Anúncio

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 21 de Maio de 2003.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 11 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Lok Wai Man, chefe-ajudante do CB.

Vogais: Kuan Wai Peng, técnico de 2.ª classe; e

Wong Un Wa, adjunto-técnico principal.

（Custo desta publicação \$ 1 087,00）

司法警察局

POLÍCIA JUDICIÁRIA

名單

Listas

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內資訊員組別的第一職階一高等級資訊技術員一缺，唯一合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：	分
岑勁峰	7.92

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公佈日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月三日批示確認)

二零零三年五月十六日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 馬央

正選委員：處長 杜志明

顧問高級技術員 何偉明

(是項刊登費用為 \$1,135.00)

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內刑事偵查員組別的第一職階一等督察六缺，合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：	分
1.º 林巧萍	7.720
2.º Aleixo Estevão Nunes	7.610
3.º Roberto Siu Lopes	7.530
4.º Firmino Ângelo Machado de Mendonça	7.525
5.º Augusto do Carmo Amante Gomes	7.125
6.º Eduardo Baptista da Rosa	7.005

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公佈日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月三日批示確認)

二零零三年五月十九日於司法警察局

De classificação final do único candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Sam Keng Fong	7,92

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 16 de Maio de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: João Maria da Silva Manhão, subdirector.

Vogais efectivos: Tou Chi Meng, chefe de divisão; e

Ho Wai Meng, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 135,00)

De classificação final dos candidatos aprovados no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de inspector de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lam Hao Peng	7,720
2.º Aleixo Estevão Nunes	7,610
3.º Roberto Siu Lopes	7,530
4.º Firmino Ângelo Machado de Mendonça	7,525
5.º Augusto do Carmo Amante Gomes	7,125
6.º Eduardo Baptista da Rosa	7,005

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 19 de Maio de 2003.

典試委員會：

主席：局長 黃少澤

正選委員：副局長 馬央

司法警察學校校長 張玉英

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內行政人員組別的第一職階首席行政文員兩缺，合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：	分
1.º 陳惠霞	7.10
2.º 陳志宏	6.20
3.º António da Conceição Xavier Couto	5.74

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月三日批示確認)

二零零三年五月十九日於司法警察局

典試委員會：

主席：處長 杜淑森

正選委員：處長 楊春麗

科長 羅德誠

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內專業技術人員組別第一職階首席助理技術員三缺，合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：	分
1.º 黃志德	8.29
2.º 曹玉愛	7.70
3.º 劉艷彤	6.99

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政

O Júri do concurso:

Presidente: Wong Sio Chak, director.

Vogais efectivos: João Maria da Silva Manhão, subdirector; e

Cheong Ioc Ieng, directora da Escola de Polícia Judiciária.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

De classificação final dos candidatos aprovados no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Wai Ha	7,10
2.º Chan Chi Ieng aliás Chan Chi Wang	6,20
3.º António da Conceição Xavier Couto	5,74

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 19 de Maio de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: Tou Sok Sam, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Ieong Chon Lai, chefe de divisão; e

Alberto Baptista Lopes, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

De classificação final dos candidatos aprovados no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Wong Chi Tak	8,29
2.º Chou Iok Oi	7,70
3.º Lao Im Tong	6,99

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem inter-

工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月三日批示確認)

二零零三年五月十九日於司法警察局

典試委員會：

主席：處長 杜淑森

正選委員：處長 楊春麗

科長 羅德誠

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內行政人員組別的第一職階二等文員一缺，合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人： 分

Vitor Manuel de Oliveira Cardoso 6.52

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月三日批示確認)

二零零三年五月十九日於司法警察局

典試委員會：

主席：處長 杜淑森

正選委員：處長 楊春麗

科長 羅德誠

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內高級技術員組別的第一職階一高等高級技術員一缺，唯一合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人： 分

高麗娟 7.66

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政

por recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 19 de Maio de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: Tou Sok Sam, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Ieong Chon Lai, chefe de divisão; e

Alberto Baptista Lopes, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

De classificação final do candidato aprovado no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidato aprovado: valores

Vitor Manuel de Oliveira Cardoso 6,52

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 19 de Maio de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: Tou Sok Sam, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Ieong Chon Lai, chefe de divisão; e

Alberto Baptista Lopes, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

De classificação final do único candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidato aprovado: valores

Kou Lai Kun 7,66

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o concorrente pode interpor

工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月三日批示確認)

二零零三年五月二十日於司法警察局

典試委員會：

主席：廳長 狄愛斯

正選委員：處長 杜淑森

處長 楊春麗

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內行政人員組別的第一職階一等文員七缺，合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：	分
1.º 李淑明	9.00
2.º 何金蓮	8.36
3.º Sílvia Maria Banãres Chan de Jesus	8.32
4.º Miguel Angelo Azevedo	7.82
5.º 陳碩峰	6.69
6.º 葉鍵茹	5.95
7.º 陳沛玲	5.79

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月三日批示確認)

二零零三年五月二十日於司法警察局

典試委員會：

主席：處長 杜淑森

正選委員：處長 楊春麗

科長 羅德誠

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行

recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 20 de Maio de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: Delana Diana Dias, chefe de departamento.

Vogais efectivos: Tou Sok Sam, chefe de divisão; e

Jeong Chon Lai, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

De classificação final dos candidatos aprovados no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lei Sok Meng	9,00
2.º Ho Kam Lin	8,36
3.º Sílvia Maria Banãres Chan de Jesus	8,32
4.º Miguel Angelo Azevedo	7,82
5.º Chan Seac Fong	6,69
6.º Ip Kin Iu	5,95
7.º Chan Pui Leng	5,79

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 20 de Maio de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: Tou Sok Sam, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Jeong Chon Lai, chefe de divisão; e

Alberto Baptista Lopes, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

De classificação final dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º esca-

普通晉升開考，以填補本局編制內專業技術員組別的第一職階一等技術輔導員五缺，合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：	分
1.º António Fernandes de Almeida	7.58
2.º Evelina Rosinda Dias	7.33
3.º 何月嬌	7.26
4.º 李潔珍	7.01
5.º 葉漢錫	6.88

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月三日批示確認)

二零零三年五月二十三日於司法警察局

典試委員會：

主席：處長 杜淑森

正選委員：處長 楊春麗

科長 羅德誠

(是項刊登費用為 \$1,341.00)

lão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º António Fernandes de Almeida	7,58
2.º Evelina Rosinda Dias	7,33
3.º Ho Ut Kio	7,26
4.º Lei Kit Chan	7,01
5.º Ip Hon Sek	6,88

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 23 de Maio de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: Tou Sok Sam, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Ieong Chon Lai, chefe de divisão; e

Alberto Baptista Lopes, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 341,00)

澳門監獄

公告

按照刊登於二零零三年五月二十八日第二十二期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，以筆試考核及有限制方式進行普通晉升開考，為填補澳門監獄人員編制內第一職階一等翻譯員三缺，現根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，准考人臨時名單張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政大樓地下告示板，以供查閱。

根據同一通則第五十七條第五款之規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零三年六月十日於澳門監獄

典試委員會：

主席：社會援助、教育暨培訓處處長 吳銳安

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Anúncio

Faz-se público que se encontram afixadas, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, de prestação de provas escritas, condicionados, para o preenchimento de três lugares de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 28 de Maio de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 10 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Ng Ioi On, chefe da Divisão de Apoio Social, Educação e Formação.

正選委員：首席翻譯員 Casimiro de Jesus Pinto

一等翻譯員 Glória do Espírito Santo

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

Vogais efectivos: Casimiro de Jesus Pinto, intérprete-tradutor principal; e

Glória do Espírito Santo, intérprete-tradutora de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

衛生局

名單

衛生局為填補人員編制內之高級衛生技術員職程化驗範疇第一職階第四職等顧問高級衛生技術員一缺，經於二零零三年三月十九日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
林子輝	8.66

(社會文化司司長於二零零三年五月二十六日批示確認)

二零零三年五月十五日於衛生局

典試委員會：

主席：葉炳基

正選委員：許萍

David Tavares Lopes

(是項刊登費用為 \$1,038.00)

衛生局為填補人員編制行政人員組別第一職階第四職等首席行政文員四缺，經於二零零三年二月十二日第七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 葉慧儀	7.69
2.º 何元生	7.59
3.º 潘家俊	7.50
4.º Pedro Lam	7.47

(社會文化司司長於二零零三年五月二十六日批示確認)

二零零三年五月十五日於衛生局

典試委員會：

主席：二等高級技術員 黃婉華

SERVIÇOS DE SAÚDE

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de saúde assessor, grau 4, 1.º escalão, área laboratorial, da carreira de técnico superior de saúde do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lam Chi Fai	8,66

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Maio de 2003).

Serviços de Saúde, aos 15 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Ip Peng Kei.

Vogais efectivos: Hui Ping; e

David Tavares Lopes.

(Custo desta publicação \$ 1 038,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de quatro vagas de oficial administrativo principal, grau 4, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 7, II Série, de 12 de Fevereiro de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Ip Wai I	7,69
2.º Ho Iun Sang	7,59
3.º Pun Ka Chon	7,50
4.º Pedro Lam	7,47

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Maio de 2003).

Serviços de Saúde, aos 15 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Monica Vong Yin Wah, técnica superior de 2.ª classe.

第一正選委員：一等技術員 陳仲蘭

第二正選委員：首席技術輔導員 Eurico Lam

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

Primeiro vogal efectivo: Chan Chung Lan, técnico de 1.ª classe; e

Segundo vogal efectivo: Eurico Lam, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

公告

根據二零零三年五月十三日社會文化司司長之批示，現公佈開考下列職位：

第一職階第三職等一等文員七缺；

第一職階第四職等特級技術輔導員兩缺；

社會工作範疇第一職階第三職等首席技術員一缺；

管理範疇第一職階第三職等首席技術員一缺；

第一職階第三職等首席高級技術員一缺。

本次一般晉升開考以文件審閱及有限制方式進行。報考表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。本開考有效期於所述各職位被填補後終止。

有關考試之開考通告現已張貼於衛生局前技術學校大樓一樓本局人事處。

二零零三年六月九日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de 13 de Maio de 2003, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontram abertos os seguintes concursos:

Sete vagas de primeiro-oficial, grau 3, 1.º escalão;

Duas vagas de adjunto-técnico especialista, grau 4, 1.º escalão;

Uma vaga de técnico principal, grau 3, 1.º escalão, área de Serviços Sociais;

Uma vaga de técnico principal, grau 3, 1.º escalão, área de Gestão;

Uma vaga de técnico superior principal, grau 3, 1.º escalão.

Trata-se de concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do respectivo anúncio no *Boletim Oficial*, esgotando-se com o preenchimento das vagas.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços.

Serviços de Saúde, aos 9 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

教育暨青年局

學生福利基金

公告

膳食服務公開招標

教育暨青年局學生福利基金根據澳門特別行政區行政長官於二零零三年六月二日作出的批示，進行公開招標，目的是為了於二零零三年九月一日至二零零五年七月三十一日期間向下列學校學生供應膳食服務：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

FUNDO DE ACÇÃO SOCIAL ESCOLAR

Anúncio

Concurso público para o fornecimento do serviço de refeições

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, de 2 de Junho de 2003, se encontra aberto o concurso público para o fornecimento do serviço de refeições, para o período de 1 de Setembro de 2003 a 31 de Julho de 2005, para os alunos das seguintes escolas:

永添中葡幼稚園；	— Jardim de Infância Luso-Chinês «Peónia»;
樂富中葡幼稚園；	— Jardim de Infância Luso-Chinês «Girassol»;
民安中葡幼稚園；	— Jardim de Infância Luso-Chinês «Lótus»;
巴波沙中葡幼稚園；	— Jardim de Infância Luso-Chinês Tamagnini Barbosa;
巴波沙中葡小學；	— Escola Primária Luso-Chinesa Tamagnini Barbosa;
北區中葡小學；	— Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro Norte;
何東中葡小學；	— Escola Primária Luso-Chinesa Sir Robert Ho Tung;
二龍喉中葡小學；	— Escola Primária Luso-Chinesa da Flora;
灣景中葡小學；	— Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro do Hipódromo;
黑沙官立小學；	— Escola Primária Oficial de Hác-Sá;
高美士中葡中學；	— Escola Secundária Luso-Chinesa Luís Gonzaga Gomes; e
中葡職業技術學校。	— Escola Luso-Chinesa Técnico Profissional.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se na Divisão de Apoios Sócio-Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 926, 4.º andar, onde poderão ser levantados nos dias úteis, durante as horas normais de expediente.

O prazo limite para a entrega das propostas é até às 17,30 horas do dia 3 de Julho de 2003.

Os concorrentes terão de prestar, a favor do Fundo de Acção Social Escolar, uma caução provisória mediante garantia bancária ou depósito em dinheiro, no valor de \$ 120 000,00 (cento e vinte mil patacas).

O acto público do concurso realizar-se-á no auditório da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, sito na Rua Formosa, n.º 31, 1.º andar, no dia 7 de Julho de 2003, pelas 15,00 horas.

Fundo de Acção Social Escolar, aos 10 de Junho de 2003.

O Presidente do Conselho Administrativo, *Sou Chio Fai*, director.

(Custo desta publicação \$ 2 349,00)

有關招標計劃及承投規則可於辦公時間到南灣大馬路 926 號四樓教育暨青年局社會暨教育輔助處索取。

遞交投標書截止時間為二零零三年七月三日下午五時三十分。

競投者應提交金額為 \$ 120,000.00 (澳門幣壹拾貳萬元正)，抬頭為「學生福利基金」的銀行擔保書或現金存款作為臨時擔保。

公開招標定於二零零三年七月七日下午三時正於美麗街31號教育暨青年局一樓會議室舉行。

二零零三年六月十日於學生福利基金

行政管理委員會主席：蘇朝暉 (局長)

(是項刊登費用為 \$2,349.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Turismo, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal da DST:

旅遊局

公告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查及有限制的方式為旅遊局的公務員進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內下列空缺：

翻譯人員組別第一職階首席翻譯員二缺；及

專業技術人員組別第一職階首席技術輔導員六缺。

上述開考之通告已張貼在議事亭前地九號利斯大廈一樓旅遊局之行政暨財政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年六月九日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

Duas vagas de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução; e

Seis vagas de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, sita no Largo do Senado, n.º 9, edifício Ritz, 1.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 9 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

旅遊學院

通告

批示編號：1/IFT/2003

經行使八月二十八日第 45/95/M 號法令第十三條及二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登的二零零二年四月二十五日第 36/2002 號社會文化司司長批示第二條所賦予之權力，並根據六月二十三日第 25/97/M 號法令所修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第十條及第十一條之規定，本人決定：

一、將下列處理日常學術輔助事務之權限授予技術暨學術輔助部代處長朱振榮學士：

(一) 簽署及發出與旅遊學院存檔文件有關之證明以及其它與學術活動相關之證明書，而上述證明或證明書僅涉及學生事務為限。

(二) 簽署給與澳門特別行政區各實體或個人及澳門特別行政區以外地方的實體或個人與旅遊學院學術事務相關之信函。

二、是次授權不妨礙有關的收回權及監管權。

三、對行使現授予之權限而作出的行為，得提起必要訴願。

四、獲授權人由獲得委任日起至本批示生效日前，在本授權範圍內作出的行為，予以追認。

(於二零零三年六月五日經社會文化司司長批示確認)

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Aviso

Despacho n.º 1/IFT/2003

Ao abrigo do artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, e n.º 2 do Despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 36/2002, de 25 de Abril de 2002, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002, e do disposto nos artigos 10.º e 11.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, determino:

1. São delegadas no licenciado Chu Chan Weng, chefe do Serviço de Apoio Técnico e Académico, substituto, do Instituto de Formação Turística, as minhas competências próprias para a prática dos seguintes actos académicos:

1) Assinar e emitir certidões de documentos arquivados no Instituto de Formação Turística e outras declarações relativas a actividades académicas. As certidões e declarações em cima referidas só incluem os assuntos considerados assuntos académicos de estudantes.

2) Assinar correspondência no âmbito dos assuntos académicos do Instituto de Formação Turística a entidades ou particulares locais e fora da Região Administrativa Especial de Macau.

2. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de superintendência e avocação.

3. Dos actos praticados no uso das competências ora delegadas cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pelo subdelegado, no âmbito das competências ora delegadas, entre a data da sua nomeação e a data de efectivo do presente despacho.

(Homologado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Junho de 2003).

二零零三年六月九日於旅遊學院

院長 黃竹君

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

Instituto de Formação Turística, aos 9 de Junho de 2003.

A Presidente do Instituto, *Vong Chuk Kwan*.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，現把填補本局人員編制內專業技術員組別第一職階首席海上交通控制員三缺，以通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。其開考公告已刊登於二零零三年五月二十八日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組內。

按照上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年六月九日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de controlador de tráfego marítimo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 28 de Maio de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 9 de Junho de 2003.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

政府船塢

公告

為填補政府船塢人員編制行政文員職程第一職階首席行政文員兩缺，經於二零零三年五月十四日第二十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於媽閣上街政府船塢行政暨財政處告示板，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零三年六月二日於政府船塢

代廠長 鄭錦成

(是項刊登費用為 \$910.00)

OFICINAS NAVAIS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua de Santiago da Barra, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal destas Oficinas, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 14 de Maio de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Oficinas Navais, aos 2 de Junho de 2003.

O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門駿華文康武術學會

為公布之效力，本人證明於二零零三年六月六日在本公證署存檔了一份“澳門駿華文康武術學會”章程的樣本，編號為31/2003，其內容如下：

第一條

(名稱、宗旨及會址)

1. 澳門駿華文康武術學會，葡文名稱為 Instituto Cultural Recreativo e Artes Marciais Chon Wa de Macau, 英文名稱為 Chon Wa Institute of Culture Recreation & Martial Arts of Macau, 是一個非牟利的社團。

2. 本會的宗旨是推廣和發展武術運動，參與官方及民間舉辦的體育賽事，同時開展文化及康樂活動。

3. 本會會址設在氹仔埃武拉街牡丹花園第一座十樓J座。

第二條

(會員的資格)

所有有興趣之人士只要接受及遵守本會章程，並登記註冊即成為本會會員。

第三條

(會員的權利)

1. 參加本會的會員大會。
2. 根據章程選舉或被選為理事會或監事會的成員。
3. 參加本會的活動。

第四條

(會員的義務)

1. 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展。
2. 遵守章程的規定。
3. 遵守會員大會及理事會的決議。
4. 繳交會費。

第五條

(會籍的開除)

會員的言行若有損害本會聲譽者，經理事會議決後得開除其會籍。

第六條

(機構)

1. 本會設有三個機構：會員大會、理事會及監事會。

2. 理事會及監事會的成員須在會員大會上由選舉產生，任期兩年，可連選連任。

3. 選舉以不記名投票方式進行，以得票較多者當選。

第七條

(會員大會)

1. 會員大會是本會的最高權力機關，由所有會員組成。

2. 會員大會每年十二月定期召開一次。在特別情況下，可以由理事會召開會員大會，但至少提前十日以書面通知。通知書內須註明開會之日期、時間、地點及議程。

3. 會員大會設有一名主席及一名秘書，在會員大會上由選舉產生，任期兩年，可連選連任。

4. 會員大會的會議由主席主持。

第八條

(理事會)

1. 理事會是本會的最高執行機關。

2. 負責管理本會的日常運作，執行會員大會所通過的決議及章程。

3. 設有一名理事長、一名副理事長、一名財務，其餘成員為理事。成員的總人數必須保持單數。

第九條

(監事會)

1. 監事會是本會的監督機關。

2. 負責監督理事會之管理工作，查核本會之財產。

3. 設一名監事長、一名副監事長和一名秘書。

第十條

(財政)

1. 本會的經費應該和其他收入是平衡的。

2. 本會的主要財政來源是會費、捐獻和資助。

第十一條

(會徽)

本會使用以下圖案作為會徽。



INSTITUTO CULTURAL RECREATIVO E ARTES
MARCIAIS CHON WA DE MACAU

與正本相符。

二零零三年六月六日於第一公證署

一等助理員 Ivone Maria Osório
Bastos Yee

(是項刊登費用為 \$1,668.00)

(Custo desta publicação \$ 1 668,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

中葡職業技術學校家長會

為公布之效力，本人證明於二零零三年六月五日在本公證署存檔了一份“中葡職業技術學校家長會”章程的樣本，編號為30/2003，其內容如下：

第一章

總則

第一條——本會定名：中葡職業技術學校家長會” (Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional)，屬非牟利組織。會址設於：勞動節街，中葡

職業技術學校內（Rua 1.º de Maio, Escola Lusó-Chinesa Técnico-Profissional）。

第二條——宗旨

1. 增進家長之間的團結互助；
2. 加強家長與學校之聯繫，探討改善教育及學校環境；
3. 提供家長教育和發展機會；
4. 協助學校、家長及學生提高教育質素。

第二章 會員

第三條——1. 所有現讀於中葡職業技術學校（日間課程）之學生家長或監護人，願意遵守會章，可申請成為本會當然會員。

2. 所有曾就讀於中葡職業技術學校之學生家長或監護人，願意遵守會章，經申請由理事會批准得成為會員。

第四條——會員權利

1. 就與本會有直接關聯之學校活動及計劃提出意見；
2. 輔助有關學生福利之活動；
3. 參與組織為促進學校與社會有更緊密聯繫之活動；
4. 參加會員大會，有發言權及表決權；
5. 有選舉權及被選舉權；
6. 參加家長會活動，享受會員福利及權益。

第五條——會員義務

1. 對學校教育政策之制定予以協助，並作出建議；
2. 熱心參與學校之活動；
3. 推動促進家校合作的活動；
4. 遵守本會會章及決議；
5. 積極參與本會之會員大會及各項活動；
6. 維護本會聲譽及權益；
7. 繳交每年之會費。

第六條——若會員違反本會章程或作出有損本會聲譽的行為，將根據理事會的協議，採取以下的處分：

1. 給予忠告；

2. 書面譴責；或
3. 取消會籍。

第三章 組織

第七條——會員大會

會員大會為最高權力機構，會員大會之職權為接受組別參選，選舉正、副會長（兼正、副理事長）及監事會成員；制定、修改及通過會章；通過理事會及監事會所提交的工作報告等。會員大會每年召開壹次，須提前八天或以上發出附有開會之日期、時間、地點及議程的會員大會召集書。

第八條——理事會

1. 理事會為會員大會的最高執行機構，全體成員包括正、副理事長（即正、副會長）合共七至十五人；單數成員組成，由會員大會選出，任期二年，連選得連任。理事長任滿不再任理事長後，經會員大會多數通過得成為榮譽會長。

理事會的職能包括：

- a) 執行會員大會的所有決議；
- b) 管理家長會的一切事務及發表工作報告；
- c) 召開會員大會。

2. 理事長對外代表本會，對內領導理事會並主持監事會聯席會議協調本會工作。副理事長協助理事長工作，理事長缺席時由副理事長代履行事長職務。

3. 理事會每兩月召開一次，由理事長或代履行事長職務者召集，若有必要時，可提前三天通知召開。理事會的所有會議必須有過半數理事會成員出席方為有效。

第九條——監事會

1. 監事會為本會監察機構，經會員大會選出，由五人組成，任期為兩年，連選可連任。

2. 監事會設監事長一人，副監事長一人，監事三人。

3. 監事會負責監督和審查理事會的工作及會計帳目，並提供會務意見。

4. 監事會每兩月召開一次會議，由監事長或代行監事長職務者召開，遇上特殊情況得召開臨時會議。監事會所有會議必須有過半數理事會成員出席方為有效。

5. 監事長缺席時，由副監事長代行職務。

第四章 其他

第十條——本會可聘請本校校長或老師擔任顧問。顧問名單須經理事會聯席會議通過。

第十一條——本會經費來源為會員年費、政府資助及社會捐款，年費為澳門幣伍拾圓正。

第五章 會章之修改

第十二條——會章的任何修訂均須由會員大會三分之二大多數出席會員通過。

與正本相符。

二零零三年六月五日於第一公證署

一等助理員 Ivone Maria Osório Bastos Yee

（是項刊登費用為 \$1,986.00）
（Custo desta publicação \$ 1 986,00）

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

培華中學家長會

葡文為“Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Pui Va”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年六月十二日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為43號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為123號，有關條文內容如下：

培華中學家長會章程

1. 總則

第一條——本會定名為培華中學家長會（Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Pui Va）。

第二條——本會會址設於培華中學校內。

第三條——本會的宗旨以增進家長團結互助、加強家長與學校的聯繫、協助學校開展教育活動；對學校的教育環境、教育規劃、教育管理、教育組織提出意見及

建議；維護家長、學生及學校的合理權益。

第四條——本會為非牟利團體。

2. 會員

第五條——所有就讀或曾就讀於培華中學的學生家長及監護人，願意遵守會章，均可申請成為本會會員。

第六條——會員的權利

a. 參加全體會員大會，有發言權及表決權；

b. 有選舉權及被選舉權；

c. 參加家長會活動，享受會員福利及權益。

第七條——會員的義務

a. 會員須遵守本會會章及決議；

b. 積極參與本會之會員大會及各項活動；

c. 維護本會及學校聲譽與權益。

3. 組織

第八條——會員大會

a. 會員大會為最高權力機構，有權制訂及修改會章、選舉和任免理事會成員、訂定會費；

b. 會員大會每年召開壹次，須提前八天召集；

c. 會員大會須在二分之一以上會員出席方為有效，如人數不夠，於半小時後重新召開，無論多少會員出席均為有效。

第九條——理事會

a. 理事會為會員大會休會後的最高執行機構；

b. 理事會由9名成員組成，包括理事長、副理事長、秘書及多名理事等；

c. 理事會有權召開會員大會、執行會員大會的所有決議、管理會務及發表工作報告；

d. 理事會每月召開一次；由理事長或副理事長召集，若有必要時，可提前三天通知召開；

e. 理事會的任期為兩年，連選得連任；

f. 正、副理事長可以代表家長會出席學校舉行的有關會議。

第十條——監事會

a. 監事會為本會監察機構。負責監督和審查理事會的工作；

b. 監事會由3-7名成員組成，人數必需為單數，包括監事長、副監事長及監事；

c. 監事會任期為兩年，連選得連任。

4. 其他

第十一條——本會的經費來自：

1. 會費；

2. 接受有關熱心人士之捐贈；

3. 政府有關部門的贊助。

第十二條——家長會的所有支出費用，須由兩位或以上的理事會成員（理事長或副理事長）簽証方為有效。

第十二條——本會可聘請本校校長或主任擔任顧問。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, *Maria Virginia Inácio*.

(是項刊登費用為 \$1,396.00)
(Custo desta publicação \$ 1 396,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Internacional de
Medicina Chinesa

Certifico, por extracto, que, por documento autenticado, outorgado em dez de Junho de dois mil e três, arquivado neste Cartório e registado sob o número dois barra dois mil e três no livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi constituída a associação, com a denominação em epígrafe, que passa a reger-se pelos estatutos constantes da certidão em anexo e que vai conforme ao original a que me reporto:

國際中醫藥學會

章程

第一章

一般規定

第一條

名稱，性質及期限

“國際中醫藥學會”，葡文名稱：
“Associação Internacional de Medicina

Chinesa”，英文名稱：“International Society for Chinese Medicine”（以下簡稱“本會”），是一個中醫藥研究學會，屬非牟利社團，其存續不設期限。本會將受本章程及澳門現行有關法律條款管轄。

第二條

住所及辦事處

本會設於澳門新口岸宋玉生廣場 335-341 號獲多利中心 11 樓 V 室，可根據需要設立辦事處。經理事會批准，本會會址可遷至澳門任何其他地方。

第三條

宗旨

一、本會的宗旨是聯絡世界各地中醫藥研究力量，推動中醫藥現代化和國際化的發展。

二、為此，本會進行所有符合其宗旨的事務及參與有關的活動，尤其是：

1) 促進國際中醫藥學術及科研機構在實證中醫藥的臨床和實驗研究，以建立中醫藥在現代科學中的地位；

2) 出版以英語為主，有國際學者評審的中醫藥學刊，以達研究資訊的傳達和交流的目的；

3) 促進中醫診治的臨床規範和中藥質量的測檢規範；

4) 促進中醫藥管理制度的現代化；

5) 透過國際學術會議，和電郵、視像、傳真等設備，增強國際學者專家的緊密聯繫和交流。

第四條

與其它實體結合

為了發展其宗旨，本會可和本地或外地的任何公共或私人實體聯合，尤其是參資任何公司。

第二章

會員

第五條

會員

一、本會有創始會員、正式會員及名譽會員。

二、創始會員是本會發起人及經兩名發起人聯名推薦後即被接納入會的自然人、公法人或私法人。

三、根據法律、本章程及其他適用規章的規定，任何從事中醫藥工作或研究的

自然人、法人、私人機構、公共機構或政府部門，由兩名會員推薦，經理事會接納者即可成為正式會員。

四、本會得鑒於法人或自然人於中醫藥方面的技術或科學成就，所提供的傑出服務或對貫徹本會的宗旨提供重要幫助，由理事會邀請該等法人或自然人名譽會員。

第六條 會費

創始會員及正式會員需繳付入會費及年費；名譽會員則無需繳納任何費用。

第七條 名譽會長

會員大會可自行決定或經理事會推薦邀請對本會有傑出貢獻或對促進中醫藥發展有成就之人士為本會名譽會長。

第八條 創始會員和正式會員的權利和義務

一、創始會員和正式會員的權利為：

- 1) 參加會員大會，並有投票權；
- 2) 選舉和被選為本會的各機關成員；及
- 3) 優先於非會員享用本會提供的服務及參與其開展的活動。

二、創始會員和正式會員的義務為：

- 1) 保持行為莊重及不作出有損本會或其他會員的行為；
- 2) 接受被推選的職務和履行被賦予的在本會職責，但有合理的拒絕原因除外；
- 3) 參與、宣傳及協助發展由本會倡導的事務；及
- 4) 遵守和使遵守章程及規章所定規定。

第九條 喪失會員資格

一、以下人士喪失會員資格：

- 1) 自動要求理事會取消其資格者；
- 2) 言行舉止導致本會遭受嚴重損失或直接或間接損害本會聲譽者；
- 3) 違反章程及規章所定義務或多次不服從有權機關作出的決議者。

二、會員的開除由理事會議決，但前款1)項的情況除外。

三、會員的開除引致有關會員權利的喪失。

第三章 本會的機關

第十條 本會的機關

本會的機關為：

- 1) 會員大會；
- 2) 理事會；及
- 3) 監事會。

第一節

第十一條 會員大會

一、會員大會由可完全行使其權利的所有創始會員和正式會員組成；會員大會的決議僅受強制性法律條文及本章程限制。

二、會員大會的會議由大會主席團主持，主席團是由一名主席、一名副主席和一名秘書組成。

三、主席之職責在於召集和主持大會。

四、副主席之職責在於協助主席及主席因事缺席時代行主席職務。

五、秘書之職責在於協助主席及副主席工作及作大會之會議記錄。

第十二條 權限

會員大會的權限為：

- 1) 訂定和通過本會的一般方針；
- 2) 對於理事會提交的報告和帳目及監事會對有關經營年度作出的意見書進行審議和表決；
- 3) 對理事會明確提交的所有事宜進行議決；
- 4) 選出和罷免本會機關成員；
- 5) 授予名譽會員身份；
- 6) 就會員對理事會的決議提出的上訴進行裁決；
- 7) 對章程及規章的修改作出決議，監督其執行及解釋其意義，並解決遺漏情況；及

8) 對本會的解散作出決議。

第十三條 會議

一、會員大會於每年第一季度召開平常會議，通過理事會提交的有關上一年的報告及帳目和監事會提交的意見書，並進行倘有之機關成員的選舉。

二、經主席團主席、理事會理事長、監事會監事長或持有至少四分之一票數的創始會員或正式會員召集，即可召開會員大會特別會議。

第十四條 召集

一、會員大會的召集須以電傳及以掛號信的形式提前至少15天寄往會員的住所或透過簽收之方式為之，該召集書內應註明會議召開的日期、時間、地點和議程。

二、特別大會須最少提前8日按上述方式作出通知。

第十五條 法定人數

一、如屬首次召集，出席人數至少得為會員總數的半數，大會才可進行議決。

二、第二次召集時，不論出席會議會員的人數多寡，會員大會均被視為有效組成。

三、會員可以委托他人代表參加會議，在這種情況下，僅須將委托信交給主席團主席。

第十六條 決議

一、會員大會的決議須經出席會議會員的多數票通過，但下款的規定除外。

二、修改章程及解散本會等決議，均須經會員在特別為該目的而召集的會員大會以四分之三票數通過。

第二節 理事會

第十七條 組成

一、本會的理事會由三名至七名成員組成，設理事長一名、理事若干名，在會員大會選舉時指定，其數目總數為單數。

二、理事長和至少一名理事需從創始會員中選出。

第十八條 權限

理事會的權限為：

- 1) 執行會員大會的決議；
- 2) 根據會員大會訂定的一般方針，通過和執行各項活動及預算；
- 3) 管理本會的財產，並以其認為最適當的方式運用之；
- 4) 把每年度的業務報告及帳目提交會員大會通過；
- 5) 製作和通過內部運作規章；
- 6) 取得、轉讓和以任何方式約束本會，租出及租用不動產或動產；
- 7) 招請和解僱員工及訂定有關工作條件；
- 8) 對設立辦事處，參與其他公司和社團或加入國際組織等事項作出決議；
- 9) 對接納及開除會員作出決議；
- 10) 將一般管理權及權限授權他人行使，並監督其行使方式；
- 11) 為特定和具體的目的，設立受托人代表本會，而相關決議應指明所授予的權力及受托期限；及
- 12) 履行法律、本章程及規章所授予的其他職責。

第十九條 理事長的權限

一、理事長的權限為：

- 1) 在法庭內外代表本會；
- 2) 協調理事會的活動，召集及主持相關會議；
- 3) 監督對決議正確執行的情況；
- 4) 行使章程及其他規章授予的其他權限。

二、理事長可以將其權限內的權力授予理事會的任一名理事。

第二十條 會議及決議

一、理事會訂定平常會議的日期及周期，特別會議經其理事長召集而召開。

二、理事會的任一名成員可以委任他人作為其代表並代其投票，但應書面表明該意願。

三、理事會的決議須經出席會議會員的半數以上票數通過，票數相同時，理事長具有決定性一票。

第二十一條

本會的簽名方式

一、理事會的任何兩名成員簽名即可約束本會。

二、對於普通文書，僅須理事會的一名成員簽名即可。

三、理事會可議決以機械方式或蓋上印章用以取代成員在本會的某些文件上簽名。

第三節 監事會

第二十二條

組成

監事會由三名成員組成，其中一名擔任監事長的職務。

第二十三條

權限

監事會的權限為：

1) 監察理事會的經濟 - 財政管理，並每年向會員大會遞交有關其監察活動編制年度報告；

2) 監督有關經濟 - 財政方面的決議的執行情況；及

3) 履行法律及章程所載之其他義務。

第二十四條

準用

有關理事會的條文，經作出必要配合後，適用於監事會的運作。

第四節 共同規定

第二十五條

機關成員的任期

一、本會機關成員是從可以完全行使其權利的創始會員及正式會員中選出，由會員大會中選出，任期三年，可一次或多次連任。

二、被選的機關成員應自相關選舉日起 15 日內開始任職，直至被正式替換為止。

三、監事會成員任期的開始及終結應與理事會成員任期的開始及終結一致。

第二十六條

填補空缺

一、按照以下方式填補機關成員的空缺：

1) 本會會員大會主席團如有空缺，則在空缺發生後的第一次會議上進行填補；

2) 理事會或監事會如有空缺，則由相應的機關在會員中增選。

二、填補機關空缺的成員應完成其所替代的成員的任期。

第三章

財產及收入

第二十七條

財產

屬於本會的財產：

- 1) 會員的入會費及年費；
- 2) 轉讓予本會或本會本身活動中獲得的財產及權利；及
- 3) 法律許可收取的其他財產。

第二十八條

收入

屬於本會的收入：

- 1) 本會的業務帶來的收入，尤其是源於提供服務和出版及發行刊物的收入；
- 2) 在因與澳門本地或外地的公共或私人實體訂立合同或約定引致的計劃中所獲取的財政支助；
- 3) 其他人及公共或私人實體給予本會的補貼、贈與、遺產、遺贈或參資；
- 4) 本身財產或資本帶來的收入；及
- 5) 法律規定的其他收入。

第四章

解散

第二十九條

解散

作出解散本會的決議後，會員大會應指定一清盤委員會，訂定其地位及指明倘有之淨資產的歸屬。

第五章 最後規定

第三十條 機關成員的選舉

在本會成立後，由創始會員組成一個籌備委員會。該委員會享有本章程所賦予之所有權力，並負責招募會員，召開首次會員大會及在該大會上選出各機關成員。

私人公證員 林笑雲

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos dez de Junho de dois mil e três. — A Notária, *Paula Ling*.

(是項刊登費用為 \$5,607.00)
(Custo desta publicação \$ 5 607,00)

FUNDO DE PENSÕES «STARRY-GROWTH»

REGULAMENTO DE GESTÃO

Artigo primeiro

Denominação e objecto do fundo

1.1. Pelo presente Regulamento é instituído o Fundo de Pensões «Starry-Growth», adiante designado por Fundo, o qual se constitui por tempo indeterminado.

1.2. O Fundo é um fundo de pensões aberto e tem por objecto assegurar a realização de planos de pensões.

Artigo segundo

Entidade Gestora

A entidade gestora do Fundo é a Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A., com o capital social de MOP 30 000 000,00, integralmente realizado, com sede na Avenida da Praia Grande, n.º 594, edifício BCM, 11.º andar, em Macau, adiante abreviadamente designada por Macau Vida, a quem caberá todas as funções de administração, gestão e representação do Fundo.

Artigo terceiro

Membros dos planos de pensões

Para efeitos do presente regulamento consideram-se:

a) Associados — As pessoas colectivas que contribuem para o Fundo e cujos planos de pensões são realizados por este, através da aquisição de unidades de participação;

b) Participantes — As pessoas singulares em função de cujas circunstâncias pessoais e profissionais se definem os direitos consi-

nados nos planos de pensões, independentemente de contribuírem ou não para o seu financiamento;

c) Contribuintes — As pessoas singulares ou colectivas que adquirem unidades de participação; e

d) Beneficiários — As pessoas singulares com direito às prestações pecuniárias estabelecidas no plano de pensões.

Artigo quarto

Depositário

A instituição depositária dos títulos de crédito e de outros documentos representativos dos valores que integram o Fundo é a UBS AG, com sede em Zurique, Suíça, através da sua sucursal sita em 25/F, One Exchange Square, 8 Connaught Place, Central, Hong Kong, adiante designado por Depositário.

Artigo quinto

Património do Fundo

5.1. O património do Fundo é constituído por um conjunto de valores representados por unidades de participação, inteiras ou fraccionadas.

5.2. O património do Fundo é autónomo, não respondendo por dívidas de associados, contribuintes, participantes, beneficiários, depositário, entidade gestora, bem como de eventuais entidades mandatadas para a gestão de investimentos.

Artigo sexto

Adesão ao Fundo

6.1. Considera-se adesão colectiva ao Fundo a subscrição de unidades de participação por associados. Para o efeito, será celebrado um contrato de adesão ao Fundo entre o Associado e a Macau Vida do qual constará este Regulamento, a definição do plano de pensões a financiar e as informações estipuladas pelo normativo em vigor.

6.2. Considera-se adesão individual ao Fundo a subscrição de unidades de participação por contribuintes. Para o efeito, será celebrado um contrato de adesão individual entre o contribuinte e a Macau Vida do qual constará este Regulamento e as demais condições acordadas.

Artigo sétimo

Valor das unidades de participação

7.1. A Macau Vida calculará obrigatoriamente o valor de cada unidade de participa-

ção no último dia útil de cada mês, por divisão do valor líquido global do Fundo pelo número de unidades de participação em circulação à data. O cálculo da cotação das unidades de participação pode igualmente ser efectuado em qualquer outro dia do mês caso assim seja decidido pela Macau Vida.

7.2. O valor líquido global do Fundo será igual ao valor dos activos que o integram, valorizados de acordo com as disposições legais aplicáveis, acrescido de todos os créditos perante o Fundo e deduzido de eventuais encargos que incidam sobre os mesmos.

7.3. Os rendimentos líquidos do Fundo serão objecto de capitalização, reflectindo-se esta no valor das unidades de participação.

7.4. O valor das unidades de participação pode evoluir tanto positiva como negativamente na medida em que, por um lado, os investimentos envolvem riscos de perda de capital e, por outro lado, o Fundo não estabelece rendimento mínimo garantido.

7.5. A Macau Vida pode suspender o cálculo da cotação das unidades de participação, bem como a sua comercialização, quando:

a) Houver encerramento ou suspensão da negociação em mercados nos quais uma parte significativa dos investimentos do Fundo estejam cotados; e

b) Por outras razões inultrapassáveis, das quais será sempre dado conhecimento à AMCM, não puder ser determinada a cotação da unidade de participação.

Artigo oitavo

Aquisição de unidades de participação

8.1. Os montantes das contribuições dos associados e contribuintes, líquidos da comissão de emissão definida em 13.1., serão convertidos em unidades de participação de acordo com o valor destas à data.

8.2. O valor unitário das unidades de participação, à data da constituição do Fundo, é de MOP 100,00.

8.3. A subscrição de unidades de participação dá lugar à emissão de títulos representativos, designados por certificados.

Artigo nono

Reembolso de unidades de participação

9.1. Os participantes ou os associados apenas poderão exigir o reembolso das unida-

des de participação nos termos do respectivo contrato de adesão.

9.2. A Macau Vida obriga-se a proceder ao reembolso das unidades de participação no prazo de 15 dias úteis, após a recepção de pré-aviso, por escrito, enviado pelo participante ou pelo associado, comunicando essa intenção.

9.3. O valor de reembolso será referido à data em que este se processa e será igual ao valor global das unidades de participação detidas, deduzido da comissão de reembolso definida em 13.3.

Artigo décimo

Transferência de unidades de participação

10.1. Os associados, em caso de adesão colectiva, ou os participantes, em caso de adesão individual, poderão ordenar, por escrito, a transferência das respectivas unidades de participação deste Fundo para outro fundo de pensões, constituído nos termos da lei e das normas em vigor.

10.2. O valor das unidades de participação a transferir, calculado à data da transferência, será liquidado e pago no prazo máximo de 30 dias a contar da data da recepção pela Macau Vida da respectiva ordem de transferência.

10.3. A transferência far-se-á directamente entre fundos e, quando aplicável, entre entidades gestoras.

10.4. O valor da transferência será obtido pela dedução ao valor de conversão das unidades de participação da comissão de transferência definida em 13.3.

Artigo décimo primeiro

Política de aplicação financeira

11.1. A política de aplicações do Fundo é definida pela Macau Vida que investirá os recursos financeiros do Fundo em instrumentos financeiros legalmente permitidos, tendo em consideração as regras de gestão financeiras exigíveis a um gestor diligente, nomeadamente, regras de segurança, rentabilidade, diversificação e liquidez das respectivas aplicações, tidas por mais aconselháveis.

11.2. O Fundo manterá um portfólio internacional diversificado de acções, obrigações e mercado monetário. A Macau Vida investirá, em condições normais, cerca de dois terços dos activos do Fundo em acções, numa estratégia de investimentos que, envolvendo riscos, visa maximizar a rentabilidade a longo prazo.

Artigo décimo segundo

Funções da entidade gestora

12.1. No exercício das suas funções de administração, gestão e representação do Fundo, compete à Macau Vida, nos termos da lei e das normas em vigor, designadamente:

a) Comprar, vender, subscrever, trocar ou receber quaisquer valores mobiliários e imobiliários e exercer todos os direitos directos ou indirectamente relacionados com o Fundo;

b) Controlar a emissão e a determinação do valor das unidades de participação;

c) Celebrar, em nome e por conta do beneficiário respectivo, contratos de seguro para garantia de pensões, caso este pretenda ser reembolsado por esse meio;

d) Dar cumprimento aos deveres de informação estabelecidos por lei ou por este regulamento; e

e) Decidir tudo o que respeita à gestão dos valores do Fundo.

12.2. No exercício das suas funções, a Macau Vida pode celebrar contratos de mandato de gestão de investimentos, nos termos da legislação em vigor.

Artigo décimo terceiro

Remuneração da entidade gestora e depositário

13.1. Para a cobertura das despesas administrativas será cobrada uma comissão de emissão de, no máximo, 5% do valor de cada contribuição.

13.2. Como remuneração dos serviços de gestão financeira e pagamento dos custos associados à remuneração do Depositário e de eventuais entidades mandatadas para a gestão de investimentos, a Macau Vida cobrará trimestralmente uma comissão a cargo do Fundo, calculada mensalmente pela aplicação ao valor líquido global do Fundo de uma taxa mensal máxima de 0,16(6)%, ficando desde já autorizada a movimentar a débito a conta do Fundo pelo montante global da comissão.

13.3. Para cobertura dos custos inerentes às operações de reembolso e transferência poderão ser cobradas comissões de, no máximo, 5% do valor das unidades de participação.

Artigo décimo quarto

Transferência da gestão do Fundo

14.1. A Macau Vida, após autorização da AMCM, poderá proceder à transferência da

gestão do Fundo para outra entidade gestora constituída de acordo com a legislação em vigor. Neste caso, os associados, em caso de adesão colectiva, e os contribuintes e participantes, em caso de adesão individual, serão avisados por escrito, com a antecedência mínima de 60 dias em relação à data prevista para a transferência.

14.2. As eventuais despesas ocasionadas por tal transferência serão da conta da Macau Vida.

Artigo décimo quinto

Transferência de depositário

A Macau Vida poderá decidir, nos termos da lei, transferir o depósito de valores do Fundo para outra instituição depositária. Esta transferência implica a autorização prévia da AMCM.

Artigo décimo sexto

Extinção do Fundo

16.1. A Macau Vida poderá decidir, com o acordo prévio da AMCM, a dissolução e liquidação do Fundo. Neste caso, os associados, em caso de adesão colectiva, e os contribuintes e participantes, em caso de adesão individual, serão avisados, por escrito, com a antecedência mínima de 6 meses em relação à data prevista para a extinção.

16.2. Em caso de extinção do Fundo, o seu património será transferido para outro ou outros fundos de pensões, indicados por cada um dos titulares e para as unidades pelo mesmo detidas, ou, na sua falta, pela Macau Vida, segundo a lei e as normas em vigor.

16.3. Em caso algum poderão os titulares das unidades de participação exigir a extinção ou partilha do Fundo.

Artigo décimo sétimo

Alterações ao Regulamento de Gestão

17.1. A Macau Vida poderá proceder a alterações ao presente regulamento, nomeadamente quando os interesses dos titulares das unidades de participação assim o aconselhar, mediante autorização prévia da AMCM.

17.2. Em caso de alterações ao regulamento, a Macau Vida publicará as respectivas alterações no *Boletim Oficial* e delas dará conhecimento aos associados e contribuintes do Fundo.

Artigo décimo oitavo

Informação periódica

Os titulares das unidades de participação serão informados periodicamente, pelo me-

nos uma vez por ano, da taxa de rendimento do Fundo, das unidades de participação de tidas e do valor unitário destas.

Artigo décimo nono

Arbitragem

Os diferendos que eventualmente venham a suscitar-se entre as partes titulares das relações jurídicas emergentes do presente regulamento, relativamente à interpretação, aplicação ou execução das disposições do

mesmo, serão obrigatoriamente dirimidos por recurso à arbitragem, de acordo com a convenção seguinte:

a) O tribunal arbitral será constituído por três árbitros, dois dos quais nomeados um por cada uma das partes que, por sua vez, nomearão o terceiro que presidirá;

b) Na falta de acordo, o presidente será designado pela AMCM;

c) O tribunal arbitral funcionará na Região Administrativa Especial de Macau com-

petindo aos árbitros definir as regras do respectivo processo; e

d) No omissis, aplicar-se-á a lei da arbitragem em vigor ao tempo em que o tribunal arbitral for constituído.

Macau, aos 30 de Maio de 2003. — Director-Geral Adjunto, *Paulo Barbosa*. — Administrador Executivo, *José Reino da Costa*.

(是項刊登費用為 \$4,483.00)
(Custo desta publicação \$ 4 483,00)

澳門清潔專營有限公司**董事會報告書**

本公司於二零零二年全年的業績持續改善，對此我們深感鼓舞。澳門清潔專營有限公司能夠取得如此成績，全賴其過去一年致力為住宅及工商客戶提供優質服務所致。

我們深信，本公司定可繼續提供此等優質服務，改善環境、造福社群。

我們謹此向本公司盡心盡力的員工和一直以來支持本公司的澳門優秀市民，致以深切謝意。

譚炳昌

祈理格

殷飛歷

白紀圖

澳門，二零零三年一月二十七日

核數師報告書

致：澳門清潔專營有限公司全體股東

（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已完成審核澳門清潔專營有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零三年一月二十七日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴公司的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年一月二十七日於澳門

澳門清潔專營有限公司

(依據一九九六年八月十二日第14/96/M號法律第一條第一款之公告)

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

(澳門幣)

(澳門幣)

資產		負債	
流動資產		短期債務	
現金	10,000	客戶	398,682
活期存款	22,098,996	供應商	1,081,740
短期債務		政府公共事務方面	541,131
客戶	16,234,458	股東及聯號	591,860
預付供應商貨款	1,773,347	其他債權人	544,589
貸款與股東	10,000,000	所得補充稅準備	6,517,530
其他債務人	171,138	其他風險及負擔準備	1,223,941
	28,178,943		10,899,473
呆帳準備	(104,540)	長期債務	
	28,074,403	其他債權人	6,346,152
盤存		負債總額	17,245,625
耗用物料	1,139,212		
資本資產		資本淨值	
固定資產	4,090,084	資本、各項準備及損益彙積	
攤折及重置彙積	(3,661,910)	公司資本	10,000
	428,174	法定準備	5,000
預付費用		特定準備	10,822,154
預付費用	28,248	損益彙積	161,497
遞延費用	2,196,797	營業所得結果	
	2,225,045	損益淨值	25,731,554
		資本淨值總額	36,730,205
資產總額	53,975,830	負債及資本淨值總額	53,975,830

董事會主席

會計經理

祈理格

吳榮棟

二零零三年一月二十七日於澳門

CSR MACAU — COMPANHIA DE SISTEMAS DE RESÍDUOS, LIMITADA

Relatório da gerência

É com imenso prazer que verificamos o contínuo desenvolvimento da Companhia durante o ano de 2002.

Os objectivos atingidos pela CSR revelam directamente a qualidade dos serviços prestados aos seus clientes, tanto domésticos como comerciais e industriais, ao longo do ano transacto.

Estamos confiantes que a Companhia prosseguirá na qualidade dos seus serviços, de modo a favorecer o ambiente e permitir que este seja partilhado por todos com prazer.

Gostaríamos de agradecer e louvar todo o esforço e dedicação demonstrados pelos nossos trabalhadores, não esquecendo o apoio prestado por todos os cidadãos que se preocupam com a sua cidade.

Tam Ping Cheong James

F. M. Nolasco da Silva

Lionel John Krieger

Christopher Dale Pratt

Macau, aos 27 de Janeiro de 2003.

**Relatório dos auditores para os sócios da
Companhia de Sistemas de Resíduos, Limitada**

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Sistemas de Resíduos, Limitada, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 27 de Janeiro de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração da Companhia.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers.

Sociedade de Auditores

Macau, aos 27 de Janeiro de 2003.

CSR MACAU — COMPANHIA DE SISTEMAS DE RESÍDUOS, LIMITADA

(Pulicações ao abrigo do n.º 1 do artigo 1.º da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balanco em 31 de Dezembro de 2002

MOP

ACTIVO		PASSIVO		
Disponibilidades			Débitos a curto prazo	
Caixa	10,000		Clientes	398,682
Depósitos à ordem	22,098,996	22,108,996	Fornecedores	1,081,740
			Sector público estatal	541,131
Créditos a curto prazo			Sócios e associadas	591,860
Clientes	16,234,458		Outros credores	544,589
Adiantamentos a fornecedores	1,773,347		Provisões para impostos sobre os lucros	6,517,530
Empréstimos a sócios	10,000,000		Provisões para outros riscos e encargos	1,223,941
Outros devedores	171,138			10,899,473
	28,178,943		Débitos a médio e longo prazo	
Provisões para cobranças duvidosas	(104,540)	28,074,403	Outros credores	6,346,152
			Total do passivo	17,245,625
Existências			SITUAÇÃO LÍQUIDA	
Matérias-primas, subsidiárias e de consumo		1,139,212	Capital, reservas e resultados transitados	
Imobilizações			Capital social	10,000
Imobilizações corpóreas	4,090,084		Reservas legais e estatutárias	5,000
			Reservas especiais	10,822,154
Amortizações e reintegrações acumuladas	(3,661,910)	428,174	Resultados transitados	161,497
				10,998,651
Custos antecipados			Resultados apurados no exercício	
Despesas antecipadas	28,248		Resultados líquidos	25,731,554
Custos plurienais	2,196,797	2,225,045	Total da situação líquida	36,730,205
Total do activo		53,975,830	Total do passivo e da situação líquida	53,975,830

O Presidente do Conselho de Administração,

Lionel J. Krieger

O Chefe da Contabilidade,

Ng Weng Tong, Victor

Macau, aos 27 de Janeiro de 2003.

截至二零零二年十二月三十一日止年度
損益結算表

(澳門幣)						
會計科目編號	2002	2001	會計科目編號	2002	2001	
63	營業成本及費用		營業收益			
64	第三者作出的供應及提供的服務	1,376,586,987	服務提供	1,668,611,068	1,595,106,723	
65	稅項	7,719	次要收益	91,024,707	66,701,973	
	人事費用	203,712,646	財務收益	28,167,907	41,142,695	
	——員工薪酬	43,902,752		1,787,803,682	1,702,951,391	
	——其他人事費用					
66	財務費用	4,562,202				
	——財務利息	947,991				
	——其他財務費用	5,448,173				
67	其他費用及負擔	64,964,500				
68	固定資產折舊	1,700,132,970				
82	本期特殊損失	13,669,105	82	本期特殊收益	8,035,402	
83	所得稅	6,770,884		6,817,738		
	年度盈利	74,048,461		1,794,621,420	1,710,986,793	
		1,794,621,420				
			財務總監			
			溫小利			

二零零二年度董事會報告

按照法律及公司章程之規定，在此呈上二零零二年一月一日至十二月三十一日之年度報告及會計賬目，該段期間，公司之機關根據公司章程之規則進行了活動，現為此在董事會會議上進行討論及投票。

董事們同時亦送上以上年度之核算賬目及監事會報告。

本公司於一九九四年九月十三日以私人責任有限公司之形式成立，按照一九九五年三月八日與澳門政府簽定的特許合同，主要業務為營運澳門國際航線。於一九九五年十一月九日公司正式開始運作。

董事們認為公司於以上財政年度之運作，未受到任何事項，重大或不正常之事件所影響。

- 收益運用建議

以上之營業年度之純利為澳門幣74,048,460.54圓正，董事會現按照公司章程第二十八條的規定將以下的運用建議送交股東大會審議及決議。

- 法定儲備金

根據商法典第四百三十二條規定 10% (當年營利)..... 澳門幣 7,404,846.05

- 純利

轉入二零零三年度..... 澳門幣 66,643,614.49

謹代表董事會在考慮公司的財政現狀，以及保證未來的發展計劃後，建議將分配給股東之紅利定為澳門幣88,000,000。(澳門幣捌仟捌佰萬圓正)。

結語

在此感謝一直在工作上所付出貢獻和以專業精神履行職責的澳門航空的工作人員，並感謝股東、監事會、政府代表及董事會一直以來的合作及信任。

董事會主席

顧鐵飛

二零零三年三月二十七日於澳門

澳門航空監事會就董事會編製 2002 年度報告及帳目意見書

按澳門航空公司章程規定，本意見書是根據澳門航空董事會提交之2002年年度報告及財務報表編製而成。監事會在編製意見書時，考慮了一年來公司獨立核數師所提交之報告及他們對2002年年度報告及帳目之無保留意見。

在這一年裏，監事會根據公司章程規定進行了定期會議，並且與澳門航空執行董事會及管理層保持了適當的聯繫。

在過去一年，監事會得到公司外之核數師協助回顧及分析了公司的內部監管及程序，並收到多份季度審計報告。幾項與核算及監管程序有關之事宜都適當地獲得到澳門航空管理層之關注。監事會注意到公司管理層為改善財務及監管方面一些不足之處作出了重大的努力，我們認為一些仍待解決的事宜亦不會實質地影響公司的財政狀況。管理層仍須不斷努力以改善公司之內部監管及完善管理。

儘管9.11事件後全球航空業陷入低迷、競爭加劇，公司仍錄得令人滿意之業績。面對全球政治與經濟前景的不明朗，2003年將充滿挑戰。故此建議公司應竭力在日常營運中嚴謹地控制開支、完善公司內部行政管理、加強風險管制、推行網絡多元化及提升服務質量，以便減輕當兩岸直航時所帶來的沖擊。

監事會意見認為公司董事會所提交之2002年年度報告及財務報表公平地反映了公司之財務狀況，故建議股東予以審批。

而有關董事會提出利潤分配的建議，按公司章程規定提請股東大會予以通過。

最後，監事會對執董會及公司管理層的協助及合作表示感謝。

主席 張惠蘭

核數師報告

致 澳門航空股份有限公司股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門航空股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零三年三月三日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零三年三月三日於澳門

主要組織：**董事會**

主席：

顧鐵飛

副主席：

孫博

Michael Conolly

董事：

張紅鷹

周峰

康周元

楊燕

安偉略

何超瓊

梁以恆

吳福

執行董事會

主席：

孫博

執行董事：

張紅鷹

周峰

安偉略

何超瓊

梁以恆

監事會

主席：

張惠蘭

監事：

陳國樑

何曼秀

Balanço em 31 de Dezembro de 2002
(Em patacas)

Códigos das Contas	Activo	Activo bruto	Amortizações e provisões acumuladas	Activo líquido	Activo líquido	Códigos das Contas	2002	2001
	Activo							
	Imobilizado							
41	Imobilizações financeiras	1.500.000	-	1.500.000	1.500.000	51	400.000.000	400.000.000
42	Imobilizações corpóreas	748.234.488	293.868.011	454.366.477	477.591.506	56	28.083.597	20.678.751
43	Imobilizações incorpóreas	955.440	955.440	-	26.323	59	150.542.596	82.113.767
		749.189.928	294.823.451	454.366.477	477.611.829	88	74.048.461	76.032.032
						89	(7.404.846)	(7.603.203)
							645.269.808	571.221.347
	Circulante							
32	Mercadorias	52.697.739	-	52.697.739	48.229.634			
	Dívidas de terceiros — médio e longo prazo							
26	Caução/depósitos	90.902.726	-	90.902.726	75.705.452	29	10.706.870	12.584.108
27	Custos diferidos	198.345	-	198.345	559.599			
		91.101.071	-	91.101.071	76.265.051			
	Dívidas de terceiros — curto prazo							
21	Clientes c/c	128.671.915	4.041.676	124.630.239	102.078.006	23	-	234.710.928
22	Adiantamentos a fornecedores	13.684.989	-	13.684.989	7.544.049	27	55.305.851	57.432.764
25	Empresas do grupo	1.809.153	-	1.809.153	121.614			292.143.692
26	Outros devedores	6.817.612	-	6.817.612	6.013.699			
27	Despesas antecipadas	42.450.735	-	42.450.735	51.658.896	21	109.430.240	117.395.302
		193.434.404	4.041.676	189.392.728	167.416.264	22	138.645.660	95.398.755
	Depósitos bancários e caixa							
13	Depósitos a prazo	264.152.297	-	264.152.297	362.598.871	23	3.995.080	27.402.095
12	Depósitos à ordem	72.109.871	-	72.109.871	91.854.667	24	34.934.538	4.004.390
11	Caixa	12.073.177	-	12.073.177	10.786.364	25	82.315.127	26.672.698
		348.335.345	-	348.335.345	465.233.902	26	56.790.186	55.130.760
						27	426.110.831	34.315.533
							492.123.552	665.047.333
	Total das amortizações		294.823.451					
	Total das provisões		4.041.676					
	Total do activo	1.436.258.487	298.865.127	1.137.393.360	1.236.268.680		1.137.393.360	1.236.268.680
	Passivo							
	Provisões para riscos e encargos							
	Provisões para impostos						10.706.870	12.584.108
	Dívidas a terceiros — médio e longo prazo							
	Empréstimos bancários						-	234.710.928
	Despesas antecipadas						55.305.851	57.432.764
							55.305.851	292.143.692
	Dívidas a terceiros — curto prazo							
	Adiantamentos de clientes						109.430.240	117.395.302
	Fornecedores c/c						138.645.660	95.398.755
	Empréstimos bancários						-	27.402.095
	Estado e outros entes públicos						3.995.080	4.004.390
	Empresas do grupo						34.934.538	26.672.698
	Outros credores						82.315.127	55.130.760
	Despesas antecipadas						56.790.186	34.315.533
							426.110.831	360.319.533
	Total do passivo						492.123.552	665.047.333
	Total do capital próprio e do passivo						1.137.393.360	1.236.268.680

Demonstração dos resultados do exercício findo em 31 de Dezembro de 2002

(Em patacas)

Códigos das Contas	Códigos das Contas					
	2002	2001				
Custos e perdas						
63	Fornecimentos e serviços externos	1.376.586.987	1.302.868.521	72	Proveitos e ganhos	2001
64	Impostos	7.719	3.718	75	Prestações de serviços	1.595.106.723
65	Custos com o pessoal	203.712.646	177.614.184	77	Receitas suplementares	66.701.973
	— Remunerações do pessoal	43.902.752	49.914.389		Rendimentos financeiros e de outras aplicações	41.142.695
	— Outros custos com o pessoal					1.702.951.391
66	Custos e perdas financeiras	4.562.202	20.405.295			
	— Juros	947.991	887.980			
	— Outros custos financeiros	5.448.173	9.250.951			
67	Outras despesas e encargos	64.964.500	57.732.207			
68	Amortizações do imobilizado corpóreo/incorpóreo	1.700.132.970	1.618.677.245			
82	Perdas extraordinárias do exercício	13.669.105	6.096.437	82	Ganhos extraordinários do exercício	8.035.402
83	Imposto sobre lucros do exercício	6.770.884	10.181.079			
	Resultado líquido do exercício	1.720.572.959	1.634.954.761			
		74.048.461	76.032.032			
		1.794.621.420	1.710.986.793			

O Gerente Geral
Zhang HongyingO Director de Finanças
Wen Xiaoli

Relatório do Conselho de Administração, relativo ao exercício de 2002

De acordo com o estipulado por Lei e nos Estatutos da Sociedade, vimos submeter à vossa apreciação e votação na reunião do Conselho de Administração o relatório e contas relativos ao exercício findo a 31 de Dezembro de 2002, compreendendo o período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2001, durante o qual foram desenvolvidas várias actividades de acordo com as disposições previstas nos Estatutos da Sociedade.

O Conselho de Administração têm o prazer de apresentar o seu relatório anual juntamente com o parecer do Conselho Fiscal bem como as contas devidamente verificadas relativas ao exercício findo a 31 de Dezembro de 2002.

A Sociedade foi constituída no dia 13 de Setembro de 1994 na forma de uma sociedade privada de responsabilidade limitada e a sua principal actividade é exploração de linhas aéreas internacionais de Macau, ao abrigo do contrato de concessão assinado em 8 de Março de 1995 com o Governo de Macau. A Sociedade iniciou a sua actividade no dia 9 de Novembro de 1995.

Na opinião da Administração, os resultados das operações da Sociedade durante o exercício em questão não foram afectados por qualquer *item*, transacção ou acontecimento anormal.

Proposta de aplicação de resultados líquidos

Do valor de MOP 74 048 460,54 de resultados líquidos, o Conselho de Administração, de acordo com o artigo trigésimo dos Estatutos da Sociedade, submete à apreciação e deliberação da Assembleia Geral a seguinte proposta de aplicação:

Fundo de Reserva Legal

10% (do lucro do exercício), nos termos do Artigo 432.º do Código Comercial MOP 7 404 846,05

Resultados líquidos

A transitar para o exercício de 2003 MOP 66 643 614,49

Depois de considerar a actual situação financeira da Sociedade e para garantir o plano de desenvolvimento no futuro, em nome do Conselho de Administração, propomos que o dividendo atribuível para os sócios seja fixado no montante de MOP 88 000.000. (oitenta e oito milhões de patacas).

Nota final

Aos trabalhadores e colaboradores da Air Macau manifestamos o nosso apreço pela dedicação e profissionalismo sempre postos no desempenho das suas funções. Aos Accionistas, Conselho Fiscal e Delegado do Governo, o Conselho de Administração agradece a colaboração e confiança sempre reiterada.

O Presidente do Conselho de Administração,
Gu Tiefei

Macau, aos 27 de Março de 2003.

Parecer do Conselho Fiscal da AIR Macau sobre o relatório e contas do Conselho de Administração relativo ao ano de 2002

De acordo com o Estatutos da Air Macau, o Conselho Fiscal elaborou este parecer sobre o relatório e contas do Conselho de Administração da Air Macau, relativo ao ano de 2002. O Conselho Fiscal examinou também as informações recebidas durante todo o ano dos auditores externos da empresa, bem como o parecer dos mesmos sobre o relatório relativo ao ano de 2002.

Durante todo o ano, o Conselho Fiscal convocou as reuniões regulares previstas nos Estatutos da Air Macau e manteve o contacto considerado necessário com os directores e administradores da empresa.

Durante o ano em questão, o trabalho do Conselho Fiscal foi assistido pelos auditores externos na revisão e análise dos controlos internos e dos procedimentos da empresa. Os relatórios trimestrais devidamente aprovados pelos auditores foram preparados e submetidos à análise do Conselho Fiscal. Vários assuntos relacionados com o controlo e os procedimentos internos foram levados à atenção da administração da Air Macau. O Conselho Fiscal realça ainda que a administração desenvolveu substanciais esforços para implementar certos procedimentos de fiscalização e medidas curativas. Apesar de alguns assuntos importantes estarem ainda por resolver, o Conselho Fiscal acredita que estes não afectam materialmente a posição financeira da empresa. No entanto, a administração precisa de continuar a envidar esforços para melhorar o controlo interno e a gestão da empresa.

Apesar do facto de após o 11 de Setembro, o sector dos transportes aéreos ter entrado numa profunda depressão a nível global, reforçada pelo aumento da competição, o Conselho Fiscal está satisfeito com os resultados obtidos pela empresa. No entanto, face às incertezas políticas e económicas a nível mundial, o ano de 2003 será um verdadeiro desafio. Face ao acima referido, a empresa deveria envidar esforços por impor uma política rígida de controlo dos custos diários, e reduzir o peso da sua administração interna, reforçando a gestão da crise bem como diversificando a sua rede de operações, com particular realce para a qualidade do serviço, de forma a aliviar o impacto que se vai fazer sentir quando os voos directos (Direct Air Links) se tornem uma realidade.

O Conselho Fiscal, com base nos documentos recebidos, emite o parecer de que o relatório e contas relativo ao ano de 2002 reflecte com precisão a condição financeira da empresa e sugere a sua aprovação pelos accionistas.

No que respeita à proposta para aplicação dos lucros apresentada pelo Conselho de Administração, de acordo com os Estatutos da Empresa, o Conselho Fiscal promove e sugere a sua aprovação pelos accionistas.

Finalmente, o Conselho Fiscal não pode deixar de expressar o seu apreço pela cooperação e assistência dada por todos os directores gerais e gerentes da empresa.

Macau, aos 27 de Março de 2003.

Presidente: *Zhang Huilan*.

Relatório dos auditores

Para os accionistas da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 e a nossa opinião sobre as referidas demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 3 de Março de 2003.

Em nossa opinião, as contas anexas apresentadas de forma resumida são consistentes com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da companhia, relativamente ao exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras anuais auditadas.

KPMG

Macau, aos 3 de Março de 2003.

Dados da Companhia

Conselho de Administração

Presidente

Gu Tiefei

Vice-presidente

Sun Bo

Michael Conolly

Vogais

Zhang Hongying

Zhou Feng

Kang Zhouyuan

Yang Yan

Brasão Antunes

Pansy Ho

Leung Henry Yee Hang

Ng Fok

Comissão Executiva

Presidente

Sun Bo

Vogais

Zhang Hongying

Zhou Feng

Brasão Antunes

Pansy Ho

Leung Henry Yee Hang

Conselho Fiscal

Presidente

Zhang Huilan

Vogais

Chan Kuok Leong

Jacryn M. S. Ho

COMPANHIA DE CORRIDAS DE GALGOS MACAU (YAT YUEN), S.A.**Relatório da Comissão Executiva****Exercício de 2002**

Durante o ano de 2002 foram realizadas por esta Companhia 223 sessões de corridas de galgos, atingindo um total de apostas no valor de MOP 334 022 128,00, o que representa uma queda de 19,57% no valor de apostas relativamente ao ano de 2001.

No ano em análise a Companhia foi sujeita à aplicação da lei de «Regulamento sobre Apostas do Exterior», do Governo da RAEK (Hong Kong), o que afectou severamente o negócio e a operação da Companhia, nomeadamente as apostas feitas através de telefone, que registam as maiores quedas. Com este severo impacto negativo na Companhia, foram imediatamente tomadas várias medidas no sentido de se reduzir os custos operacionais, reduzindo os custos com o pessoal, cancelando as transmissões televisivas das corridas de galgos e procurando diminuir os custos no sentido de manter o andamento do negócio nesta situação de crise. A Companhia apurou um resultado negativo no exercício do ano 2002.

Nos primeiros meses do ano de 2003, devido à guerra no Iraque e o surto de epidémico da pneumonia atípica (SARS), a indústria do turismo e os negócios dependentes desta actividade foram seriamente afectados, encontrando-se a Companhia novamente em sérias dificuldades e incerteza, com um grande desafio pela frente durante os próximos meses do ano. No entanto, apesar deste caminho agitado e imprevisível que se enfrenta, o Presidente do Conselho de Administração, Dr. Stanley Ho, e os membros da Comissão Executiva vão aplicar os seus melhores conhecimentos e dedicação no sentido de tentar expandir e adaptar a Companhia às estruturas do mercado e sua sobrevivência para que a Companhia tenha sucesso e progrida novamente.

Macau, aos 27 de Março de 2003.

O Presidente da Comissão Executiva,

Liang Kin Man.

(Artigo 1.º, n.º 1, da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

Em patacas			Em patacas		
ACTIVO			PASSIVO		
DISPONIBILIDADES:			DÉBITOS A CURTO PRAZO		
CAIXA	1,016,141		SECTOR PÚBLICO ESTATAL	171,600	
DEPÓSITOS À ORDEM	4,779,851		FORNECEDORES	2,724,379	
DEPÓSITOS A PRAZO	6,411,880		SÓCIOS E ASSOCIADAS	4,819,096	
EXISTÊNCIAS	1,707,311		OUTROS CREDORES	9,137,777	16,852,852
SÓCIOS E ASSOCIADAS	2,723,766	16,638,949			16,852,852
CRÉDITOS A CURTO PRAZO			SITUAÇÃO LÍQUIDA		
SECTOR PÚBLICO ESTATAL	200,000		CAPITAL	50,000,000	
OUTROS DEVEDORES	14,131,889	14,331,889	RESERVAS	2,250,000	52,250,000
IMOBILIZAÇÕES			RESULTADOS TRANSITADOS	(12,381,236)	
IMOBILIZAÇÕES	68,570,990		RESULTADO DO EXERCÍCIO	(7,599,957)	(19,981,193)
AMORTIZAÇÕES	51,020,169	17,550,821			32,268,807
INVESTIMENTO					
INVESTIMENTO		600,000			
		49,121,659			49,121,659

O Presidente da Comissão Executiva,

Liang Kin Man

Macau, aos 27 de Março de 2003.

O Chefe da Contabilidade,

Ao Weng Si

Parecer do Conselho Fiscal

As contas da Companhia de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen), S.A., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau. Em nossa opinião aqueles documentos dão uma imagem fiel e correcta da situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2002, bem como dos resultados gerados no exercício que se concluiu naquela data.

Macau, aos 27 de Março de 2003.

Conselho Fiscal

澳門逸園賽狗股份有限公司

管理報告

本公司二零零二年度共賽狗 223 次，總投注額為 334,022,128.00，比二零零一年度總投注額跌幅達 19.57%。

過去一年受香港政府實施【規管跨境賭博條例】，嚴重影響本公司之經營及運作，電話投注跌幅最大，在嚴重沖擊下，公司即時採取多項減低員工費用支出，停止轉播賽狗及從多方面加大對成本之節流措施，使經營費用直接減低並控制在既定範圍內，務求在困難中繼續經營。公司二零零二年度營業結果轉盈為虧。

2003年受美伊戰爭爆發及非典型肺炎肆虐，旅遊及相關行業均受不同程度的影響，公司更再次受到嚴峻的衝擊和考驗。但相信在崎嶇難料之前路裡，董事局主席何鴻燊博士及執行委員會各成員的繼續悉心領導下，靈活變通適應，設法擴大生存空間，按市場機制扭轉經營成果，再次帶領公司向前邁進。

二零零三年三月二十七日於澳門

執行委員會主席 梁建民

(根據一九九六年八月十二日第 14/96/M 號法律第一條第一款之公告)

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

(澳門幣)

(澳門幣)

資產		負債	
流動資產		短期債務	
現金	1,016,141	政府公共事務方面	171,600
活期存款	4,779,851	供應商	2,724,379
定期存款	6,411,880	股東及聯號	4,819,096
盤存用品	1,707,311	其他債權人	9,137,777
股東及聯號	2,723,766		16,852,852
短期債權		資本淨值	
政府公共事務方面	200,000	公司資本	50,000,000
其他債務人	14,131,889	準備	2,250,000
固定資產		損益滾存	(12,381,236)
固定資產	68,570,990	營業結果	(7,599,957)
攤折及重置累積	51,020,169		(19,981,193)
投資			32,268,807
投資			600,000
			49,121,659
			49,121,659

執行委員會主席

會計經理

梁建民

區詠詩

二零零三年三月二十七日於澳門

監事會意見書

澳門逸園賽狗股份有限公司之賬項乃按照澳門現行法例而編製。本會認為公司的賬目如實及公平地展示出二零零二年十二月三十一日為止的財務狀況及公司的營業結果。

二零零三年三月二十七日於澳門

監事會：

何婉穎

何猷倫

林品莊

(是項刊登費用為 \$4,280.00)

(Custo destas publicações \$ 4 280,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$112.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 112,00